

SYSTRAN^{5.0}

Guia do Usuário



Copyright

Copyright © 1968-2004 SYSTRAN Software, Inc. All Rights Reserved.

Information in this document is subject to change without notice. The software described in this document is furnished under a license agreement or a non-disclosure agreement. The software may be used or copied only in accordance with the terms of those agreements. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted by any means, electronic or mechanical, including photocopying and recording, for any purchaser's personal use without the written permission of SYSTRAN Software, Inc.

SYSTRAN Software, Inc.
9333 Genesee Avenue
Plaza Level, Suite PL1
San Diego, CA 92121
USA

SYSTRAN SA
1 Parvis de La Défense - La Grande
Arche
92044, Paris La Défense Cedex
FRANCE

Trademarks

SYSTRAN Professional Premium, SYSTRAN Professional Standard, SYSTRAN Personal, SYSTRAN Toolbar, SYSTRAN Translation Project Manager, SYSTRAN Dictionary Manager, SYSTRAN MultiTranslate Utility, and SYSTRAN Clipboard Taskbar are registered trademarks of SYSTRAN Software, Inc. Microsoft® is a registered trademark, and Windows is a trademark of Microsoft Corporation. ScanSoft® OCR © 1994-2002 ScanSoft, Inc. All rights reserved. Other brands and their products are trademarks or registered trademarks of their respective holders and should be noted as such.

CONTEÚDO

Parte I: Introdução

Chapter 1: Usando este Guia	7
Usando este Guia do Usuário	8
Correlacionando Usuários e Capítulos	8
Convenções Usadas neste Guia do Usuário	9
Usando este Guia do Usuário	10
Chapter 2: Visão Geral do SYSTRAN 5.0	11
Visão Geral do SYSTRAN 5.0	12
Resumo das Atividades	14
Apresentação Rápida dos Aplicativos do SYSTRAN 5.0	15
Componentes Comuns	21
Usando a Área de Trabalho do STPM e do SMTU	35

Parte II: Ferramentas do Usuário do SYSTRAN

Chapter 3: Usando o Plugin do Internet Explorer	38
Usando o Plugin do Microsoft Internet Explorer	39
Exibindo ou Ocultando o Plug-in da Internet	39
Sobre o Plugin do Internet Explorer	39
Usando o Plugin do Internet Explorer	40
Especificando as Opções de Navegação em Cadeia	41
Personalizando as Traduções	42
Chapter 4: Usando Plugins do Microsoft Office	44
Usando os Plugins do Microsoft Office	45
Traduzindo Documentos, Apresentações e Planilhas	46
Traduzindo o Texto Selecionado no Microsoft Word	47
Usando o Recurso de Alinhamento Estendido do Word	48
Traduzindo E-mail do Microsoft Outlook	50
Personalizando as Traduções	52

Chapter 5: Usando o SYSTRAN	
Clipboard Taskbar (SCT)	54
Inicializando o SCT	56
Usando o SCT	56
Selecionando as Opções do Clipboard Taskbar	57
Personalizando as Traduções	58

Chapter 6: Traduzindo Documentos PDF	60
---	-----------

Parte III: Ferramentas para Especialistas do SYSTRAN

Chapter 7: Usando o SYSTRAN	
Translation Project Manager (STPM)	63
Sobre Arquivos, Páginas da Web e Projetos	64
Inicializando o STPM	65
Usando o STPM	67
Importando um Arquivo ou Página da Web	67
Traduzindo Arquivos e Páginas da Web	70
Aprimorando Traduções	71
Executando Várias Atividades do STPM	82

Chapter 8: Usando o SYSTRAN	
MultiTranslate Utility (SMTU)	92
Sobre Arquivos de Lote	93
Inicializando o SMTU	94
Usando o SMTU	96
Abrindo um Arquivo de Lote	96
Adicionando Arquivos, Pastas e Páginas da Web	98
Organizando Itens no Arquivo de Lote	101
Traduzindo o Conteúdo do Arquivo de Lote	102
Personalizando as Traduções	103
Executando Várias Atividades do SMTU	105

Chapter 9: Usando o SYSTRAN	
Dictionary Manager (SDM)	112
Visão Geral	113
Inicializando o SDM	114

Gerenciando um Dictionary ou Translation Memory.....	116
Trabalhando com as Entradas do User Dictionary	125
Trabalhando com Dicionários	141
Usando a Codificação Intuitiva para Criar Dicionários de Alta Qualidade	144

Parte IV: Anexos

Appendix A: Menu, Comando e Barra

de Ferramentas Referência	150
SYSTRAN Translation Project Manager (STPM)	151
SYSTRAN MultiTranslate Utility (SMTU).....	159
SYSTRAN Dictionary Manager (SDM)	162
Comandos do SYSTRAN Server	168

Appendix B: Preparando o Texto em Inglês para MT . 169

Princípios Gerais	170
Regras de Gramática	170
Observando Regras de Pontuação	172
Ambigüidades Léxicas	175
Questões de Formatação e Tipografia	176
Tags Do-Not-Translate (DNT)	177

Appendix C: Exemplos de Traduções no Imperativo . 178

Exemplos de Traduções no Imperativo	179
Inglês para Francês	179
Inglês para Alemão	179
Inglês para Italiano	179
Inglês para Português	180
Inglês para Espanhol	180

Appendix D: Importando e Exportando Arquivos..... 181

Importando Arquivos de Texto Formatado.....	182
Importando Arquivos do Microsoft Excel	184
Exportação de Arquivos	184

Glossário	185
-----------------	-----

Índice remissivo	195
------------------------	-----

Parte I: Introdução

Conteúdo

- Capítulo 1, Usando este Guia
- Capítulo 2, Visão Geral do SYSTRAN 5.0

Capítulo 1: Usando este Guia

Usando este Guia do Usuário **8**

Correlacionando Usuários e Capítulos **8**

Convenções Usadas neste Guia do Usuário **9**

Dicas **9**

Notas **9**

Cuidados **9**

Menus, Comandos e Nomes de Botões **9**

Nomes de Arquivos e Itens que Você Digita **9**

Usando este Guia do Usuário **10**

Marcadores **10**

Usando as Setas de Navegação **10**

Bem-vindo

Bem-vindo ao SYSTRAN 5.0 — o melhor software de tradução disponível. O SYSTRAN 5.0 é uma família de produtos que oferece uma variedade de recursos e funções (para uma lista de produtos que compõem o SYSTRAN 5.0, veja [Visão Geral do SYSTRAN 5.0 na página 12](#)). Embora seus conjuntos de recursos variem, todos os produtos do SYSTRAN 5.0 oferecem ferramentas de tradução intuitivas que permitem executar traduções de forma eficiente e eficaz.

Usando este Guia do Usuário

Este Guia do Usuário contém todas as informações que você precisa para usar o SYSTRAN 5.0. Ele foi projetado completamente para ser o mais abrangente possível, enquanto oferece acesso rápido às informações que você precisa.

Correlacionando Usuários e Capítulos

Como o SYSTRAN 5.0 suporta componentes básicos e avançados, este Guia do Usuário está organizado em partes separadas que descrevem estes componentes. A [Tabela 1-1](#) identifica vários usuários e os capítulos que devem ler.

Tabela 1-1: Correlacionando Leitores e Capítulos

Capítulos	Tipos de Usuários				
	Usuário Ocasional	Usuário do Internet Explorer	Usuário do Microsoft Office	Usuário de PDF	Usuário Avançado
Capítulo 1. Usando este Guia	✓	✓	✓	✓	✓
Capítulo 2. Visão Geral do SYSTRAN 5.0	✓	✓	✓	✓	✓
Capítulo 3. Usando o Plugin do Internet Explorer		✓			
Capítulo 4. Usando Plugins do Microsoft Office			✓	✓	
Capítulo 5. Usando o SYSTRAN Clipboard Taskbar (SCT)	✓				
Capítulo 6. Traduzindo Documentos PDF				✓	
Capítulo 7. Usando o SYSTRAN Translation Project Manager (STPM)					✓
Capítulo 8. Usando o SYSTRAN MultiTranslate Utility (SMTU)					✓
Capítulo 9. Usando o SYSTRAN Dictionary Manager (SDM)					✓

Convenções Usadas neste Guia do Usuário

As seguintes convenções são usadas neste Guia.

Dicas

Uma dica fornece informações úteis. O ícone a seguir é usado para identificar dicas.



Uma dica fornece informações úteis.

Notas

Uma nota indica informações que requerem atenção especial. O ícone a seguir será usado para identificar notas.



Uma nota indica informações que requerem atenção especial.

Cuidados

Informações sobre cuidados que, se não forem seguidos, podem causar dano ao aplicativo ou a arquivos importantes do aplicativo, ou ainda ao computador do usuário. O seguinte ícone identifica cuidados.



Um cuidado contém informações que, se não forem seguidas, podem causar dano ao aplicativo ou a arquivos importantes do aplicativo, ou ainda ao computador do usuário.

Menus, Comandos e Nomes de Botões

Os menus, comandos e nomes de botões da barra de ferramentas são exibidos com a fonte **Helvetica Bold Condensed**.

Nomes de Arquivos e Itens que Você Digita

Os nomes de arquivo e itens que você digita são exibidos com a fonte **Courier**.

Usando este Guia do Usuário

Este Guia do Usuário foi projetado para facilitar a navegação pelas páginas e a localização de informações necessárias.

Marcadores

O conteúdo deste Guia do Usuário é exibido como marcadores no painel de marcadores à esquerda. Para ver subtópicos, clique no sinal de mais ao lado de um tópico. O tópico será expandido para mostrar os subtópicos que contém.

Cada marcador é um hiperlink com a seção deste Guia do Usuário associada a ele. Para ver o conteúdo, clique no marcador. À medida que você vê o conteúdo no painel do documento, o marcador associado a ele é realçado no painel de marcadores para ajudar você a identificar facilmente onde está no documento.

Usando as Setas de Navegação

As setas de navegação oferecem a navegação para **Próxima Página** (▶) e **Página Anterior** (◀) entre os números de páginas, para permitir a navegação pelas páginas uma de cada vez. Você também pode navegar pelo documento usando as setas de navegação Primeira Página, Página Anterior, Próxima Página e Última Página na barra de ferramentas do Acrobat.

Capítulo 2: Visão Geral do SYSTRAN 5.0

Resumo das Atividades **14**

Apresentação Rápida dos Aplicativos do SYSTRAN 5.0 **15**

 Plugin do Internet Explorer **15**

 SYSTRAN Clipboard Taskbar (SCT) **15**

 Plugins do Microsoft Office **15**

 Traduções de PDF **16**

 SYSTRAN Translation Project Manager (STPM) **17**

 SYSTRAN Dictionary Manager (SDM) **19**

 SYSTRAN MultiTranslate Utility (SMTU) **20**

Componentes Comuns **21**

 Barra de Ferramentas do SYSTRAN **21**

 Usando a Lista Suspensa Idioma de Origem **22**

 Usando a Lista Suspensa Idioma de Destino **23**

 Usando o Botão Traduzir **23**

 Usando o Botão Opções de Tradução **23**

 Uso do Botão Dicionários **27**

 Usando o Botão Revisar **33**

Usando a Área de Trabalho do STPM e do SMTU **35**

VISÃO GERAL DO SYSTRAN 5.0

O SYSTRAN 5.0 consiste nos seguintes produtos:

- SYSTRAN Professional Premium™
- SYSTRAN Professional Standard™
- SYSTRAN Office Translator™
- SYSTRAN Personal™
- SYSTRAN Web Translator™
- SYSTRAN PDF Translator™

O SYSTRAN 5.0, nosso principal produto, suporta todos os componentes e recursos da Interface Gráfica com o Usuário (GUI). Os outros produtos suportam um subconjunto de componentes e recursos da GUI no SYSTRAN 5.0.

A [Tabela 2-1](#) mostra os componentes da GUI suportados por todos os produtos do SYSTRAN 5.0.



O início de cada capítulo identifica quais produtos do SYSTRAN 5.0 suportam os recursos apresentados no capítulo.

Tabela 2-1: Resumo dos Componentes da GUI Suportados pelos Produtos do SYSTRAN 5.0

Recurso	SYSTRAN PDF Translator	SYSTRAN Web Translator	SYSTRAN Personal	SYSTRAN Office Translator	SYSTRAN Professional Standard	SYSTRAN Professional Premium
Componentes da GUI						
Tradução de documentos PDF	✓				✓	✓
Systran Clipboard Taskbar (SCT)			✓		✓	✓
Plugin do Internet Explorer		✓	✓	✓	✓	✓
Plugin do Microsoft Word	✓			✓	✓	✓
Plugin do Microsoft Outlook				✓	✓	✓
Plugin do Microsoft PowerPoint				✓	✓	✓
Plugin do Microsoft Excel				✓	✓	✓
SYSTRAN Translation Project Manager (STPM)					Advanced	Expert

Tabela 2-1: Resumo dos Componentes da GUI Suportados pelos Produtos do SYSTRAN 5.0 (Continuação)

Recurso	SYSTRAN PDF Translator	SYSTRAN Web Translator	SYSTRAN Personal	SYSTRAN Office Translator	SYSTRAN Professional Standard	SYSTRAN Professional Premium
SYSTRAN Dictionary Manager (SDM)			Basic	Basic	Advanced	Expert
SYSTRAN MultiTranslate Utility (SMTU)						✓
Recursos						
Detecção do Idioma	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Opções de Tradução	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Atualizações de Dicionário	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Marcação de Tradução			✓	✓	✓	✓
Personalização da Tradução			UD	UD	UD	UD TM ND
Extração de Terminologia					NFW Apenas	✓
Acesso aos Dicionários On-line do SYSTRAN					✓	✓
Terminologia Adicional Especializada						✓
Limitações						
Tamanho do Documento	5 Páginas	Nenhum	2 páginas Sem limite para IE	5 páginas Sem limite para IE	Nenhum	Nenhum
Tamanho do UD			100	500	2,000	20,000
Nome do UD			Fixo	Fixo	Ajustável	Ajustável
Tipo de UD			Bilíngüe	Bilíngüe	Bilíngüe	Multilíngü e
Tamanho do ND						20,000
Tamanho da TM						40,000
Número de UDs que podem ser carregados	ND	ND	1	1	10	10
Número de TMs que podem ser carregadas						10
Número de NDs que podem ser carregados						10

Resumo das Atividades

A [Tabela 2-2](#) resume as atividades que você pode realizar usando o SYSTRAN 5.0.

Tabela 2-2: Resumo das Atividades

Para...	Use...
Navegar na Web no seu idioma nativo, ou navegar e traduzir páginas da Web	Plugin do SYSTRAN para o Internet Explorer
Traduzir documentos do Microsoft Word	Plugin do SYSTRAN para o Microsoft Word
Traduzir planilhas do Microsoft Excel	Plugin do SYSTRAN para o Microsoft Excel
Traduzir apresentações do Microsoft PowerPoint	Plugin do SYSTRAN para o Microsoft PowerPoint
Traduzir e-mail do Microsoft Outlook	Plugin do SYSTRAN para o Microsoft Outlook
Traduzir qualquer texto	SYSTRAN Clipboard Taskbar (SCT)
Traduzir arquivos PDF	SYSTRAN Translation Project Manager (STPM), SYSTRAN MultiTranslate Utility (SMTU), Plugin do SYSTRAN para o Microsoft Word, Plugin do SYSTRAN para o Internet Explorer
Alinhar arquivos DOC, RTF, TXT, HTML, XHTML e PDF de origem e destino, assim como páginas da Web; revisar arquivos e fazer a pós-edição	SYSTRAN Translation Project Manager (STPM)
Definir tarefas de tradução para um conjunto de documentos e executar trabalhos de tradução em lote programados	SYSTRAN MultiTranslate Utility (SMTU)
Desenvolver dicionários personalizados usando a terminologia do setor ou da empresa	SYSTRAN Dictionary Manager (SDM)
Adicionar sua própria terminologia às traduções	SYSTRAN Dictionary Manager (SDM)
Criar e usar Translation Memories	SYSTRAN Dictionary Manager (SDM)
Criar Normalization Dictionaries	SYSTRAN Dictionary Manager (SDM)
Extrair terminologia para criar dicionários personalizados	SYSTRAN Translation Project Manager (STPM), SYSTRAN MultiTranslate Utility (SMTU), Plugin do SYSTRAN para o Microsoft Office, Plugin do SYSTRAN para o Internet Explorer

Apresentação Rápida dos Aplicativos do SYSTRAN 5.0

As seções a seguir fornecem uma apresentação rápida dos aplicativos disponíveis no SYSTRAN 5.0. Cada seção começa com uma lista dos produtos SYSTRAN que suportam o aplicativo.

Plugin do Internet Explorer

- *SYSTRAN Web Translator*
- *SYSTRAN Personal*
- *SYSTRAN Office Translator*
- *SYSTRAN Professional Standard*
- *SYSTRAN Professional Premium*

O plugin do Internet Explorer permite navegar nas páginas da Web no seu idioma nativo e traduzir as páginas. Uma vez que uma página tenha sido traduzida, a “navegação em cadeia” do plugin traduz todas as páginas vinculadas a ela. Ele também fornece um recurso de “navegação em cadeia” que traduz automaticamente as páginas da Web vinculadas à página que foi traduzida. Ao clicar em um desses vínculos, a página vinculada aparece no idioma de destino selecionado.

Para obter mais informações, veja o [Capítulo 3. Usando o Plugin do Internet Explorer](#).

SYSTRAN Clipboard Taskbar (SCT)

- *SYSTRAN Personal*
- *SYSTRAN Professional Standard*
- *SYSTRAN Professional Premium*

O SYSTRAN Clipboard Taskbar (SCT) fornece um modo rápido e fácil de traduzir qualquer texto que tenha sido recortado ou copiado para a Área de Transferência. Depois que o texto foi recortado ou copiado para a Área de Transferência do Windows, clicar no botão **Traduzir** na Barra de Tarefas traduzirá o texto da Área de Transferência. Então você pode colocar o texto traduzido da Área de Transferência no aplicativo, usando as ferramentas que normalmente usaria para colar texto no programa de destino. Além de traduzir o texto, o SCT mantém a formatação do documento sempre que possível.

Para maior comodidade, o SCT fornece a opção Área de Transferência Ativa, que traduz o texto automaticamente quando é recortado ou copiado para a Área de Transferência, sem que você tenha que clicar no botão **Traduzir**. Essa opção oferece a conveniência de traduzir texto sem o uso de cliques do mouse.

Para obter mais informações, veja o [Capítulo 5. Usando o SYSTRAN Clipboard Taskbar \(SCT\)](#).

Plugins do Microsoft Office

- *SYSTRAN PDF Translator (Microsoft Word somente)*
- *SYSTRAN Office Translator*
- *SYSTRAN Professional Standard*
- *SYSTRAN Professional Premium*

O SYSTRAN 5.0 suporta os seguintes plugins do Microsoft Office 2003, XP e 2000.

- *Plugin do Microsoft Word*

Permite traduzir um documento inteiro ou o texto selecionado em um documento. Se você traduzir o texto selecionado, o texto traduzido (de destino) pode ser adicionado ao documento ou pode substituir o texto original (de origem).



O plugin do Microsoft Word também é usado para traduzir arquivos PDF (ver [Capítulo 4. Usando Plugins do Microsoft Office](#)).

- *Plugin do Microsoft PowerPoint*

Permite traduzir uma apresentação inteira ou o texto selecionado em uma apresentação. Se você traduzir o texto selecionado, o texto de destino pode ser adicionado à apresentação ou pode substituir o texto de origem.

- *Plugin do Microsoft Excel*

Permite traduzir uma planilha inteira do Excel.

- *Plugin do Microsoft Outlook*

Permite traduzir e-mail. Ao traduzir e-mail, os textos de origem e de destino aparecem separados por uma faixa no e-mail.

Nesses aplicativos da Microsoft, os plugins são integrados como barras de ferramentas. Como resultado, você pode traduzir diretamente desses aplicativos do Microsoft Office. Os plugins mantêm o formato do documento, planilha ou apresentação que estiver sendo traduzida.

O plugin do Microsoft Word fornece os seguintes recursos adicionais:

- *Permite ver os documentos original (de origem) e traduzido (de destino) lado a lado e alternar entre eles.*
- *Permite o uso de alinhamento para realçar texto em um documento e ver a área realçada correspondente no outro documento.*

Para obter mais informações, veja o [Capítulo 4. Usando Plugins do Microsoft Office](#).



Esses plugins também funcionam de modo limitado com o Microsoft Office 97. As limitações estão documentadas em [Traduzindo o Texto Selecionado no Microsoft Word na página 47](#) e [Usando o Recurso de Alinhamento Estendido do Word na página 48](#).

Traduções de PDF

- SYSTRAN PDF Translator
- SYSTRAN Professional Standard
- SYSTRAN Professional Premium

O SYSTRAN 5.0 suporta a tradução de documentos Portable Document Format (PDF). Para obter mais informações, veja o [Capítulo 6. Traduzindo Documentos PDF](#).

SYSTRAN Translation Project Manager (STPM)

- *SYSTRAN Professional Standard: Advanced*
- *SYSTRAN Professional Premium: Expert*

O SYSTRAN Translation Project Manager (STPM) permite a você trabalhar, editar e aprimorar suas traduções. Ele suporta documentos DOC, RTF, TXT, HTML, XHTML e PDF e preserva sua formatação. Ele também suporta arquivos TMX, mas não preserva seu formato (para preservar o formato desses arquivos, use o SMTU, descrito a seguir). O STPM também permite abrir documentos on-line ao digitar o endereço da Web (ou URL).

Após abrir um documento ou página da Web, você pode traduzi-lo. Você pode usar o recurso de alinhamento do STPM para ver lado a lado os documentos de origem e de destino ou as páginas da Web e compará-los. O STPM também fornece recursos lingüísticos para aprimorar as traduções.

Esses recursos incluem:

- *Definir blocos Do Not Translate (uma seqüência de palavras ou parágrafo que não será traduzida).*
- *Especificar as opções de tradução mais adequadas às suas necessidades. Os exemplos incluem a especificação de exibir ou não significados alternativos no dicionário principal do SYSTRAN e se as palavras e locuções em maiúsculas devem ser deixadas como estão.*
- *Revisar terminologia, executar análise da origem, revisar a tradução e ver traduções alternativas.*
- *Usar a Translation Memory para oferecer sugestões às frases exatamente iguais ou ligeiramente diferentes das traduções anteriores.*
- *Recursos de enriquecimento lingüístico do texto de origem, que permitem adicionar informações para evitar ambigüidades e melhorar as traduções. Na frase "Contact SYSTRAN", por exemplo, a palavra Contact pode ser analisada como substantivo ou verbo. Usando esses recursos, você pode forçar a tradução a considerar Contact como verbo.*
- *A capacidade de interagir com o SDM para criar e validar um User Dictionary do STPM.*

O STPM também permite interagir com a tradução através da adição de "anotações da Opção do Usuário", como Do Not Translate (DNT), análise da origem e seleções de significado alternativo. Ele também fornece ferramentas de edição e formatação para alterar a aparência dos documentos de origem e de destino ou das páginas da Web.

O STPM é apresentado em duas versões:

- *Uma versão Advanced, que o SYSTRAN Professional Standard suporta.*
- *Uma versão Expert, que o SYSTRAN Professional Premium suporta.*

A [Tabela 2-3](#) mostra os recursos suportados pelas versões Advanced e Expert do STPM. Para obter mais informações sobre o STPM, veja o [Capítulo 7. Usando o SYSTRAN Translation Project Manager \(STPM\)](#).

Tabela 2-3: Recursos do STPM

Recurso	Descrição	Advanced	Expert
Alinhamento lado a lado	Comparação e alinhamento lado a lado dos documentos de origem e traduzidos.	✓	✓
Interação com SDM	Interação com o SDM para criar e validar um User Dictionary do STPM.	✓	✓
Definição de DNT	Definição de blocos Do Not Translate (DNT).	✓	✓
Importar arquivos TXT, RTF DOC e HTML	Importa documentos TXT, RTF, DOC e HTML (documentos HTML não eram importados com o SYSTRAN versão 4).	✓	✓
Suporte a documento on-line	Pode abrir um documento on-line fornecendo o endereço da Web (URL).	✓	✓
Edição de HTML	Recursos de edição e formatação de HTML.	✓	✓
Importar/exportar arquivos TMX	Importa e exporta arquivos TMX (o formato não é mantido; para isso, use o SMTU).		✓
Ferramenta de revisão de tradução	Ferramenta de revisão de tradução (pós-edição) e interação com a Translation Memory do SYSTRAN (frases pós-editadas são candidatas à integração na Translation Memory).		✓
Enriquecimento lingüístico do texto de origem	O enriquecimento lingüístico do texto de origem adiciona informações para melhorar as traduções. Por exemplo, termos ambíguos do texto podem ser forçados para determinada categoria. Um exemplo é a palavra contact na locução Contact SYSTRAN, onde Contact pode ser analisado como substantivo ou verbo.		✓

SYSTRAN Dictionary Manager (SDM)

- SYSTRAN Personal: Basic
- SYSTRAN Office Translator: Basic
- SYSTRAN Professional Standard: Advanced
- SYSTRAN Professional Premium: Expert

O SYSTRAN Dictionary Manager (SDM) permite montar, criar e atualizar User Dictionaries (UDs), Translation Memories (TMs) e Normalization Dictionaries (NDs). Esses dicionários são usados em outros aplicativos do SYSTRAN 5.0 para personalizar suas traduções.

O SDM é apresentado em três versões:

- Uma versão Basic que o SYSTRAN Personal e o SYSTRAN Office Translator suportam.
- Uma versão Advanced, que o SYSTRAN Professional Standard suporta.
- Uma versão Expert, que o SYSTRAN Professional Premium suporta.

A [Tabela 2-4](#) mostra os recursos suportados pelas versões Basic, Advanced e Expert do SDM. Para obter mais informações, veja o [Usando o SYSTRAN Dictionary Manager \(SDM\) na página 112](#).

Tabela 2-4: Recursos do SDM

Recurso	Descrição	Basic	Advanced	Expert
Codificação Intuitiva Aprimorada	Fornece análise superior de entradas simples (entradas sem dicas lingüísticas). Também suporta caracteres especiais e fornece recursos de codificação de dicionário para especialistas (através de dicas somente, sem Assistente).	✓	✓	✓
Indicador de confiabilidade de codificação	O software analisa e codifica uma entrada automaticamente. Baixa confiabilidade não significa que a entrada esteja incorreta, mas é mais provável estar incorreta do que uma com maior confiabilidade.	✓	✓	✓
Imprimir dicionários	Permite imprimir dicionários.		✓	✓
Formato do UD	Converte User Dictionaries do formato da versão 4 para o formato da versão 5 do SYSTRAN.		✓	✓
Recursos aprimorados de pesquisa no UD	Permite pesquisar dicionários locais, assim como pesquisar, navegar e fazer download de User Dictionaries On-line do SYSTRAN.		✓	✓
Editor de dicionário de vários idiomas	Facilita a criação de dicionários em vários idiomas.			✓
Importar/Exportar	Importa/exporta texto e dicionários do Microsoft Excel.			✓

Tabela 2-4: Recursos do SDM (Continuação)

Recurso	Descrição	Basic	Advanced	Expert
Definição de domínio	Suporta domínios predefinidos do SYSTRAN e definidos pelo usuário.			✓
Assistente de Codificação para Especialistas	Permite visualizar e modificar a análise de entradas do SYSTRAN para uso e cobertura mais eficientes.			✓
Inverter dicionários	Os UD's basicamente tinham somente um idioma de origem e vários idiomas de destino. Agora é possível definir vários idiomas de origem para UD's.			✓
Deteção de entrada repetida	Identifica entradas repetidas nos dicionários e permite revisá-las.			✓
Suporte para Translation Memory e Normalization Dictionaries	Dois novos formatos de UD que podem ser integrados no processo de tradução para personalizar e melhorar as traduções.			✓
Importar/exportar Translation Memories para o formato TMX	Permite importar e exportar arquivos do Trados (TMX).			✓
Codificação de entidade	Permite definir e usar "variáveis" nas entradas de dicionário (como "um endereço IP" ou "número de versão.") Fornecida com entidades predefinidas.			✓

SYSTRAN MultiTranslate Utility (SMTU)

- SYSTRAN Professional Premium

SYSTRAN MultiTranslate Utility (O SMTU foi projetado para usuários que fazem um grande número de traduções. Usando o SMTU, você pode colocar documentos em grupos (ou "lotes") e traduzi-los em uma operação. Você pode adicionar documentos em lotes separadamente ou como diretórios inteiros (pastas).

Para otimizar as traduções, o SMTU permite especificar opções de tradução gerais e específicas do documento. Ele também suporta extração de terminologia agregada para o conjunto inteiro de documentos. O SMTU suporta documentos TXT, RTF, DOC, HTML, XHTML, PPT, XLS e PDF. Também suporta arquivos TMX. O SMTU também permite a você traduzir documentos da Web ao especificar o URL da página da Web. O SMTU oferece um "mecanismo de busca na Web" que permite extrair e traduzir o conteúdo de um site da Internet.

Para usuários que preferem interfaces de linha de comando (CLIs), o SMTU fornece uma CLI para automatizar o processo de tradução.

Para obter mais informações, veja o [Capítulo 8. Usando o SYSTRAN MultiTranslate Utility \(SMTU\)](#).

Componentes Comuns

Para facilidade de uso, os aplicativos do SYSTRAN 5.0 compartilham componentes comuns. As seções a seguir descrevem esses componentes compartilhados.

Barra de Ferramentas do SYSTRAN

A Barra de Ferramentas do SYSTRAN é comum a todos os aplicativos do SYSTRAN 5.0. Use a Barra de Ferramentas para traduzir de um idioma original (ou “de origem”) para um idioma diferente (ou “de destino”). A Barra de Ferramentas do SYSTRAN também fornece botões que podem ser usados para modificar a tradução. Uma vez que os aplicativos do SYSTRAN 5.0 oferecem recursos e funções diferentes, esses botões podem variar de aplicativo a aplicativo. A [Figura 2-1](#) mostra a Barra de Ferramentas do SYSTRAN e a ordem sugerida na qual você pode utilizar seus componentes.



Os botões da Barra de Ferramentas têm dicas da ferramenta. Se você colocar o ponteiro sobre um botão, uma dica da ferramenta identificará a função do botão.

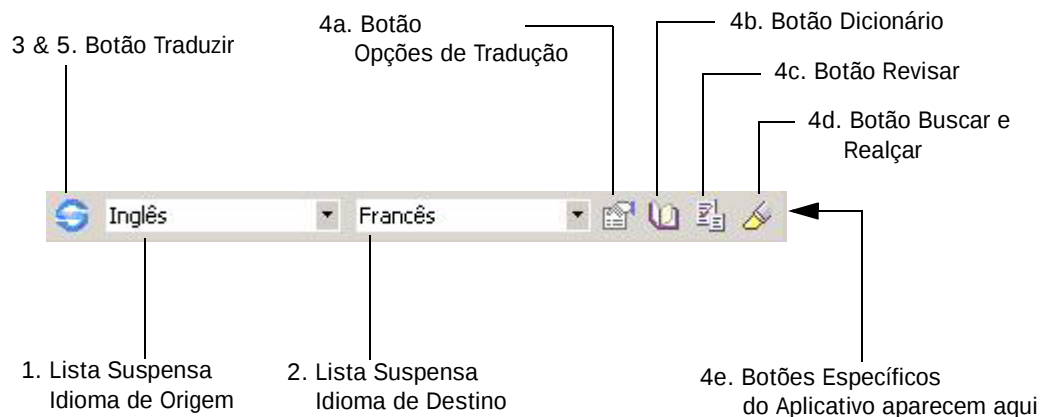


Figura 2-1: Barra de Ferramentas do SYSTRAN



Nos plugins do Microsoft Office, os idiomas de origem e de destino são selecionados de uma única lista suspensa (ver [Capítulo 4, Usando Plugins do Microsoft Office](#)).

O procedimento a seguir fornece uma descrição geral sobre como usar a Barra de Ferramentas do SYSTRAN:

1. Selecione o idioma de origem na lista suspensa à esquerda ou use **Detectar Auto** para que o SYSTRAN 5.0 determine automaticamente o idioma.
2. Selecione o idioma de destino na lista suspensa à direita.
3. Clique no botão **Traduzir** para fazer a tradução.
4. Opcional: Melhore suas traduções:
 - a. Clique no botão **Opções de Tradução** para selecionar as opções de tradução.
 - b. Clique no botão **Dicionário** para especificar opções de dicionário. Ver [Uso do Botão Dicionários na página 27](#).
 - c. Clique no botão **Revisar** para ver os resultados da tradução. Ver [Usando o Botão Revisar na página 33](#).

- d. Clique no botão **Buscar e Realçar** para buscar e realçar palavras e expressões, como terminologia extraída, Palavras Não Encontradas, palavras, e palavras com significados alternativos ou ambigüidades de origem. Ver [Buscando e Realçando na página 79](#).
 - e. Use outros botões específicos do aplicativo do SYSTRAN (ver [Tabela 2-5](#)).
6. Se você executou a etapa 4, clique no botão **Traduzir** novamente para ver se a tradução está aprimorada. Repita as etapas 4 e 5 como necessário até que a tradução desejada seja obtida.

Tabela 2-5: Botões Específicos do Aplicativo

Aplicativo	Nome do Botão	Botão	Descrição
SCT	Opções de Tradução da Área de Transferência		Permite ativar ou desativar as opções Área de Transferência Ativa e Suporte a Aplicativos cruzados.
Plugin do Internet Explorer	Opções do Web Translator		Permite definir as configurações de navegação em cadeia.
	Origem/Destino		Permite alternar entre as páginas da Web de origem e de destino.
Plugin do Microsoft Word	Opções de Plugin do Word		Permite ativar ou desativar o alinhamento estendido.
Plugin do Microsoft Outlook	Opções de Plugin do Outlook		Permite modificar as configurações de faixa.
SMTU	Opções de Entrada de Lote		Permite selecionar as opções de entrada.

Usando a Lista Suspensa Idioma de Origem

A lista suspensa **Idioma de Origem** permite selecionar o idioma original (ou “de origem”) do qual o SYSTRAN 5.0 traduzirá. Os idiomas de origem disponíveis na lista suspensa dependem dos idiomas instalados no procedimento de instalação do SYSTRAN 5.0.

Uma das opções dessa lista suspensa é **Detectar Auto**. Essa seleção permite que o software determine automaticamente o idioma de origem para você. **Detectar Auto** é especialmente útil se você não está familiarizado com o idioma de um documento, planilha, apresentação, e-mail ou página da Web que deseja traduzir. Os idiomas que **Detectar Auto** identifica automaticamente incluem:

- | | | |
|---------------|------------|-------------|
| • Alemão | • Francês | • Persa |
| • Árabe | • Grego | • Português |
| • Chinês | • Holandês | • Russo |
| • Coreano | • Inglês | • Sueco |
| • Dinamarquês | • Italiano | • Urdu |
| • Espanhol | • Japonês | |



O SYSTRAN 5.0 usa um método estatístico para detectar idiomas de origem automaticamente. Por isso, pode haver momentos em que o idioma de origem não será identificado corretamente ou não será identificado de modo algum. No STPM, a função Detectar Auto é automática.

Usando a Lista Suspensa Idioma de Destino

A lista suspensa **Idioma de Destino** permite selecionar o idioma de destino para o qual o SYSTRAN 5.0 traduzirá. Os idiomas de destino disponíveis na lista suspensa dependem dos idiomas instalados no procedimento de instalação do SYSTRAN 5.0 e do idioma de origem selecionado. Por exemplo, se o idioma de origem for russo, o único idioma de destino que você pode selecionar é inglês.

Usando o Botão Traduzir

Após selecionar os idiomas de destino e de origem, clique no botão **Traduzir** (🔄) para iniciar a tradução. Examine, então, a tradução e faça os ajustes, se desejar, usando os botões à direita da lista suspensa **Idioma de Destino**.

Usando o Botão Opções de Tradução

Após fazer a tradução, você poderá rever as opções de tradução atuais e alterá-las conforme necessário. Para acessar as opções de tradução, clique no botão **Opções de Tradução** na Barra de Ferramentas do SYSTRAN:



A janela Opções de Tradução aparece com várias configurações de tradução que você pode usar para modificar as traduções. As opções que aparecem variam em cada aplicativo e nos idiomas de origem e de destino selecionados. A [Figura 2-2 na página 24](#) mostra um exemplo da janela Opções de Tradução. A [Tabela 2-6 na página 25](#) descreve as configurações que podem aparecer na janela.



Como as Opções de Tradução variam por aplicativo e idiomas de origem e destino, algumas opções na [Tabela 2-6 na página 25](#) podem não estar disponíveis.

Opções de Tradução	
Formatação	
Suportar sub-idiomas no...	Sim
Manter a formatação do ...	Segmentando espaços
Definição de parágrafo d...	Detectar Automaticamente
Lista de fontes DNT	Symbol,Wingdings,Webdings
Lista de caracteres de s...	·,·,
Opções linguísticas	
Não traduzir palavras e...	Não
Não Traduzir Endereços	Não
Verificação Ortográfica ...	Sim
Seleccção de imperativo	Infinitivo
Definição de pronomes pessoais	
Gênero da 1.ª pesso...	Masculino
2.ª pessoa	
Gênero	Masculino
Número	Singular
Formal/Informal	Informal
Gênero da 1.ª pesso...	Masculino
Misc	
Extração de Terminologia	Não
Suportar sub-idiomas no documento Esta opção considera como DNT todas as seqüências do texto, marcadas como não sendo parte do idioma de origem.	

Figura 2-2: Exemplo da Janela Opções de Tradução

Tabela 2-6: Opções de Tradução

Opção	Descrição
Formatação	
Configuração da Faixa	Plugin do Microsoft Outlook apenas: Coloca uma faixa entre o e-mail original e a tradução. O padrão é: ----- Translated Message ----- Para personalizar esta faixa, use Opções na barra de ferramentas do plugin do SYSTRAN para o Microsoft Outlook.
Encadeamento traduzido	Plugin do Microsoft Outlook apenas: Traduz o encadeamento inteiro no corpo de um e-mail ou somente no nível mais alto.
Suportar Sub-idiomas do Documento	Determina se todas as seqüências do texto, marcadas como não sendo parte do idioma de origem, serão consideradas como DNT.
Manter a Formatação do Texto	Determina se a formatação, incluindo as seqüências de espaços entre as palavras, será mantida na tradução.
Definição de parágrafo de texto	Determina se o texto se estenderá (ou “ajustará”) para a linha seguinte. Auto determina automaticamente se os parágrafos de texto se estenderão para a linha seguinte.
Lista de fontes DNT	Impede que as fontes especificadas sejam traduzidas. As fontes são especificadas como par de nomes de fontes separados por vírgula. A adição de um ponto de exclamação após a vírgula indica que a fonte não deve ser fonte DNT. Exemplo: Times,!Wingdings define Times como uma fonte DNT e Wingdings como uma fonte a ser traduzida. As fontes DNT padrão são Symbol, Webdings, Wingdings e todas as fontes da família \fnil,\ftech.
Lista de substituição de fonte	Define a substituição de fontes: o valor é o nome da fonte a ser usada para exibir as palavras traduzidas. Esta opção é útil quando a fonte de origem não for compatível com os caracteres do idioma de destino.
Conjunto de caracteres de origem	SMTU apenas: Define o conjunto de caracteres do documento de origem. Auto detecta o conjunto de caracteres de origem automaticamente. Esta opção não tem efeito em documentos .doc e .rtf.
Conjunto de caracteres de destino	SMTU: Define o conjunto de caracteres do documento de destino. Auto detecta o conjunto de caracteres de destino automaticamente, dependendo do conjunto de caracteres de origem e dos requisitos do idioma de destino. Esta opção não tem efeito em documentos .doc e .rtf. (Disponível no SMTU apenas)
Transliteração	Ativa ou desativa a transliteração de NFW no texto de destino.

Tabela 2-6: Opções de Tradução (Continuação)

Opção	Descrição
Lista de caracteres de segmentação	Permite definir determinados caracteres (ou seqüências de caracteres) que devem ser considerados símbolos de segmentação de frase. No yahoo.fr, por exemplo, o caractere é usado para separar frases. Entretanto, em outros contextos, o mesmo caractere pode não ter essa função de segmentação.
Opções Lingüísticas	
Não Traduzir Palavras em Maiúsculas	Permite que palavras em maiúsculas sejam consideradas como DNT no processo de tradução.
Não Traduzir Endereços	Determina se o reconhecimento e a proteção de endereço estão ativados.
Verificação Ortográfica da Origem	Determina se a verificação ortográfica está ativada durante a tradução.
Localização	Seleciona a localização por país do idioma de destino para determinados idiomas (por exemplo, inglês americano/britânico, português europeu/português brasileiro, e chinês simplificado/tradicional).
Sub-idioma de Origem	Define se o arquivo de origem é tradicional ou simplificado. Este recurso é útil na seleção de sistemas de transcrição.
Nova Ortografia Alemã	Ativa a nova ortografia no idioma alemão.
Opção de Imperativo	Permite selecionar um modo de imperativo que seja adequado ao estilo do texto. As opções de imperativo dependem do idioma de destino.
Definição de Pronome Pessoal	
Gênero 1ª Pessoa do Singular	Determina se os gêneros primeira pessoa do singular são tratados como expressões no masculino ou no feminino.
2ª Pessoa	
Gênero	Determina se os gêneros segunda pessoa do singular são tratados como expressões no masculino ou no feminino.
Número	Determina se os números serão tratados como expressões no singular ou no plural.
Formal/Informal	Determina se o uso do modo formal ou informal será seguido durante a tradução.
Gênero 1ª Pessoa do Plural	Determina se os gêneros primeira pessoa do singular são tratados como expressões no masculino ou no feminino.

Tabela 2-6: Opções de Tradução (Continuação)

Opção	Descrição
Indicadores	
Exibir Significados Alternativos	Usa significados alternativos do SYSTRAN ou de User Dictionaries e os exibe no texto. Plugin do Internet Explorer apenas: Permite exibir pop-ups com significados alternativos. As palavras com significados alternativos são realçadas e, movendo o ponteiro sobre elas, os significados alternativos são exibidos como dicas de ferramentas.
Marcador de Not Found Words	Mostra o número de Palavras Não Encontradas no documento e permite selecionar como serão exibidas.
Marcador do User Dictionary	Mostra o número de Marcadores do Dicionário no documento e permite selecionar como serão exibidos.
Marcador de Translation Memory	Mostra o número de Marcadores de Translation Memory no documento e permite selecionar como serão exibidos.
Misc	
Extração de Terminologia	Ativa a extração de terminologia. A terminologia estende a extração de NFW realizada durante a tradução e propõe expressões terminológicas especializadas.

Uso do Botão Dicionários

O botão **Dicionários** () permite selecionar os SYSTRAN Dictionaries e os User Dictionaries (UDs) para personalizar as traduções. Os usuários do SYSTRAN 5.0 também podem usar esse botão para selecionar Translation Memories (TMs) e Normalization Dictionaries (NDs) e facilitar a personalização das traduções. Clicar nesse botão permite acessar os seguintes dicionários. A combinação simbiótica desses dicionários fornece traduções mais efetivas.

- *SYSTRAN Dictionaries*
O SYSTRAN 5.0 e o SYSTRAN Professional Standard 5.0 contêm cinco dicionários embutidos. Esses dicionários contêm termos associados a indústrias, negócios, ciências da vida, uso coloquial e ciências. Esses dicionários não podem ser editados. Entretanto, você pode organizá-los por prioridade (ver [Trabalhando com os Dicionários e Domínios do SYSTRAN na página 28](#)).
- *User Dictionaries (UD)*
Os UD são funcionalmente idênticos aos dicionários do SYSTRAN. Ao contrário dos dicionários do SYSTRAN, você pode usar o SDM para adicionar e editar termos nos UD e direcionar o software de acordo com suas necessidades de tradução. Os UD podem ser usados com termos que têm significados específicos ou incomuns. Exemplos disso podem ser o nome da empresa ou termos específicos ao seu negócio ou setor que não são encontrados nos dicionários do SYSTRAN.
- *Translation Memory (TM)*
SYSTRAN Professional Premium apenas: A TM contém frases pré-traduzidas e alinhadas de

origem/destino. Quando uma frase da TM reaparece, ela lembra da tradução anterior e a sugere a você.

- **Normalization Dictionary (ND)**

SYSTRAN Professional Premium apenas: NDs fornecem um modo de normalizar o texto de origem antes da tradução, ou normaliza o texto de destino depois da tradução. Por exemplo, termos como “4u”, usados em ambientes de bate-papo, podem ser definidos como “for you.” Você também pode usar NDs para padronizar a ortografia. Se sua empresa usa o termo “online” em vez de “on-line,” por exemplo, você pode usar o ND para garantir que será usada a ocorrência adequada de “online”.



O SYSTRAN também fornece dicionários on-line dos quais você pode fazer download no site da Web da SYSTRAN, em www.systransoft.com. Após fazer download para o computador, os dicionários on-line aparecem como UD's nos aplicativos do SYSTRAN.

Trabalhando com os Dicionários e Domínios do SYSTRAN

Cada dicionário do SYSTRAN tem domínios associados a ele. Domínios são subdivisões dos User Dictionaries. Quando você selecionar SYSTRAN Dictionaries, seleciona também os domínios que serão usados. Por exemplo, você pode querer usar os domínios Eletrônica e Matemática do Dicionário de Ciências, juntamente com o domínio Economia/Negócios do Dicionário de Negócios. A [Tabela 2-7](#) lista os dicionários do SYSTRAN e seus domínios.

Tabela 2-7: Dicionários e Domínios do SYSTRAN

Dicionário do SYSTRAN	Domínios
Negócios	Economia/Negócios
	Jurídico
	Ciência da Política
Coloquial	Coloquial
Indústrias	Automotivo
	Aviação/Espaço
	Ciência Militar
	Naval/Marítimo
	Metalurgia
Ciências da Vida	Ciências da Vida
	Ciências do Planeta Terra
	Medicina
	Ciência da Alimentação

Tabela 2-7: Dicionários e Domínios do SYSTRAN (Continuação)

Dicionário do SYSTRAN	Domínios
Ciências	Computadores/Processamento de Dados
	Eletrônica
	Matemática
	Mecânica/Engenharia
	Fotografia/Ótica
	Física/Energia Atômica
	Química

O procedimento a seguir descreve como selecionar SYSTRAN Dictionaries, UD's, TM's e ND's:

1. Clique no botão **User Dictionaries** (). A janela User Dictionaries é exibida (ver [Figura 2-3 na página 30](#)). Os dicionários mostrados na janela dependem dos idiomas de origem e destino selecionados.



Se você usou o SDM para criar UD's, TM's e ND's, o "nome descritivo" atribuído a eles aparecerá na janela User Dictionaries.

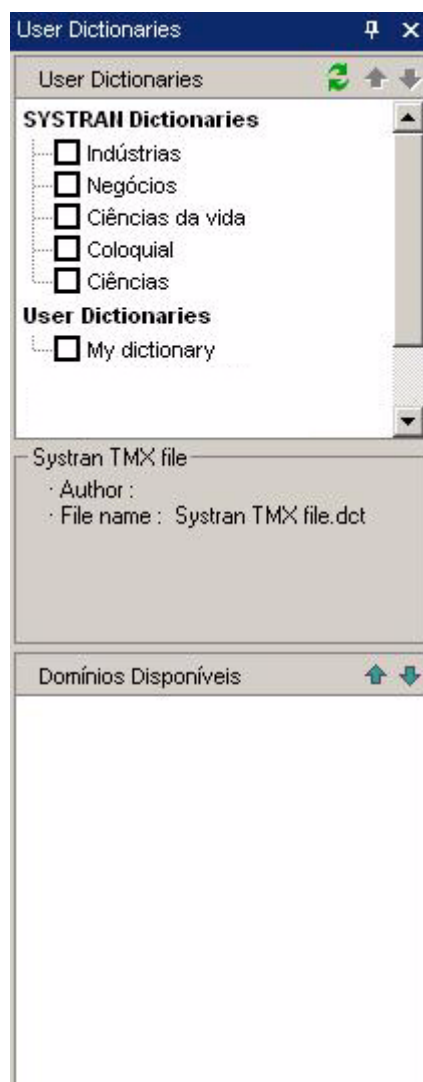


Figura 2-3: Exemplo da Janela User Dictionaries

2. No painel superior, marque cada SYSTRAN Dictionary, UD, TM e/ou ND que deseja usar. Sempre que você clica em um dicionário do SYSTRAN, os domínios associados a ele aparecem no painel inferior (ver [Figura 2-4 na página 31](#)).

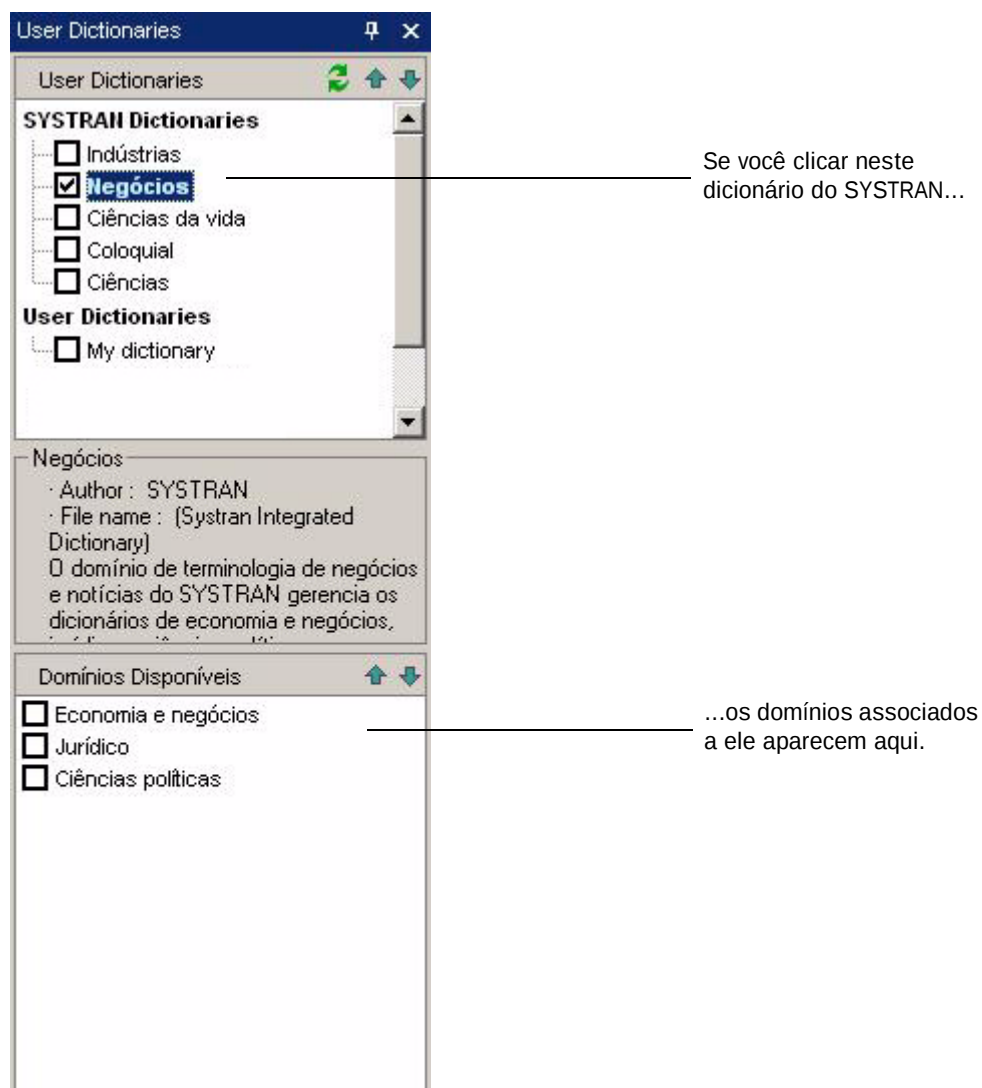


Figura 2-4: Exemplo de Seleção de Dicionário do SYSTRAN

3. No painel superior, defina a prioridade dos SYSTRAN Dictionaries, UDs, TMs e NDs clicando em um deles e nas setas à direita para mover sua seleção para um nível de prioridade mais alto ou mais baixo (ver [Figura 2-5 na página 32](#)).

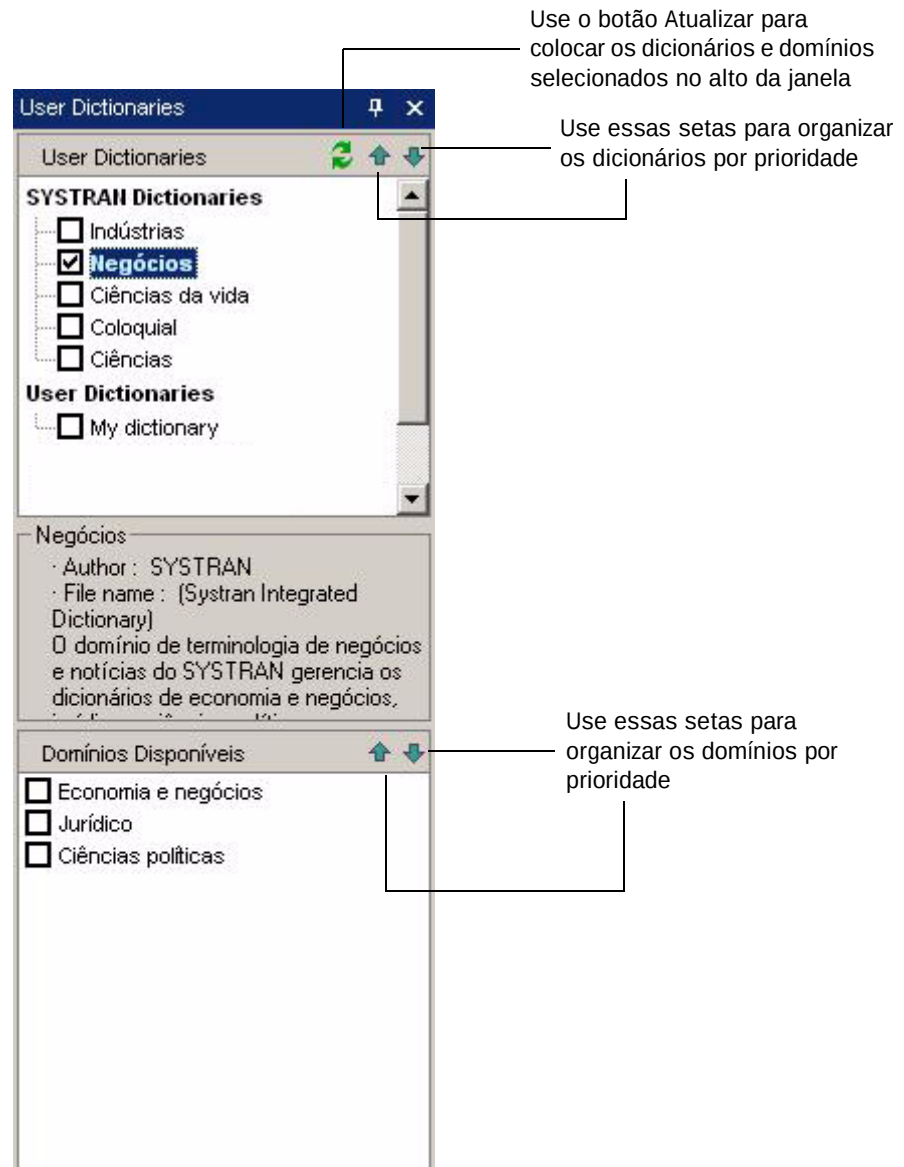


Figura 2-5: Usando Setas para Organizar Dicionários e Domínios por Prioridade

4. Para cada dicionário do SYSTRAN selecionado, vá para o painel inferior e marque cada domínio que deseja usar nas traduções. Então, defina a prioridade dos domínios clicando em um deles e nas setas à direita para movê-lo para um nível de prioridade mais alto ou mais baixo (ver [Figura 2-5](#)).



A janela User Dictionaries tem um botão **Atualizar** para atualizar os itens mostrados nesta janela. Se você criar novos UD's no SDM, clique neste botão para atualizar o conteúdo da janela com os dicionários criados.

5. Clique no botão **Traduzir** (🔄) novamente para fazer outra tradução e ver se os resultados desejados foram obtidos.

Usando o Botão Revisar

O botão **Revisar** () exibe uma janela Revisar que permite a você identificar expressões como Palavra Não Encontrada ou Extração de Terminologia que o software encontrou. Essa janela contém uma guia **Revisar Terminologia**, comum a todos os aplicativos do SYSTRAN. Cada linha nesta guia contém uma expressão, um valor que mostra a frequência com que a expressão aparece no documento, e o nível de confiabilidade associado a ela.

As caixas de seleção ao lado de cada expressão permitem a você selecionar as expressões que deseja enviar a um novo UD. Após marcar as expressões que deseja enviar ao UD, clique no  botão na parte inferior da guia para criar o novo UD que conterá as expressões marcadas. Quando a caixa de diálogo Salvar Como aparecer, atribua um nome do UD. Você poderá, então, usar o SDM para abrir o UD e adaptá-lo para atender às suas necessidades.

A parte inferior da guia também tem caixas para a seleção de todas as expressões ou todos os termos com frequência igual a um. Como pode haver vários termos com frequência igual a um, essa caixa de seleção agiliza a revisão, ocultando termos que ocorrem somente uma vez. A [Figura 2-6 na página 34](#) mostra um exemplo da guia **Revisar Terminologia**.



Se você clicar em um termo desta guia, todas as ocorrências dele serão realçadas nos documentos de origem e destino e o cursor se moverá do local atual para a próxima ocorrência onde o termo aparece no documento. Da mesma forma, se você clicar em um termo no documento de origem ou de destino que aparece na guia Revisar Terminologia, esse termo será realçado na guia. Você poderá mover-se para a próxima ocorrência do termo, pressionando a tecla F3.



No STPM, a janela Revisar contém guias adicionais para trabalho com traduções. Para obter mais informações, veja [Adicionando as Seleções de Opção do Usuário na página 72](#) e [Revisando Terminologia e Frases na página 76](#).

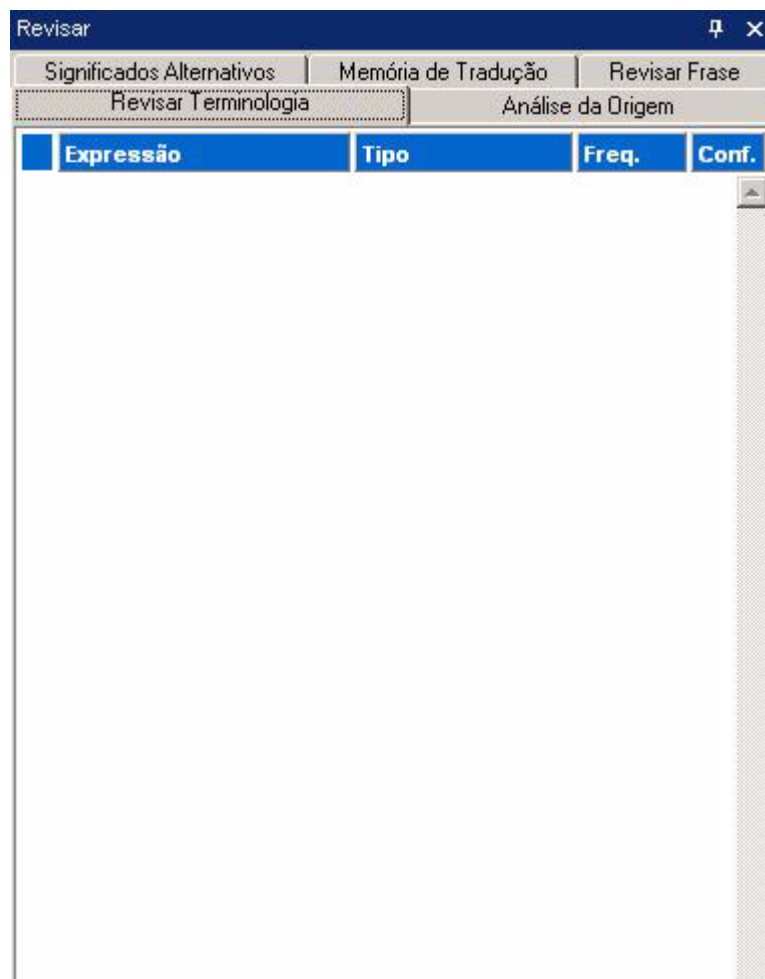


Figura 2-6: Exemplo da Guia Revisar Terminologia



Você pode classificar as listas mostradas em uma coluna da janela Revisar clicando no cabeçalho da coluna. Por exemplo, para classificar as expressões pela frequência na figura acima, clique no cabeçalho da coluna Freq. Da mesma forma, para colocá-las em ordem alfabética, clique no cabeçalho da coluna Expressão.

Usando a Área de Trabalho do STPM e do SMTU

Como mencionado anteriormente, a Barra de Ferramentas do SYSTRAN fornece botões à direita da lista suspensa **Idioma de Destino** para aprimorar suas traduções. Quando você clica nesses botões nos aplicativos STPM e SMTU, uma janela aparece com informações que podem ser usadas para modificar suas traduções.

Cada uma dessas janelas fornece um ícone de tachinha no canto superior direito que permite ocultar a janela quando não está sendo usada. A [Figura 2-7](#) mostra um exemplo do ícone de tachinha na janela User Dictionaries.

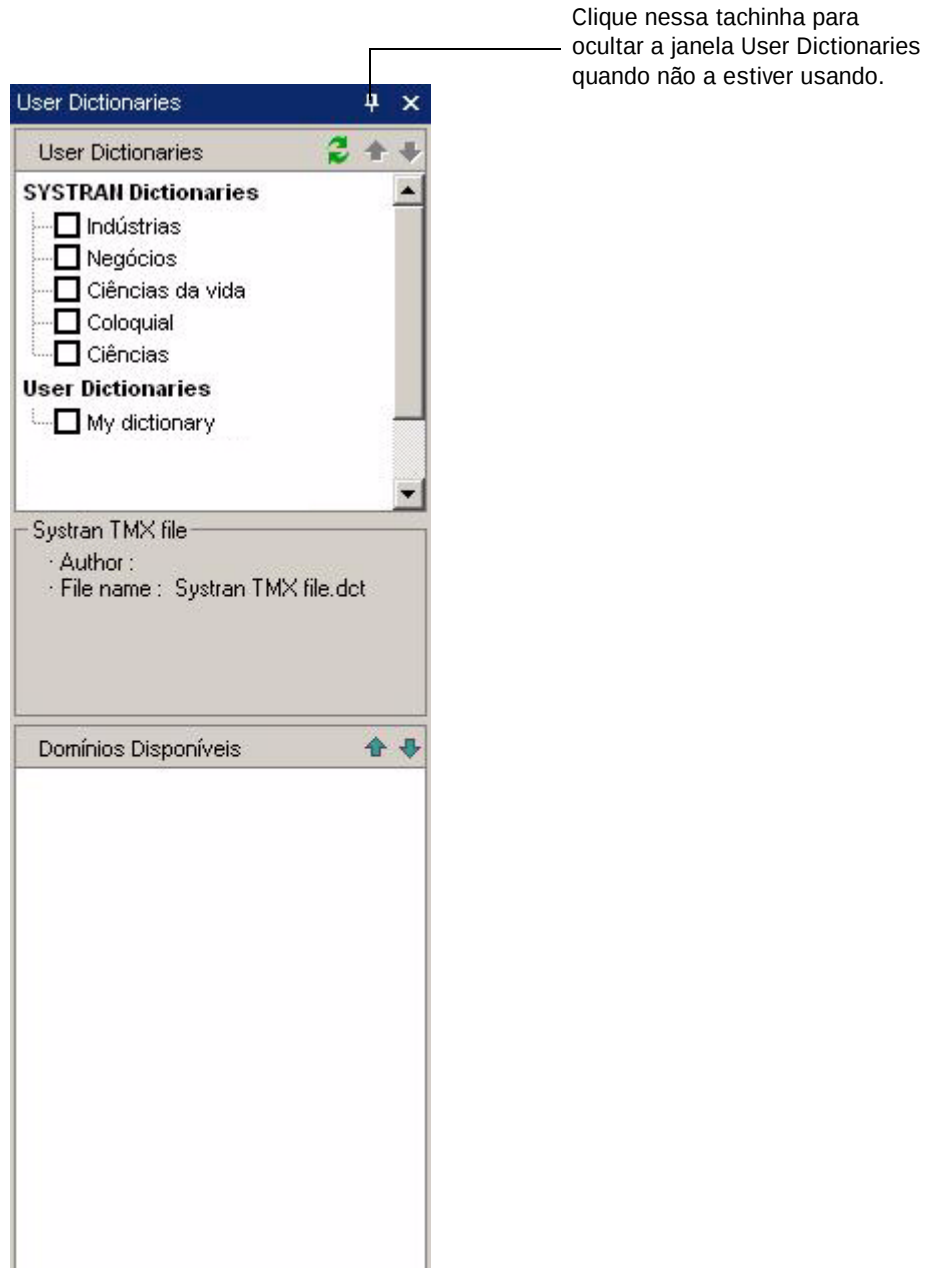


Figura 2-7: Janela User Dictionaries

Ao clicar na tachinha, a janela fica oculta atrás do lado direito da janela do STPM ou SMTU, e um botão com o nome da janela aparece verticalmente ao longo do lado direito da janela (ver [Figura 2-8](#)). Para ver a janela, mova o ponteiro sobre o nome da janela. Para retornar a janela para seu comportamento anterior, clique novamente na tachinha. Para fechar a janela, clique no X no canto superior direito ou clique no mesmo botão usado para exibir a janela.



Se você clicar na tachinha em mais de uma janela, os nomes das janelas aparecerão verticalmente um abaixo do outro, no lado direito da janela, para facilidade de acesso.

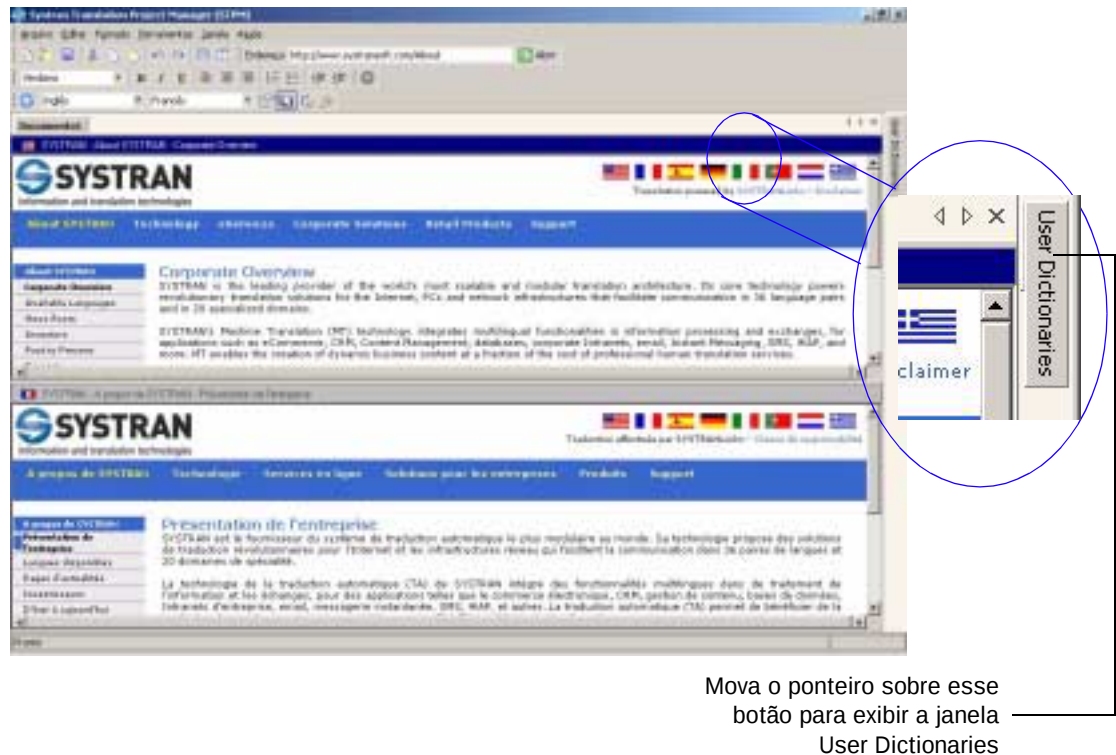


Figura 2-8: Aproximação do Botão User Dictionaries

Parte II: Ferramentas do Usuário do SYSTRAN

Conteúdo

- Capítulo 3, Usando o Plugin do Internet Explorer
- Capítulo 4, Usando Plugins do Microsoft Office
- Capítulo 5, Usando o SYSTRAN Clipboard Taskbar (SCT)
- Capítulo 6, Traduzindo Documentos PDF

Capítulo 3: Usando o Plugin do Internet Explorer

Exibindo ou Ocultando o Plug-in da Internet	39
Sobre o Plugin do Internet Explorer	39
Usando o Plugin do Internet Explorer	40
Especificando as Opções de Navegação em Cadeia	41
Personalizando as Traduções	42
Selecionando as Opções de Tradução	42
Usando os User Dictionaries	42
Usando o Recurso Revisar	43

USANDO O PLUGIN DO MICROSOFT INTERNET EXPLORER

O plugin do Microsoft Internet Explorer é suportado por:

- ✓ SYSTRAN Web Translator
- ✓ SYSTRAN Personal
- ✓ SYSTRAN Office Translator
- ✓ SYSTRAN Professional Standard
- ✓ SYSTRAN Professional Premium



Os recursos e as limitações do software podem variar, dependendo do produto adquirido. Para obter mais informações, veja a [Tabela 2-1 na página 12](#).

O plugin do Microsoft Internet Explorer oferece a capacidade de traduzir páginas da Web. Ele também suporta a “navegação em cadeia,” que ativa a tradução automática de todos os vínculos de uma página da Web uma vez que tenha sido traduzida. Para maior controle, a navegação em cadeia pode ser:

- *Desativada.*
- *Restrita ao domínio atual, com o mesmo idioma de origem.*
- *Restrita ao domínio atual, com qualquer idioma de origem.*
- *Restrita a qualquer domínio que tenha o mesmo idioma de origem que o atual.*
- *Irrestrita a qualquer domínio que tenha qualquer idioma de origem.*

Quando o plugin do Microsoft Internet Explorer traduz uma página da Web, ele armazena a página traduzida em cache. Portanto, se você for da página traduzida para outra página da Web e voltar à página anterior, a página traduzida reaparecerá.

Exibindo ou Ocultando o Plug-in da Internet

Inicialmente, a Barra de Ferramentas do SYSTRAN pode não aparecer no Internet Explorer. Para exibir a Barra de Ferramentas do SYSTRAN:

1. Abra o Internet Explorer.
2. No menu **Exibir**, aponte para **Barras de Ferramentas**.
3. Clique no item SYSTRAN 5.0 para colocar uma marca de seleção ao lado dele.

Para ocultar a Barra de Ferramentas do SYSTRAN, repita esse procedimento, mas desmarque o item SYSTRAN 5.0 na etapa 3.

Sobre o Plugin do Internet Explorer

O plugin do Internet Explorer é uma barra de ferramentas instalada automaticamente no Internet Explorer quando você instala o SYSTRAN 5.0 (ver [Figura 3-1 na página 40](#)). Você pode ocultá-la ou exibi-la como faria com outras barras de ferramenta do Internet Explorer.

Por definição, a Barra de Ferramentas é exibida. Para ocultá-la, clique em **Exibir**, aponte para **Barras de Ferramentas** e clique em **Systran 5.0**. Para exibi-la novamente, repita este procedimento.



Se quiser mover a Barra de Ferramentas, primeiro desbloqueie as barras de ferramentas do Internet Explorer. Clique no menu Exibir, aponte para Barras de Ferramentas e clique em Bloquear barras de ferramentas para remover a marca de seleção ao lado dela.

Plugin do Internet Explorer



Figura 3-1: Plugin do Internet Explorer

Usando o Plugin do Internet Explorer

Para usar o plugin do Internet Explorer:

1. Use o Internet Explorer para navegar para uma página da Web.
2. Use a lista suspensa **Idioma de Origem** para selecionar um idioma de origem, ou selecione **Auto** para que o plugin determine o idioma da página da Web automaticamente (ver [Usando a Lista Suspensa Idioma de Origem na página 22](#)).
3. Use a lista suspensa **Idioma de Destino** para selecionar um idioma de destino (ver [Usando a Lista Suspensa Idioma de Destino na página 23](#)).
4. Clique no botão **Traduzir** para traduzir a página da Web:



5. Opcional: Revise a tradução e aprimore-a, se necessário. Veja [Personalizando as Traduções na página 42](#).
6. Para alternar entre as páginas de origem e destino, clique no botão **Origem/Destino**:



Especificando as Opções de Navegação em Cadeia

Usando o botão **Opções de Tradução da Web** (), defina as configurações de navegação em cadeia usadas pelo plugin do Internet Explorer.

1. Clique no botão **Opções de Tradução da Web**:



A opção Navegação em Cadeia aparece à esquerda da página da Web (ver [Figura 3-2](#)).

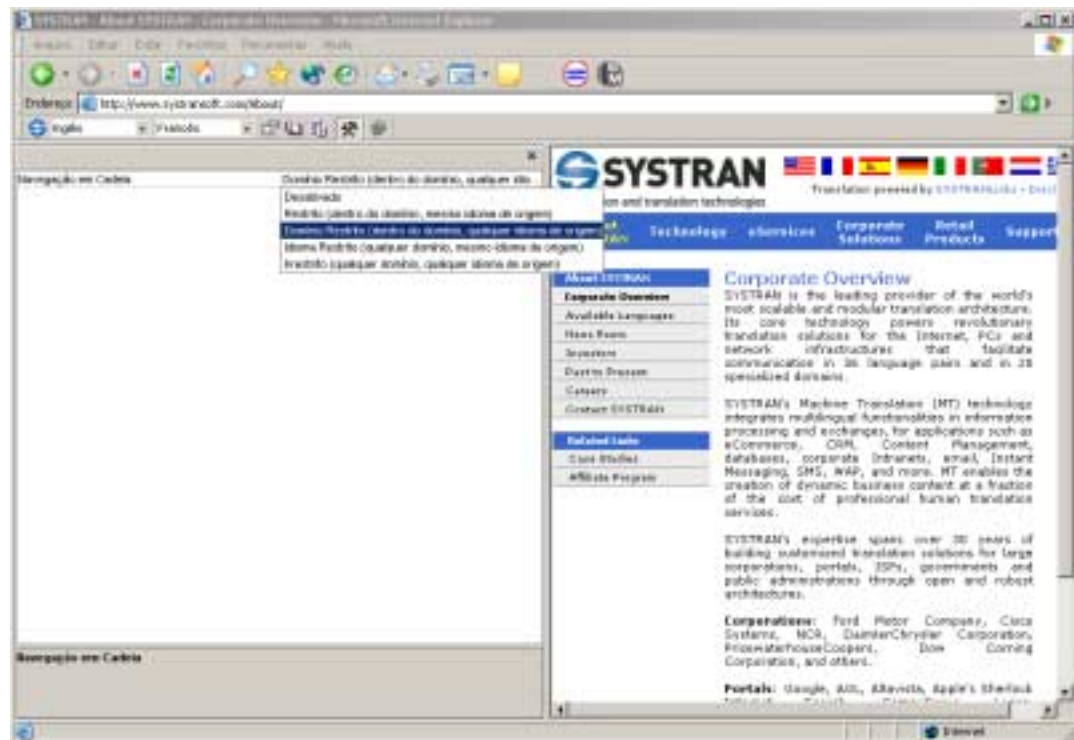


Figura 3-2: Exibindo as Opções de Navegação em Cadeia

2. Clique na configuração de opção atual. Uma seta para baixo aparece à direita da configuração atual.
3. Clique na seta para baixo e selecione a configuração adequada (ver [Tabela 3-1 na página 42](#)). As configurações variam da mais restrita (primeira configuração) até a mais liberal (última configuração).
4. Remova as opções de Navegação em Cadeia, clique no X no canto superior direito da janela onde as opções aparecem ou clique no botão **Opções de Tradução da Web**.

Tabela 3-1: Opções de Navegação em Cadeia

Opção	Descrição
Desativado	Desativa a navegação em cadeia.
Restrito (dentro do domínio, mesmo idioma de origem)	Permite a navegação em cadeia dentro do domínio atual para páginas que tenham o mesmo idioma de origem que o selecionado na Barra de Ferramentas do SYSTRAN.
Domínio Restrito (dentro do domínio, qualquer idioma de origem)	Permite a navegação em cadeia dentro do domínio atual para páginas com qualquer idioma de origem.
Idioma Restrito (qualquer domínio, mesmo idioma de origem)	Permite a navegação em cadeia dentro de qualquer domínio para páginas que tenham o mesmo idioma de origem que o selecionado na Barra de Ferramentas do SYSTRAN.
Irrestrito (qualquer domínio, qualquer idioma de origem)	Permite a navegação em cadeia dentro de qualquer domínio para páginas com qualquer idioma de origem.

Personalizando as Traduções

Após traduzir uma página da Web, você pode executar as atividades a seguir para personalizar as traduções:

- [Selecionando as Opções de Tradução](#), a seguir
- [Usando os User Dictionaries](#), a seguir
- [Usando o Recurso Revisar na página 43](#)

Selecionando as Opções de Tradução

Um modo de personalizar traduções é rever as opções de tradução atuais e alterá-las conforme necessário. Então, você pode traduzir o documento novamente para aplicar suas seleções à tradução.

Para acessar as opções de tradução, clique no botão **Opções de Tradução** na Barra de Ferramentas do SYSTRAN:



Para obter mais informações, veja [Usando o Botão Opções de Tradução na página 23](#).



Uma das opções de tradução do plugin do Internet Explorer é Exibir Significados Alternativos. Esta opção exibe expressões encontradas em outros dicionários do SYSTRAN ou User Dictionaries, em texto ou como popups. Se nenhum outro dicionário for selecionado, nenhum significado alternativo será exibido.

Usando os User Dictionaries

Outro modo de personalizar as traduções é usando termos armazenados nos User Dictionaries e na Translation Memory. Para acessar os User Dictionaries e a Translation Memory, clique no botão **User Dictionaries** na Barra de Ferramentas do SYSTRAN:



Para obter mais informações, veja [Uso do Botão Dicionários na página 27](#).

Usando o Recurso Revisar

Outro modo de personalizar as traduções é usando o recurso Revisar do plugin. Usando este recurso, você pode identificar expressões como Palavras Não Encontradas ou blocos Do Not Translate que o software encontrou.

Para acessar os recursos Revisar, clique no botão **Revisar** na Barra de Ferramentas do SYSTRAN:



Para obter mais informações, veja [Usando o Botão Revisar na página 33](#).

Capítulo 4: Usando Plugins do Microsoft Office

Traduzindo Documentos, Apresentações e Planilhas	46
Traduzindo o Texto Selecionado no Microsoft Word	47
Usando o Recurso de Alinhamento Estendido do Word	48
Traduzindo E-mail do Microsoft Outlook	50
Selecionando as Opções de Plugin do Outlook	51
Personalizando as Traduções	52
Selecionando as Opções de Tradução	52
Usando os User Dictionaries	53
Usando o Recurso Revisar	53

USANDO OS PLUGINS DO MICROSOFT OFFICE

Os plugins do Microsoft Office são suportados por:

- ✓ SYSTRAN PDF Translator (suporta o Microsoft Word apenas)
- ✓ SYSTRAN Office Translator
- ✓ SYSTRAN Professional Standard
- ✓ SYSTRAN Professional Premium



Os recursos e as limitações do software podem variar, dependendo do produto adquirido. Para obter mais informações, veja a [Tabela 2-1 na página 12](#).

Os plugins do SYSTRAN 5.0 para o Microsoft Office funcionam com os seguintes aplicativos do Microsoft Office 2003, XP e 2000:

- *Microsoft Word*
- *Microsoft Excel*
- *Microsoft PowerPoint*
- *Microsoft Outlook*



Esses plugins também funcionam de modo limitado com o Microsoft Office 97. As limitações estão documentadas em [Traduzindo o Texto Selecionado no Microsoft Word na página 47](#) e [Usando o Recurso de Alinhamento Estendido do Word na página 48](#).



O Outlook Express não é suportado pelo SYSTRAN 5.0.

Os plugins colocam barras de ferramentas nesses aplicativos do Office automaticamente. Usando essas barras de ferramentas, você pode traduzir um documento inteiro do Microsoft Word, uma apresentação do PowerPoint ou uma planilha do Excel, ao mesmo tempo em que mantém o formato e o layout originais. Ao traduzir um documento, apresentação ou planilha, os plugins do SYSTRAN criam um novo arquivo de destino que contém o texto traduzido. Para tornar fácil a localização do arquivo traduzido, os plugins atribuem um nome semelhante ao do arquivo de origem, com os caracteres finais denotando os idiomas de origem e de destino. Por exemplo, se você traduzir um documento do Word chamado RESUME.DOC do inglês para o francês, o arquivo de destino terá o nome RESUME_ENFR.DOC, onde EN denota inglês e FR denota francês.

O plugin do Microsoft Word também fornece os seguintes recursos:

- *Tradução do texto selecionado.*
Além da tradução de um documento inteiro do Word, você pode traduzir texto selecionado e, depois, especificar se o texto traduzido deve substituir o texto original ou ser inserido ao lado dele.
- *Alinhamento Estendido*
Quando um documento do Word é traduzido, o documento de origem e o documento de destino aparecem lado a lado. Você pode, então, usar o recurso de alinhamento do plugin para realçar o texto em um documento e ver a área correspondente no outro documento.

- *Acessando as opções via botão direito do mouse*

Após traduzir um documento do Word, você pode pressionar o botão direito do mouse para exibir um menu de contexto para acessar os recursos adicionais do SYSTRAN. Esses recursos incluem o envio de palavras e expressões para o SDM (se estiver instalado) e a definição de blocos DNT.

O plugin do Microsoft Outlook permite traduzir e-mails. Quando você faz a tradução, o texto de origem (original) e o texto de destino (traduzido) aparecem no mesmo e-mail, separados por uma faixa.

Traduzindo Documentos, Apresentações e Planilhas

Para traduzir documentos do Microsoft Word, apresentações do PowerPoint e planilhas do Excel:

1. Abra o documento, apresentação ou planilha que deseja traduzir.
2. Use a lista suspensa **Idioma** para selecionar o par de idiomas de origem e destino (ver [Figura 4-1](#)).



Figura 4-1: Exemplo de Seleção do Par de Idiomas

3. Microsoft Word apenas: Para ver os documentos de origem e destino juntos após a tradução, ative o alinhamento estendido nas Opções do Plugin do Word (ver [Usando o Recurso de Alinhamento Estendido do Word na página 48](#)).
4. Clique no botão **Traduzir** na Barra de Ferramentas do SYSTRAN:



A caixa de diálogo Salvar Como é exibida, com o nome do arquivo que conterá o documento, apresentação ou planilha traduzidos (ver [Figura 4-2 na página 47](#)).



O nome de arquivo termina com um sublinhado seguido de duas letras que indicam o idioma de origem e duas letras que indicam o idioma de destino. Na [Figura 4-2 na página 47](#), por exemplo, o plugin adicionou `_enfr` ao nome de arquivo para mostrar que o idioma de origem é o inglês (en) e o idioma de destino é o francês (fr).

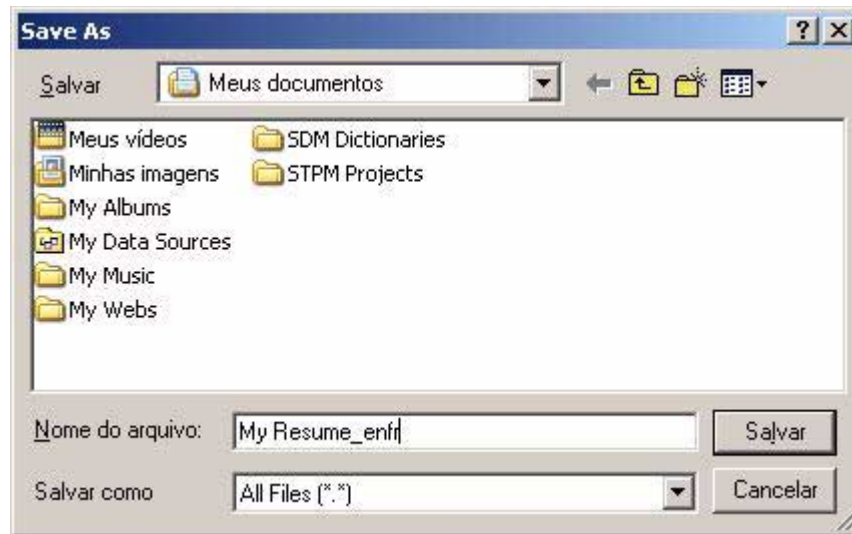


Figura 4-2: Exemplo da Caixa de Diálogo Salvar Como

5. Clique em **Salvar** para salvar o documento, a apresentação ou a planilha traduzida.
6. Opcional: Revise a tradução e aprimore-a, se necessário. Veja [Personalizando as Traduções na página 52](#).



Se você traduziu um documento do Word com o alinhamento estendido ativado, os documentos de origem e destino aparecem juntos (ver [Usando o Recurso de Alinhamento Estendido do Word na página 48](#)).

Traduzindo o Texto Seleccionado no Microsoft Word

Além de traduzir um documento inteiro, você pode traduzir o texto seleccionado em um documento do Microsoft Word. O texto seleccionado pode substituir o original ou aparecer ao lado dele.



A tradução da seleção não é suportada no Microsoft PowerPoint, Excel ou Outlook.



No Office 97 (plugin do Word), a tradução não está disponível através do menu de contexto. A seleção de tradução somente está disponível no modo de “substituição” e é executada automaticamente quando você seleciona o texto e clica no botão Traduzir.

1. Abra o documento que contém o texto que deseja traduzir.
2. No documento, arraste o ponteiro sobre o texto que deseja traduzir.
3. Pressione o botão direito do mouse e clique em uma das seguintes opções:
 - **Traduzir seleção e substituir** traduz o texto seleccionado e substitui o texto original pelo texto traduzido.
 - **Traduzir seleção e inserir** insere o texto traduzido ao lado do texto original que você seleccionou.
4. Opcional: Revise a tradução e aprimore-a, se necessário. Veja [Personalizando as Traduções na página 52](#).

Usando o Recurso de Alinhamento Estendido do Word

O plugin do Microsoft Word fornece um recurso de alinhamento estendido que ativa o alinhamento de frases e a marcação da terminologia. Quando esse recurso é ativado, o plugin do Word exibe os documentos original e traduzido após o documento de origem ter sido traduzido. Você pode, então, selecionar uma frase em um dos documentos e ver a frase correspondente realçada no outro documento.



Esse recurso não está disponível para plugins do Office 97.

Para ativar o recurso de alinhamento estendido:

1. No Microsoft Word, clique no botão **Opções de Plugin do Word** na Barra de Ferramentas do SYSTRAN.



A janela Opções de Plugin do Word é exibida (ver [Figura 4-3](#)).



Figura 4-3: Janela Opções de Plugin do Word

2. Clique em **Alinhamento estendido**. Quando a seta para baixo aparecer ao lado da configuração atual, selecione uma configuração diferente na lista suspensa (ver [Figura 4-4 na página 49](#)).

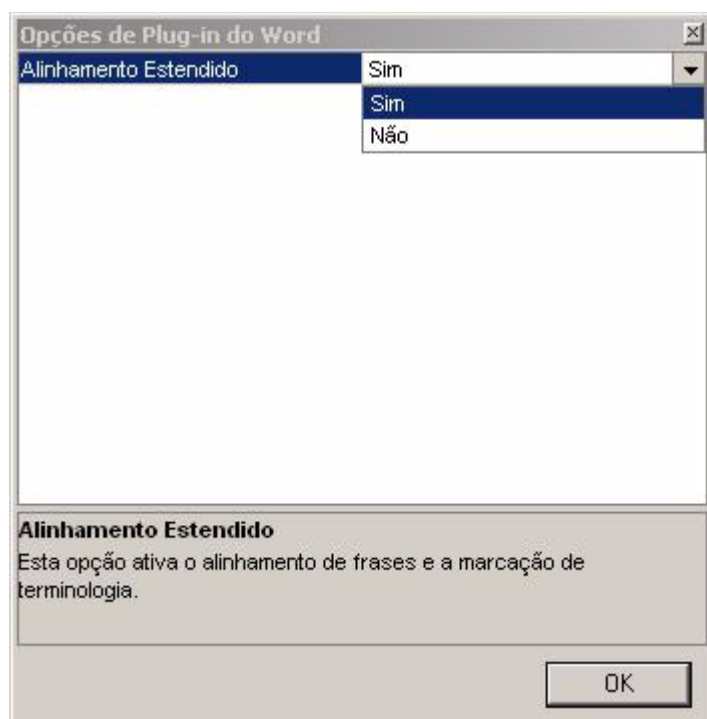
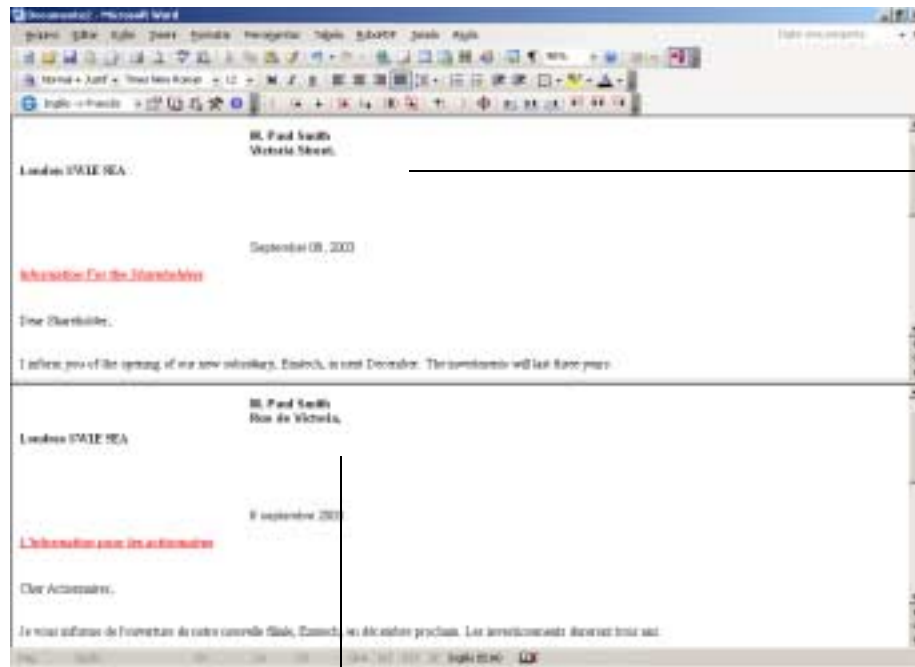


Figura 4-4: Selecionando a Configuração de Alinhamento Estendido

3. Clique no botão **OK** para sair da janela Opções de PlugIn do Word.
4. Se você ativou o alinhamento estendido, selecione uma frase no documento de origem ou no documento de destino. A área correspondente no outro documento é realçada automaticamente. A [Figura 4-5 na página 50](#) mostra um exemplo do uso de alinhamento em um documento do Word.



Selecionar
essa frase no
documento
de destino...

...realça essa frase no documento
traduzido automaticamente

Figura 4-5: Exemplo do Uso de Alinhamento em um Documento do Word

Traduzindo E-mail do Microsoft Outlook

Usando o Outlook, você pode traduzir um e-mail:

1. Abra o Microsoft Outlook.
2. Digite o e-mail que deseja traduzir.
3. Use a lista suspensa **Idioma** para selecionar o par de idiomas de origem e destino (ver [Figura 4-6](#)).



Figura 4-6: Exemplo de Seleção do Par de Idiomas

4. Clique no botão **Traduzir** na Barra de Ferramentas do SYSTRAN:



O plugin do SYSTRAN traduz o e-mail, insere o texto traduzido no mesmo e-mail do texto de origem e insere uma faixa entre os dois (ver [Figura 4-7 na página 51](#)).



A faixa padrão é "----- Translated Message -----". Se desejar, você pode usar as opções de plugin do Outlook para alterar a faixa (ver [Selecionando as Opções de Plugin do Outlook na página 51](#)).

5. Opcional: Reveja a tradução e aprimore-a, se necessário (ver [Personalizando as Traduções na página 52](#)); em seguida, repita a etapa 3 para traduzir novamente. Repita as etapas 3 e 4 como necessário, até obter os resultados desejados.

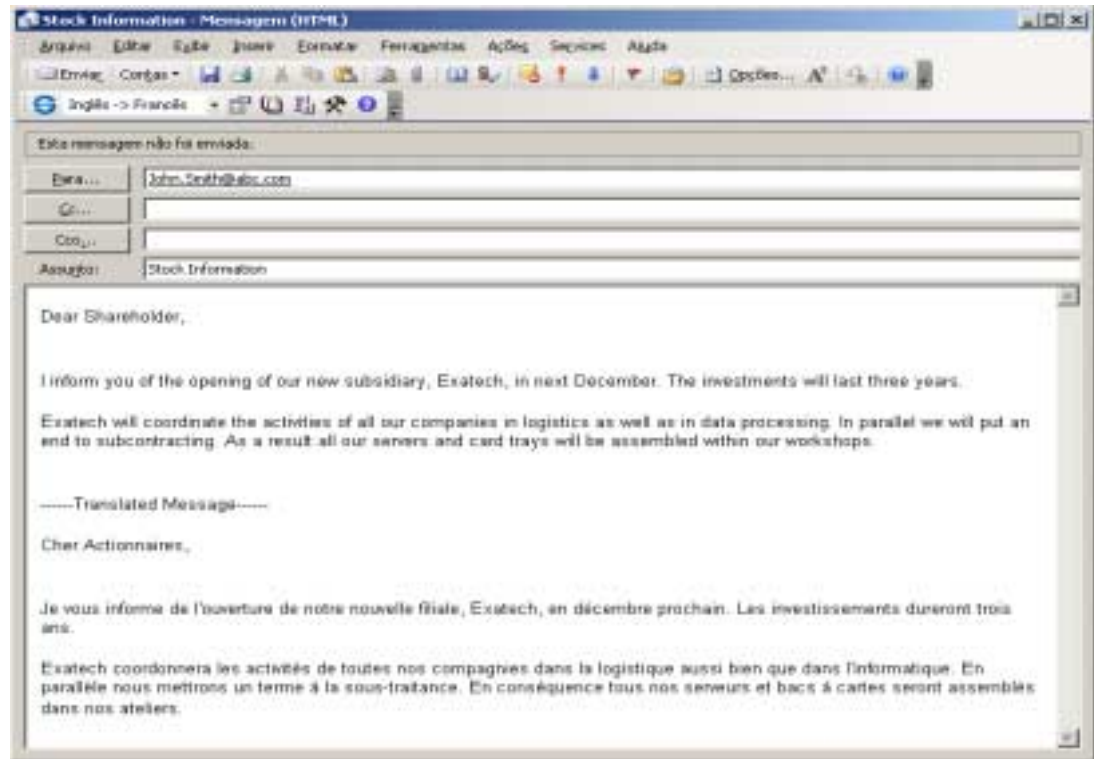


Figura 4-7: Exemplo de um E-mail Traduzido

Selecionando as Opções de Plugin do Outlook

Por padrão, a faixa que separa o e-mail original do e-mail traduzido é:

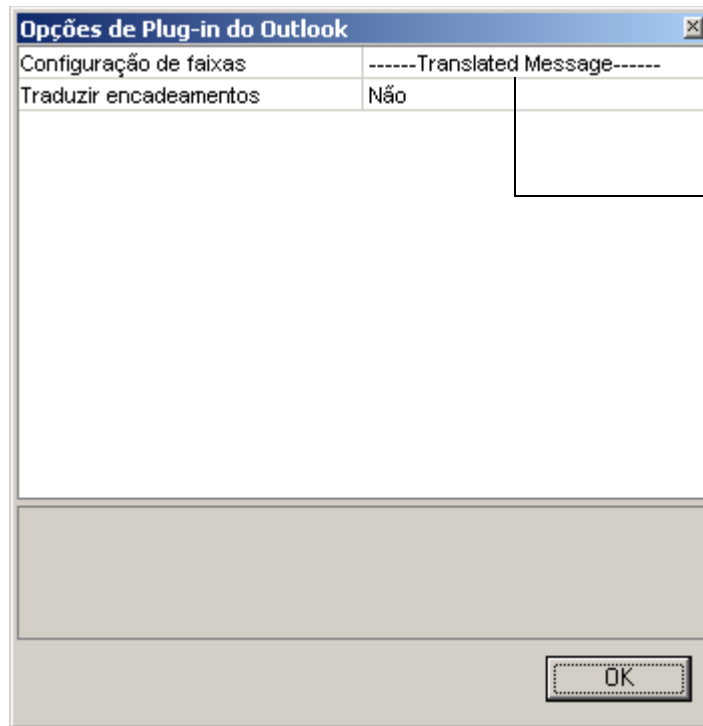
-----Translated Message -----.

Se desejar, você pode alterar essa faixa.

1. No Microsoft Outlook, clique no botão **Opções de Plugin do Outlook**.



A janela Opções de Plugin do Outlook é exibida (ver [Figura 4-8 na página 52](#)).



Para mudar a faixa, clique aqui e substitua a faixa mostrada pela que você deseja usar.

Figura 4-8: Janela Opções de Plugin do Outlook

2. Clique no campo onde a faixa atual aparece e substitua-a pela faixa que deseja usar.
3. Ao terminar de digitar a faixa, clique no botão **OK** para sair da janela Opções de Plugin do Outlook.

Personalizando as Traduções

Após traduzir um documento, planilha, apresentação ou e-mail, você pode executar as atividades a seguir para personalizar as traduções:

- [Selecionando as Opções de Tradução](#), a seguir
- [Usando os User Dictionaries na página 53](#)
- [Usando o Recurso Revisar na página 53](#)

Selecionando as Opções de Tradução

Um modo de personalizar traduções é rever as opções de tradução atuais e alterá-las conforme necessário. Então, você pode traduzir o documento, a planilha, a apresentação ou o e-mail novamente para aplicar suas seleções à tradução.

Para acessar as opções de tradução, clique no botão **Opções de Tradução** na Barra de Ferramentas do SYSTRAN:



Para obter mais informações, veja [Usando o Botão Opções de Tradução na página 23](#)).

Usando os User Dictionaries

Outro modo de personalizar as traduções é usando termos armazenados nos User Dictionaries e na Translation Memory. Para acessar os User Dictionaries e a Translation Memory, clique no botão **User Dictionaries** na Barra de Ferramentas do SYSTRAN:



Para obter mais informações, veja [Uso do Botão Dicionários na página 27](#).

Usando o Recurso Revisar

Outro modo de personalizar as traduções é usando o recurso Revisar do plugin. Usando este recurso, você pode identificar expressões como Palavra Não Encontrada ou Extração de Terminologia que o software encontrou.

Para acessar os recursos Revisar do plugin, clique no botão **Revisar** na Barra de Ferramentas do SYSTRAN:



Para obter mais informações, veja [Usando o Botão Revisar na página 33](#).

Capítulo 5: Usando o SYSTRAN Clipboard Taskbar (SCT)

Inicializando o SCT 56

Usando o SCT 56

Selecionando as Opções do Clipboard Taskbar 57

Personalizando as Traduções 58

Selecionando as Opções de Tradução 58

Usando os User Dictionaries 59

Usando o SYSTRAN Clipboard Taskbar (SCT)

Os plugins do SYSTRAN Clipboard Taskbar (SCT) são suportados por:

- ✓ SYSTRAN Personal
- ✓ SYSTRAN Professional Standard
- ✓ SYSTRAN Professional Premium



Os recursos e as limitações do software podem variar, dependendo do produto adquirido. Para obter mais informações, veja a [Tabela 2-1 na página 12](#).

O SYSTRAN Clipboard Taskbar (SCT) permite traduzir texto a partir da maioria dos aplicativos, recortando ou copiando texto na Área de Transferência do Windows. O SCT traduz automaticamente o texto da Área de Transferência, que você pode, então, colar no aplicativo usando os comandos adequados. O SCT é especialmente conveniente quando você quer realizar traduções nos aplicativos para os quais não há plugins do SYSTRAN 5.0.

Por definição, o SCT permite a você recortar, copiar e colar o texto da Área de Transferência dentro do mesmo aplicativo. Para usuários que querem colar texto traduzido da Área de Transferência em aplicativos diferentes, o SCT oferece a opção de Suporte a Aplicativos cruzados. Por definição, essa opção é desativada para aumentar a eficiência. Entretanto, você pode ativá-la se quiser recortar ou copiar texto de um aplicativo e colar o texto traduzido em outro aplicativo. Por exemplo, você pode realçar o texto no Bloco de Notas e pressionar Ctrl+C para copiar o texto para a Área de Transferência. Depois, você pode ir para o WordPad e pressionar Ctrl+V para colar o texto traduzido da Área de Transferência.

O SCT também oferece a opção Área de Transferência Ativa. Quando a Área de Transferência Ativa é ativada, o processo de tradução ocorre automaticamente quando você recorta ou copia texto para a Área de Transferência, sem ter que clicar no botão **Traduzir**. Essa opção oferece a você a conveniência de traduzir texto usando o menor número de cliques do mouse. Ela é especialmente conveniente se você estiver fazendo muitas traduções e não quiser clicar no botão **Traduzir** para cada tradução.

Inicializando o SCT

Para inicializar o SCT:

1. Clique no botão **Iniciar** na Barra de Ferramentas do Windows.
2. Aponte para **Programas, SYSTRAN 5.0** e clique em **SYSTRAN Clipboard Taskbar**. O SCT será exibido (ver [Figura 5-1](#)).

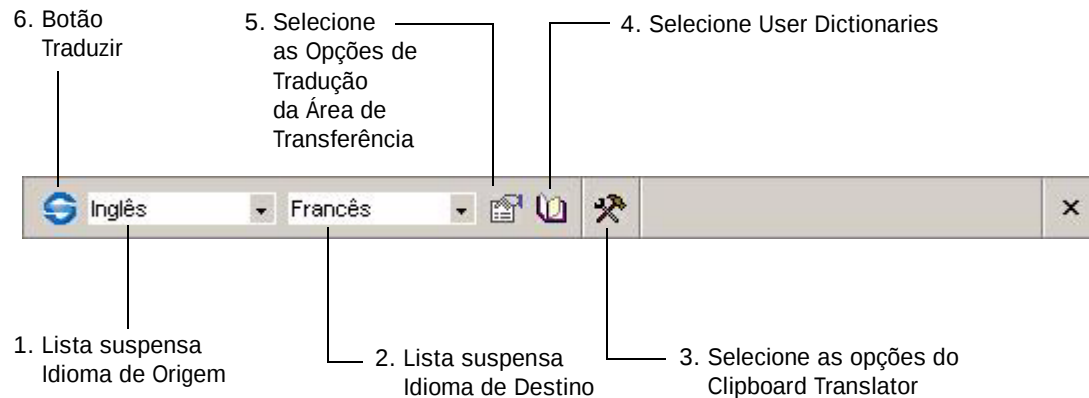


Figura 5-1: SYSTRAN Clipboard Taskbar

Usando o SCT

Para usar o SCT:

1. Use a lista suspensa **Idioma de Origem** para selecionar um idioma de origem, ou selecione **Auto** para que o SCT determine o idioma automaticamente (ver [Usando a Lista Suspensa Idioma de Origem na página 22](#)).
2. Use a lista suspensa **Idioma de Destino** para selecionar um idioma de destino (ver [Usando a Lista Suspensa Idioma de Destino na página 23](#)).
3. Para recortar, copiar e colar texto entre os aplicativos, ative o Suporte a Aplicativos cruzados (ver [Selecionando as Opções do Clipboard Taskbar](#), a seguir).
4. Para traduzir texto sem ter que clicar no botão **Traduzir**, ative Área de Transferência Ativa (ver [Selecionando as Opções do Clipboard Taskbar](#), a seguir).
5. No seu aplicativo, recorte ou copie o texto para a Área de Transferência como o faria normalmente. Se a Área de Transferência Ativa estiver ativada, o texto Área de Transferência será traduzido automaticamente e você poderá ir para a etapa seguinte. Caso contrário, clique no botão **Traduzir** para traduzir o texto da Área de Transferência:



Para mostrar que o texto da Área de Transferência foi traduzido, o idioma exibido na lista suspensa de idioma de origem corresponde ao idioma do texto na Área de Transferência e o botão **Traduzir** fica desativado.

6. Vá para o local onde quer colar o texto traduzido e, em seguida, cole-o como normalmente o faria nesse aplicativo.

7. Para aprimorar a tradução, clique no botão **Opções de Tradução da Área de Transferência** para selecionar as opções de tradução adequadas (ver [Usando o Botão Opções de Tradução na página 23](#)):



Selecionando as Opções do Clipboard Taskbar

O SCT oferece as Opções de Tradução da Área de Transferência que permitem ativar o Suporte a Aplicativos cruzados e as opções de Área de Transferência Ativa.

- *O Suporte a Aplicativos Cruzados permite recortar ou copiar texto de um aplicativo e colar o texto traduzido em outro aplicativo.*
- *A Área de Transferência Ativa permite que o processo de tradução ocorra automaticamente quando você recorta ou copia texto para a Área de Transferência, sem ter que clicar no botão Traduzir.*

Para acessar essas opções:

1. Clique no botão **Opções de Tradução da Área de Transferência**:



A janela Opções de Tradução da Área de Transferência é exibida (ver [Figura 5-2](#)).

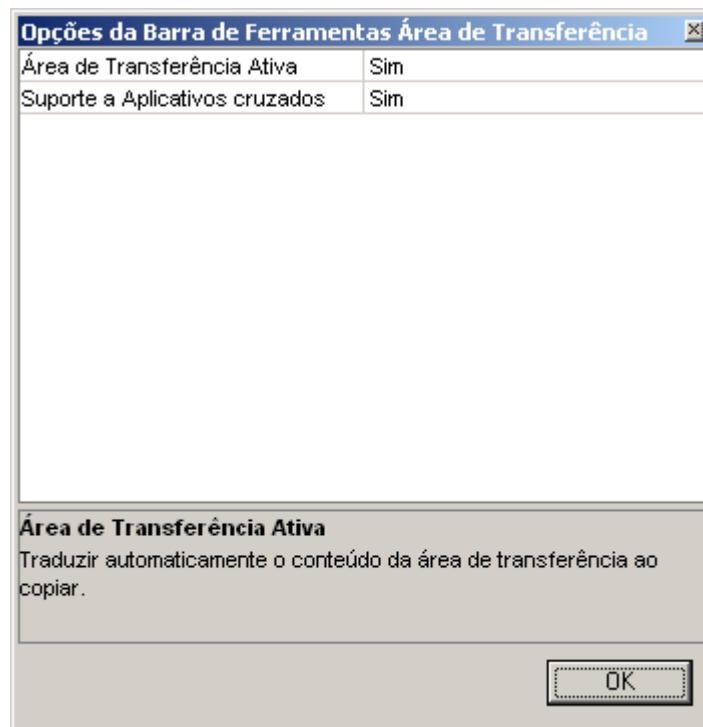


Figura 5-2: Janela Opções do Clipboard Taskbar

2. Para alterar a configuração de Área de Transferência Ativa, clique em **Área de Transferência Ativa**. Quando a seta para baixo aparecer ao lado da configuração atual, selecione uma configuração diferente na lista suspensa (ver [Figura 5-3 na página 58](#)).

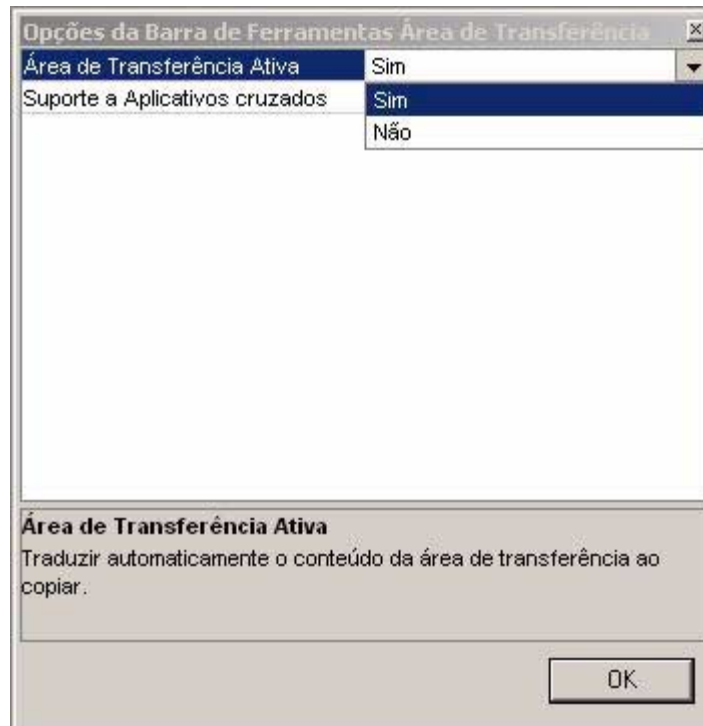


Figura 5-3: Selecionando a Configuração da Área de Transferência Ativa

3. Para alterar a configuração do Suporte a Aplicativos cruzados, clique em **Suporte a Aplicativos cruzados**. Quando a seta para baixo aparecer ao lado da configuração atual na lista suspensa.
4. Clique no botão **OK** para sair da caixa de diálogo Opções do Clipboard Taskbar.

Personalizando as Traduções

Após traduzir um texto da Área de Transferência, você pode executar as atividades a seguir para personalizar as traduções:

- [Selecionando as Opções de Tradução](#), a seguir
- [Usando os User Dictionaries](#), a seguir

Selecionando as Opções de Tradução

Um modo de personalizar traduções é rever as opções de tradução atuais e alterá-las conforme necessário. Então, você pode traduzir o texto da Área de Transferência novamente para aplicar suas seleções à tradução.

Para acessar as opções de tradução, clique no botão **Opções de Tradução** na Barra de Ferramentas do SYSTRAN:



Para obter mais informações, veja [Usando o Botão Opções de Tradução na página 23](#)).

Usando os User Dictionaries

Outro modo de personalizar as traduções é usando termos armazenados nos User Dictionaries e na Translation Memory. Para acessar os User Dictionaries e a Translation Memory, clique no botão **User Dictionaries** na Barra de Ferramentas do SYSTRAN:



Para obter mais informações, veja [Uso do Botão Dicionários na página 27](#).

Capítulo 6: **Traduzindo Documentos PDF**

Traduzindo Documentos PDF

A tradução de um documento PDF é suportada por:

- ✓ SYSTRAN PDF Translator
- ✓ SYSTRAN Professional Standard
- ✓ SYSTRAN Professional Premium



Os recursos e as limitações do software podem variar, dependendo do produto adquirido. Para obter mais informações, veja a [Tabela 2-1 na página 12](#).

PDF (Portable Document Format) é um formato de arquivo conhecido, desenvolvido pela Adobe Systems. O PDF captura as informações de formatação de vários aplicativos, possibilitando o envio de documentos formatados e sua exibição no monitor ou na impressora do destinatário da forma desejada.

Os seguintes aplicativos SYSTRAN suportam a capacidade de traduzir documentos PDF:

- *Plugin para o Internet Explorer: permite traduzir arquivos PDF embutidos. Veja o [Capítulo 3, Usando o Plugin do Internet Explorer](#).*
- *Plugin para o Microsoft Word: permite revisar e traduzir arquivos PDF. Veja o [Capítulo 4, Usando Plugins do Microsoft Office](#).*
- *STPM: permite importar um arquivo PDF para o STPM e traduzir o arquivo. Veja o [Capítulo 7, Usando o SYSTRAN Translation Project Manager \(STPM\)](#).*
- *SMTU: permite importar um ou mais arquivos PDF para um arquivo de lote e então traduzir todos os arquivos do lote. Veja o [Capítulo 8, Usando o SYSTRAN MultiTranslate Utility \(SMTU\)](#).*

Para maior comodidade, o SYSTRAN 5.0 fornece um comando via botão direito do mouse para traduzir arquivos PDF na janela do Gerenciador de Arquivos do Windows ou do Meu Computador. Para usar esse recurso:

1. Na janela do Gerenciador de Arquivos do Windows ou do Meu Computador, clique no arquivo PDF que deseja traduzir.
2. Pressione o botão direito do mouse e clique em **Abrir e Traduzir no Word**.
3. Você poderá, então, usar o plugin do Microsoft Word, se quiser (ver [Capítulo 4, Usando Plugins do Microsoft Office](#)).

Parte III: Ferramentas para Especialistas do SYSTRAN

Conteúdo

- Capítulo 7, Usando o SYSTRAN Translation Project Manager (STPM)
- Capítulo 8, Usando o SYSTRAN MultiTranslate Utility (SMTU)
- Capítulo 9, Usando o SYSTRAN Dictionary Manager (SDM)

Capítulo 7: Usando o SYSTRAN Translation Project Manager (STPM)

Sobre Arquivos, Páginas da Web e Projetos	64
Inicializando o STPM	65
Exibindo ou Ocultando as Barras de Ferramentas do STPM	66
Usando o STPM	67
Importando um Arquivo ou Página da Web	67
Importando um Arquivo	68
Exibindo uma Página da Web	69
Abrindo um Projeto Existente	69
Traduzindo Arquivos e Páginas da Web	70
Aprimorando Traduções	71
Usando Alinhamento	71
Adicionando as Seleções de Opção do Usuário	72
Revisando Terminologia e Frases	76
Selecionando as Opções de Tradução	78
Usando os User Dictionaries	78
Buscando e Realçando	79
Executando Várias Atividades do STPM	82
Executando Atividades do Dicionário Contextual	82
Especificando Entidades DNT	83
Encontrando Palavras e Expressões em User Dictionaries	84
Editando Texto	85
Formatando Texto	86
Navegando entre Projetos	87
Salvando Projetos	87
Exportando Projetos, Arquivos de Origem e de Destino	89

Usando o SYSTRAN Translation Project Manager (STPM)

O SYSTRAN Translation Project Manager (STPM) é suportado por:

- ✓ SYSTRAN Professional Standard (suporta a versão Advanced)
- ✓ SYSTRAN Professional Premium (suporta a versão Expert)



Este capítulo descreve a versão Expert do STPM. É possível que você não possa usar todos os recursos se tiver a versão Advanced. Para uma descrição completa dos recursos suportados por cada versão do STPM, veja [SYSTRAN Translation Project Manager \(STPM\) na página 17](#).

O SYSTRAN Translation Project Manager (STPM) é um “banco de dados de tradução” que permite gerenciar traduções desde a análise do documento inicial até as atualizações de dicionário e usar as ferramentas de garantia de qualidade. Com o STPM, você pode importar arquivos com formatos DOC, RTF, TXT, HTML, XHTML, PDF e TMX para o STPM e acessar páginas da Web, traduzi-las e comparar os documentos originais (de origem) e os documentos traduzidos (de destino) lado a lado. Então, você pode fazer a pós-edição para personalizar traduções ou enriquecer o documento de origem com anotações de “opção do usuário”. O STPM também interage com a Translation Memory™ do SYSTRAN para integrar frases editadas posteriormente na TM. O STPM também fornece recursos de edição e formatação. Você também pode exportar projetos, arquivos de origem e páginas da Web, e arquivos de destino e páginas da Web.

Sobre Arquivos, Páginas da Web e Projetos

Os arquivos são importados para o STPM com **Importar Arquivo** no menu **Arquivo**, ao passo que as páginas da Web são acessadas com a Barra de Ferramentas Web do STPM. Quando você importa um arquivo ou exibe uma página da Web, o STPM cria um “projeto” automaticamente. Um projeto contém um documento de origem e um documento de destino. Cada documento aparece em sua própria janela.

- *A janela do texto de origem mostra o arquivo ou a página da Web no idioma original.*
- *A janela de texto de destino mostra o arquivo ou a página da Web após ter sido traduzida. Essa janela fica vazia até que você traduza o documento de origem ou a página da Web.*

A sessão do STPM pode ter mais de um projeto aberto ao mesmo tempo. Cada projeto aparece na sua própria pasta da janela do SYSTRAN Translation Project Manager. Você pode navegar entre os projetos conforme necessário (ver [Navegando entre Projetos na página 87](#)).

Os arquivos de projeto terminam com a extensão `.stp` e somente podem ser abertos com o STPM.

Inicializando o STPM

Para inicializar o STPM:

1. Execute uma das seguintes etapas:

- Dê um clique duplo no ícone **SYSTRAN Translation Project Manager** em sua área de trabalho.
- Clique no botão **Iniciar** na Barra de Tarefas do Windows, aponte para **Programas**, aponte para **SYSTRAN 5.0** e clique em **SYSTRAN Translation Project Manager**.

Qualquer etapa exibe a janela do SYSTRAN Translation Project Manager. A [Figura 7-1](#) mostra os componentes nesta janela e a [Tabela 7-1 na página 66](#) os descreve.

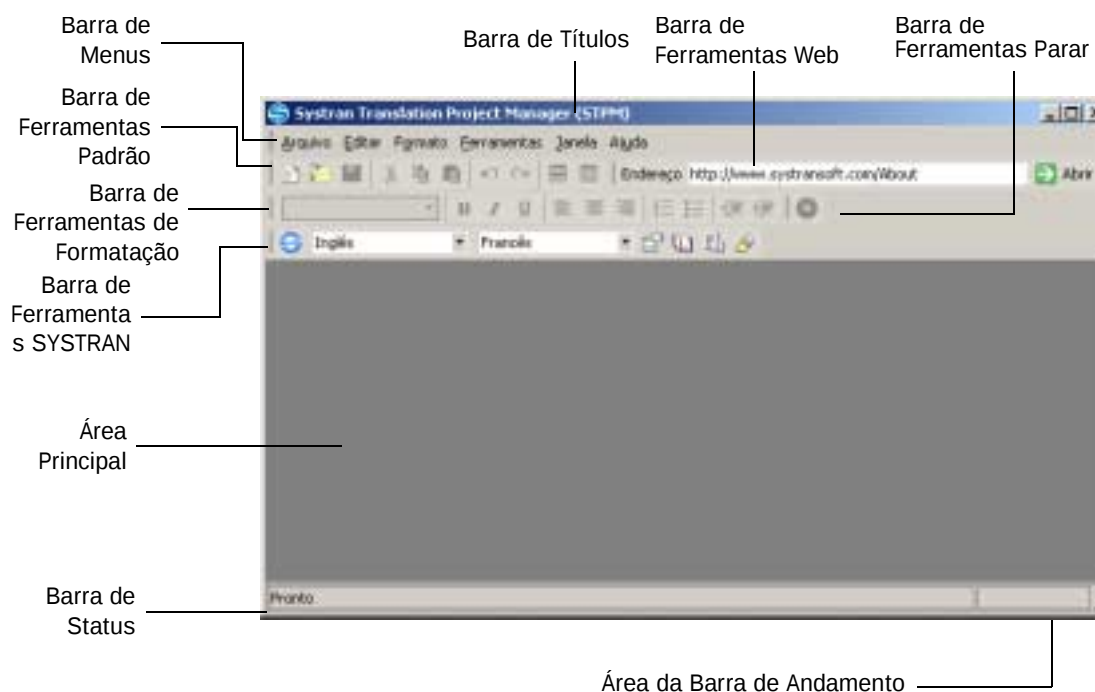


Figura 7-1: Componentes da janela do SYSTRAN Translation Project Manager

Tabela 7-1: Componentes da Janela do SYSTRAN Translation Project Manager

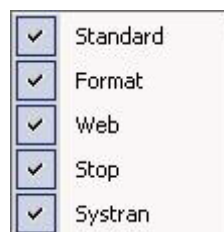
Item da Tela	Finalidade
Barra de Títulos	Contém o nome do aplicativo e os controles do Windows para minimizar, maximizar e fechar a janela do STPM e o aplicativo.
Barra de Menus	Contém os menus do STPM. Cada menu possui uma lista de comandos que você pode clicar para executar várias atividades do STPM. Veja Menus e Comandos do STPM na página 151 .
Barra de Ferramentas Padrão	Fornece botões para comandos do STPM usados com frequência. Veja Barra de Ferramentas Padrão (STPM) na página 155 .
Barra de Ferramentas de Formatação	Fornece uma lista suspensa para selecionar fontes e formatação. Veja Barra de Ferramentas de Formatação (STPM) na página 155 .
Barra de Ferramentas Web	Permite digitar endereços de página da Web (URLs). Veja Barra de Ferramentas Web (STPM) na página 156 .
Barra de Ferramentas Parar	Pára a ação atual.
Barra de Ferramentas do SYSTRAN	Permite selecionar os idiomas de origem e de destino, escolher as opções de tradução e realizar as atividades de tradução. Veja Barra de Ferramentas do SYSTRAN (STPM) na página 156 .
Área Principal	A área onde as janelas de origem e destino aparecem.
Barra de Status	Exibe mensagens de status na parte inferior da janela do STPM.
Área da Barra de Andamento	Mostra o andamento da tradução.

Exibindo ou Ocultando as Barras de Ferramentas do STPM

Por definição, todas as barras de ferramentas do STPM são exibidas. Se você não for usar determinadas funções, pode ocultar a barra de ferramentas dessas funções para reduzir os itens na tela.

Para ocultar ou exibir as barras de ferramentas do STPM:

1. Mova o ponteiro para a área da barra de ferramentas do STPM.
2. Pressione o botão direito do mouse. Um menu pop-up aparece com uma lista de barras de ferramentas do STPM (ver [Figura 7-2](#)). Uma marca de seleção ao lado do nome de uma barra de ferramentas significa que ela está sendo exibida.

**Figura 7-2: Barra de Ferramentas do STPM**

3. Para ocultar uma barra de ferramentas, clique no nome dela para remover a marca de seleção que aparece ao lado.

Para exibir uma barra de ferramentas que está oculta, clique em seu nome para que a marca de seleção apareça próxima a ela.

Usando o STPM

O procedimento a seguir resume as etapas para uso do STPM.

1. Opcional: No menu **Arquivo**, clique em **Novo Projeto** ou clique no botão **Novo Projeto** na Barra de Ferramentas do SYSTRAN:



A criação de um projeto é opcional porque um novo projeto é criado automaticamente quando você importa um arquivo ou exibe uma página da Web na etapa 2.

2. Importe o arquivo ou exiba a página da Web que deseja traduzir (ver [Importando um Arquivo ou Página da Web](#), a seguir).
3. Traduza o arquivo ou a página da Web. Veja [Traduzindo Arquivos e Páginas da Web na página 70](#).
4. Opcional: Revise a tradução e aprimore-a, se necessário (ver [Aprimorando Traduções na página 71](#)). Então, repita a etapa 3 para traduzir novamente. Repita as etapas 3 e 4 como necessário, até obter os resultados desejados.
5. Salve o projeto. Veja [Salvando Projetos na página 87](#).

Importando um Arquivo ou Página da Web

A primeira etapa no uso do STPM é importar um arquivo ou exibir a página da Web que deseja traduzir.

- Para importar um arquivo, veja [Importando um Arquivo](#) a seguir.
- Para exibir uma página da Web, veja [Exibindo uma Página da Web na página 69](#).
- Se o arquivo ou a página da Web estiver em um projeto do STPM no qual você trabalhou anteriormente, abra esse projeto (ver [Abrindo um Projeto Existente na página 69](#)).

Importando um Arquivo

O STPM permite traduzir os arquivos DOC, RTF, TXT, HTML, XHTML, PDF e TMX. Para importar um desses tipos de arquivo:

1. No menu **Arquivo**, clique em **Importar Arquivo**. A caixa de diálogo Abrir será exibida (ver [Figura 7-3](#)).

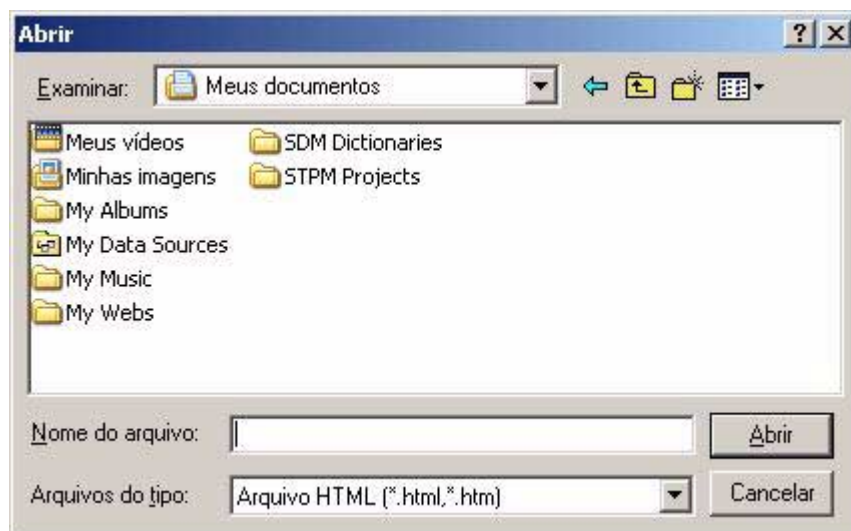


Figura 7-3: Caixa de Diálogo Abrir

2. Em **Arquivos do tipo**, selecione o tipo de arquivo que deseja abrir.
3. Navegue para o local onde o arquivo que deseja abrir está.
4. Clique no arquivo e no botão **Abrir**. O STPM cria um novo projeto e exibe o arquivo selecionado na janela do documento de origem (ver [Figura 7-4](#)).

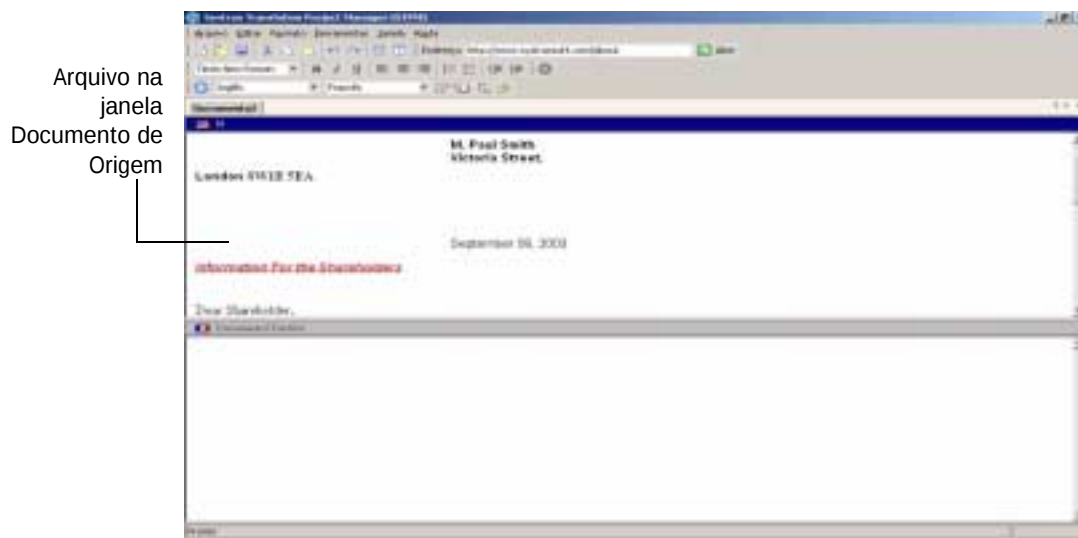


Figura 7-4: Exemplo de um Arquivo na Janela Documento de Origem

Exibindo uma Página da Web

Se quiser traduzir uma página da Web, use o procedimento a seguir para exibir a página.

1. No campo **Endereço** da Barra de Ferramentas Web:

Endereço

digite o endereço (URL) da página da Web que deseja traduzir.

2. Clique no botão **Abrir** à direita do campo **Endereço**:



O STPM cria um novo projeto e exibe a página da Web na janela do documento de origem (ver [Figura 7-5](#)).



Se a página da Web não for exibida adequadamente ou de maneira nenhuma, ela pode conter formatação complexa, como Flash ou applet Java. Para ver se uma página tem formatação complexa, abra-a com o Internet Explorer.

Página da Web na janela Documento de Origem

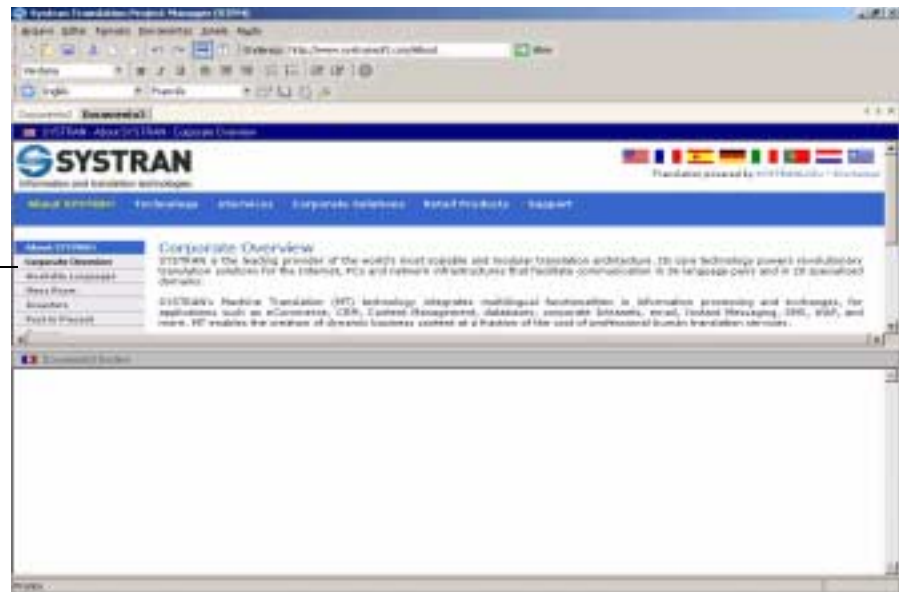


Figura 7-5: Exemplo de uma Página da Web na Janela Documento de Origem

Abrindo um Projeto Existente

Se o arquivo ou página da Web que você quer traduzir está em um projeto do STPM acessado anteriormente, use o procedimento a seguir para abrir o projeto.

1. Execute uma das seguintes etapas:
 - No menu **Arquivo**, clique em **Abrir Projeto**.
 - OU
 - Clique no botão **Abrir Projeto**:



Qualquer um dos passos exibe a caixa de diálogo Abrir (ver [Figura 7-3 na página 68](#)).

2. Navegue para o local onde o projeto que deseja abrir está.
3. Clique no projeto e no botão **Abrir**. O projeto selecionado abre, com os documentos de origem e destino exibidos nas respectivas janelas.



Se você não traduziu o arquivo ou a página da Web, a janela de destino ficará vazia.

Traduzindo Arquivos e Páginas da Web

Após importar um arquivo, exibir uma página da Web ou abrir um projeto, use o procedimento a seguir para fazer a tradução.

1. Use a lista suspensa **Idioma de Origem** para selecionar um idioma de origem, ou selecione **Auto** para que o software determine o idioma automaticamente (ver [Usando a Lista Suspensa Idioma de Origem na página 22](#)).
2. Use a lista suspensa **Idioma de Destino** para selecionar um idioma de destino (ver [Usando a Lista Suspensa Idioma de Destino na página 23](#)).
3. Clique no botão **Traduzir** para fazer a tradução:



Uma barra de andamento na parte inferior direita da janela mostra o andamento da tradução. Quando a tradução for concluída, o documento ou a página da Web traduzida aparecerá na janela de documento de destino (ver [Figura 7-6](#)).

Página da
Web de
Origem

Página da
Web
Traduzida



Figura 7-6: Exemplo de Páginas da Web de Origem e Traduzidas

Aprimorando Traduções

Após traduzir um documento ou página da Web de origem, você pode executar as atividades a seguir para aprimorar as traduções:

- [Usando Alinhamento](#), a seguir
- [Adicionando as Seleções de Opção do Usuário na página 72](#)
- [Selecionando as Opções de Tradução na página 78](#)
- [Usando os User Dictionaries na página 78](#)
- [Buscando e Realçando na página 79](#)

Usando Alinhamento

O STPM fornece um recurso de alinhamento que permite selecionar uma frase na origem ou no destino e ver a frase correspondente no outro documento ou página da Web. Usando esse recurso, você pode identificar áreas onde quer aprimorar as traduções no documento ou página da Web atuais (descrito nas seções seguintes deste capítulo) ou até mesmo alterar o texto de origem ou de destino (ver [Editando Texto na página 85](#) e [Formatando Texto na página 86](#)).

A [Figura 7-7](#) mostra um exemplo de uma frase selecionada no documento de origem e realçada automaticamente no documento de destino.

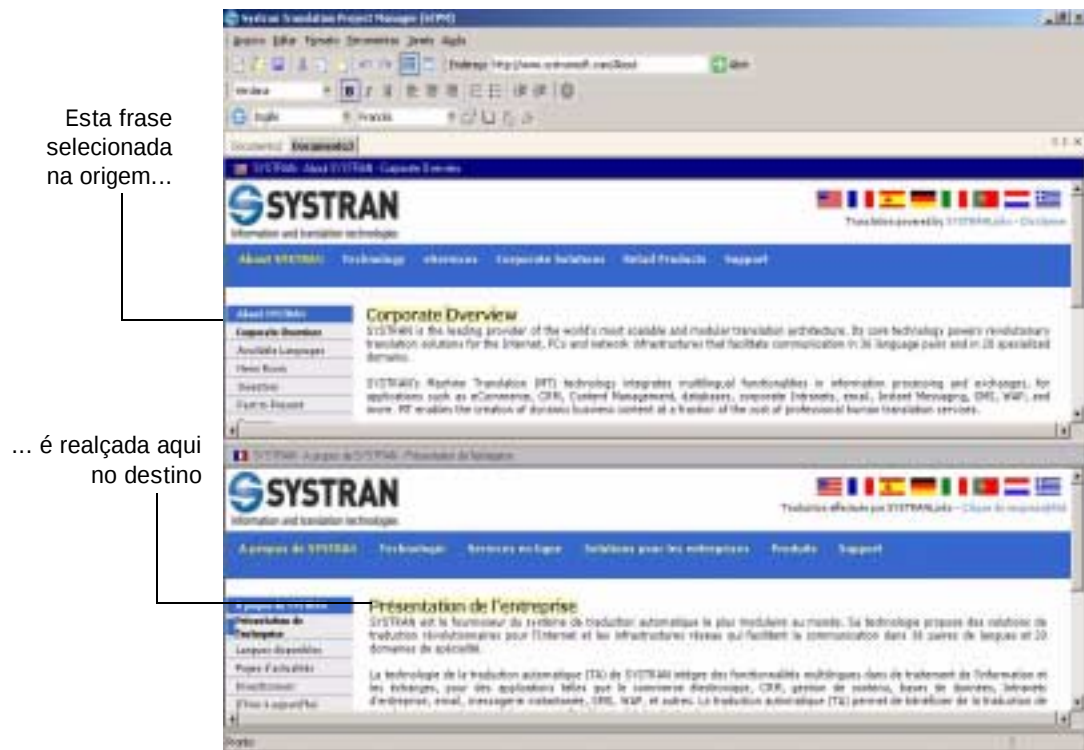


Figura 7-7: Exemplo de Uso do Recurso de Alinhamento

Adicionando as Seleções de Opção do Usuário

Um modo de aprimorar as traduções é usando os recursos de opção do usuário do STPM na janela Revisar :

- *Significados Alternativos* — mostra traduções alternativas com base em significados diferentes de uma palavra ou expressão de origem. Ver [Selecionando Significados Alternativos](#) a seguir.
- *Translation Memory* — mostra as traduções da máquina juntamente com as entradas da Translation Memory, e permite selecionar qual você quer usar. Veja [Selecionando a Translation Memory na página 73](#).
- *Análise da Origem* — mostra como o software tratou as ambigüidades da origem e permite substituir as seleções de software. Veja [Modificando a Análise da Origem na página 75](#).

Selecionando Significados Alternativos

A guia **Significados Alternativos** na janela Revisar mostra significados alternativos para expressões do SYSTRAN ou User Dictionaries. Se nenhum dicionário do SYSTRAN ou User Dictionaries for selecionado, nenhum significado alternativo será mostrado. A [Figura 7-8](#) mostra um exemplo da guia **Significados Alternativos**.

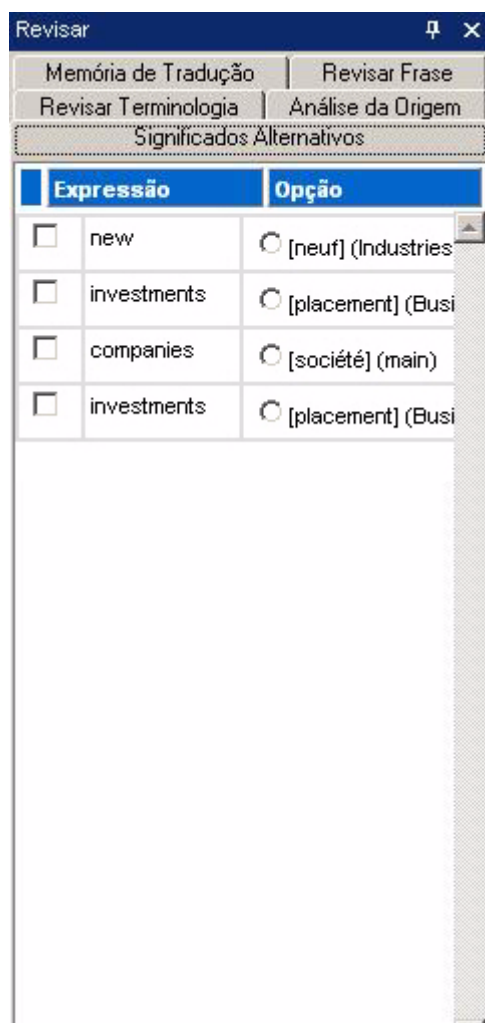


Figura 7-8: Guia Significados Alternativos

Para usar a guia **Significados Alternativos**:

1. Se a janela Revisar não estiver sendo exibida, clique no botão **Revisar** na Barra de Ferramentas do SYSTRAN:

2. Se a guia **Significados Alternativos** não for a primeira guia da janela Revisar, clique nela para movê-la para frente.
3. Reveja as opções em cada linha. Para selecionar uma opção, clique no botão de opção ao lado dela.
4. Se quiser que o software sempre trate uma opção conforme mostrado na guia **Significados Alternativos**, clique na caixa de seleção na coluna esquerda.
5. Clique no botão **Traduzir** na Barra de Ferramentas do SYSTRAN para aplicar suas seleções à tradução:



Pra reverter uma seleção de Significado Alternativo, clique na seleção na guia Significado Alternativo e, depois, em Excluir Opção de Significados Alternativos no menu Ferramentas.

Selecionando a Translation Memory

A guia **Translation Memory** na janela Revisar mostra frases nas quais a Translation Memory foi aplicada. Usando esta guia, você pode comparar as traduções de máquina com as entradas da Translation Memory e decidir quais devem ser usadas. A [Figura 7-9 na página 74](#) mostra um exemplo da guia **Translation Memory**.

Revisar	
Revisar Terminologia	Análise da Origem
Significados Alternativos	
Memória de Tradução	Revisar Frase
Expressão	Opção
☐ Translation powered by SYSTRANLinks - Disclaimer	☐ Traduction actionnée par SYSTRANLinks - déni ☒ (1.13) Traduction effectuée par SYSTRANLinks - Clause de responsabilité *
☐ About SYSTRAN	☐ Au sujet de SYSTRAN ☒ (2.50) A propos de SYSTRAN *
☐ Technology	☐ Technologie ☒ (5.00) Technologie *
☐ eServices	☐ eServices ☒ (5.00) Services en ligne *
☐ Corporate Solutions	☐ Solutions de corporation ☒ (2.50) Solutions pour les entreprises *
☐ Retail Products	☐ Produits au détail ☒ (2.50) Produits *

Figura 7-9: Guia Translation Memory

1. Se a janela Revisar não estiver sendo exibida, clique no botão **Revisar** na Barra de Ferramentas do SYSTRAN:
2. Se a guia **Translation Memory** não for a primeira guia da janela Revisar, clique nela para movê-la para frente.
3. Reveja as opções em cada linha. Para selecionar uma opção, clique no botão de opção ao lado dela.
4. Se quiser que o software sempre trate uma opção conforme mostrado na guia **Translation Memory**, clique na caixa de seleção na coluna esquerda.
5. Clique no botão **Traduzir** na Barra de Ferramentas do SYSTRAN para aplicar suas seleções à tradução:



Pra reverter uma seleção de Translation Memory, clique na seleção na guia Translation Memory e, depois, em Excluir Opção de TM no menu Ferramentas.

Modificando a Análise da Origem

A guia **Análise da Origem** na janela Revisar mostra como o software tratou as ambigüidades da origem, e permite substituir as seleções do software. A [Figura 7-10](#) mostra um exemplo da guia **Análise da Origem**.

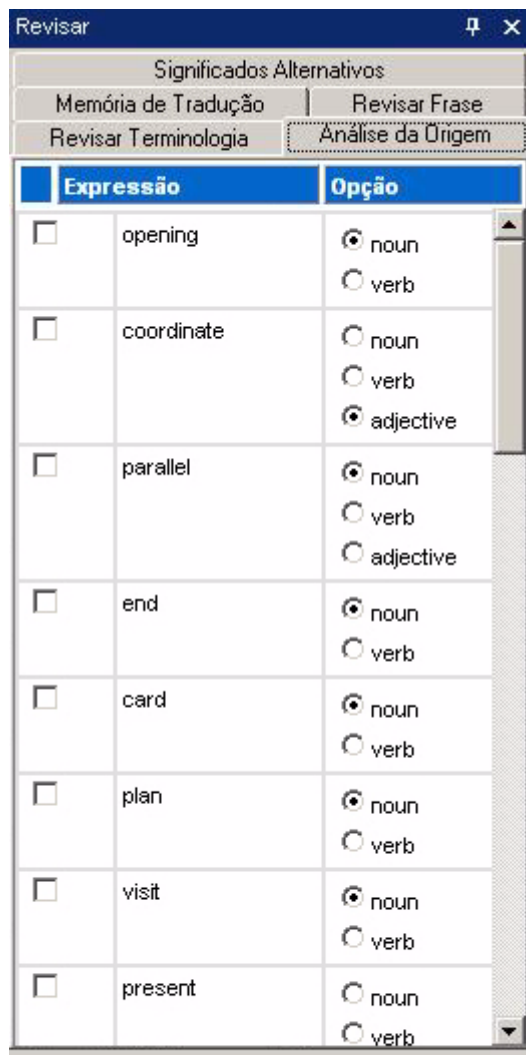


Figura 7-10: Exemplo da Guia Análise da Origem

Para usar a guia **Análise da Origem**:

1. Se a janela Revisar não estiver sendo exibida, clique no botão **Revisar** na Barra de Ferramentas do SYSTRAN:

2. Se a guia **Análise da Origem** não for a primeira guia da janela Revisar, clique nela para movê-la para frente.
3. Reveja as opções em cada linha. Para selecionar uma opção, clique no botão de opção ao lado dela.

4. Se quiser que o software sempre trate uma opção conforme mostrado na guia **Análise da Origem**, clique na caixa de seleção na coluna esquerda.
5. Clique no botão **Traduzir** na Barra de Ferramentas do SYSTRAN para aplicar suas seleções à tradução:



Pra reverter uma seleção de Análise da Origem, clique na seleção na guia Análise da Origem e, depois, em Excluir Opção de Ambigüidade de Origem no menu Ferramentas.

Revisando Terminologia e Frases

Outro modo de aprimorar as traduções é revisando a terminologia e as frases. Usando este recurso, você pode identificar expressões como Palavra Não Encontrada que o software encontrou.

Revisando Terminologia

A guia **Revisar Terminologia** na janela Revisar permite a você identificar expressões como Palavra Não Encontrada ou Extração de Terminologia que o software encontrou.

Para obter mais informações, veja [Usando o Botão Revisar na página 33](#).



Você pode clicar no ícone de tachinha () na janela Revisar para ocultar a janela quando não a estiver usando (ver [Usando a Área de Trabalho do STPM e do SMTU na página 35](#)).

Revisando Frases

A guia **Revisar Frase** na janela Revisar permite comparar as frases na origem e no destino. Você pode, então, verificar as frases que deseja enviar aos User Dictionaries, onde poderá trabalhar com elas posteriormente. Essa guia é especialmente útil se você tem frases idênticas com traduções diferentes e quer especificar qual tradução prefere. A [Figura 7-11 na página 77](#) mostra um exemplo de entradas na guia **Revisar Frase**.

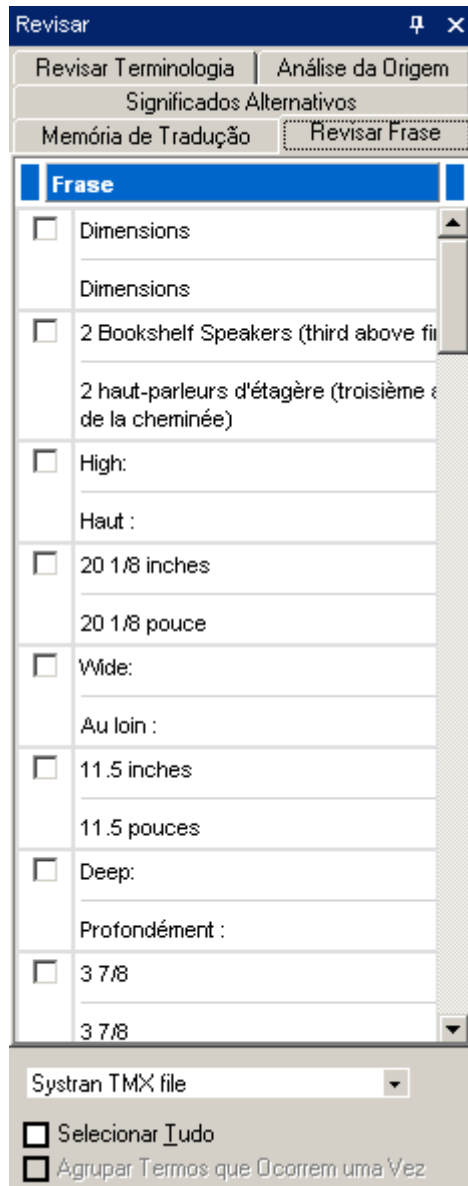


Figura 7-11: Exemplo da Guia Revisar Frase

Para usar a guia **Revisar Frase**:

1. Se a janela Revisar não estiver sendo exibida, clique no botão **Revisar** na Barra de Ferramentas do SYSTRAN:
2. Se a guia **Revisar Frase** não for a primeira guia da janela Revisar, clique nela para movê-la para frente.
3. Reveja as frases em cada linha. Para enviar uma frase para um novo User Dictionary (UD), clique na caixa de seleção à esquerda da frase.



Para selecionar todas as frases na guia, clique em **Selecionar Tudo** na parte inferior esquerda da guia.



Quando você seleciona uma frase na guia Revisar Frase, a frase correspondente é realçada na origem.

4. Clique no botão **Enviar para SDM** para enviar as frases marcadas para o UD adequado:



Quando a caixa de diálogo Salvar Como aparecer, selecione um nome de arquivo para os arquivos do SYSTRAN Dictionary Manager e clique em **Salvar**. Então, você poderá usar o SDM para trabalhar com a frase que atende aos seus requisitos da tradução, se necessário (ver [Capítulo 9, Usando o SYSTRAN Dictionary Manager \(SDM\)](#)).

5. Clique no botão **Traduzir** na Barra de Ferramentas do SYSTRAN para aplicar suas seleções à tradução:



Selecionando as Opções de Tradução

Outro modo de aprimorar as traduções é rever as opções de tradução atuais e alterá-las conforme necessário. Então, você pode traduzir o documento novamente para aplicar suas seleções à tradução.

Para acessar as opções de tradução, clique no botão **Opções de Tradução** na Barra de Ferramentas do SYSTRAN:



Para obter mais informações, veja [Usando o Botão Opções de Tradução na página 23](#).



Você pode clicar no ícone de tachinha () na janela Opções de Tradução para ocultar a janela quando não a estiver usando (ver [Usando a Área de Trabalho do STPM e do SMTU na página 35](#)).

Usando os User Dictionaries

Outro modo de aprimorar as traduções é usando termos armazenados nos User Dictionaries e na Translation Memory. Para acessar os User Dictionaries e a Translation Memory, clique no botão **User Dictionaries** na Barra de Ferramentas do SYSTRAN:



Para obter mais informações, veja [Uso do Botão Dicionários na página 27](#).



Você pode clicar no ícone de tachinha () na janela User Dictionaries para ocultar a janela quando não a estiver usando (ver [Usando a Área de Trabalho do STPM e do SMTU na página 35](#)).

Figura 7-12: Exemplo de Como Exibir Todas as Palavras Não Encontradas



Figura 7-13: Exemplo de Como Exibir Ocorrências Individuais de Palavras Não Encontradas

Para buscar e realçar palavras:

1. Clique no botão **Buscar e Realçar** na Barra de Ferramentas do SYSTRAN:



A janela **Buscar e Realçar** é exibida (ver [Figura 7-14 na página 81](#)). A coluna da extremidade esquerda na janela **Buscar e Realçar** mostra a cor usada para identificar a expressão.

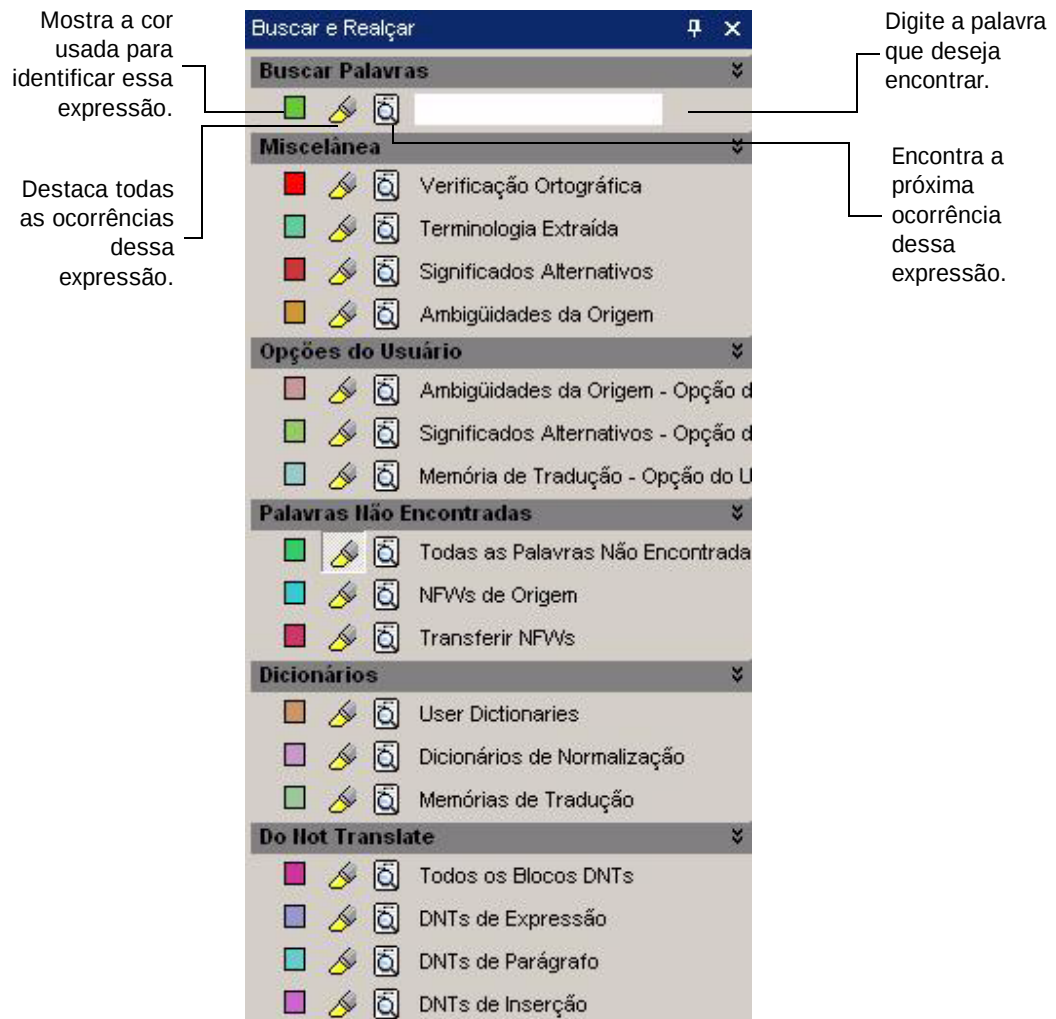


Figura 7-14: Janela Buscar e Realçar

2. Para localizar uma determinada palavra, digite-a no campo em **Buscar Palavra**; em seguida, clique em  para ver todas as ocorrências da palavra ou em  para ver ocorrências individuais da palavra.



A opção Buscar Palavra é executada no documento selecionado atualmente. Se o documento de origem estiver selecionado, por exemplo, a busca da palavra será realizada somente no documento de origem.

3. Para todas as outras expressões, você pode:
 - Ver todas as ocorrências de uma expressão clicando no botão *realçar* ao lado da expressão que deseja encontrar: .
Para remover o realce das expressões, clique novamente neste botão.
 - Ver as ocorrências isoladas de uma expressão clicando no botão de *lente de aumento* ao lado da expressão que deseja encontrar: .
Continue clicando neste botão para identificar a próxima ocorrência da expressão. Quando alcançar a última ocorrência da expressão, o realce se moverá para a primeira ocorrência da expressão no documento ou página da Web.

Executando Várias Atividades do STPM

Você pode executar várias das seguintes tarefas do STPM:

- Realizar atividades de dicionário contextual. Veja [Executando Atividades do Dicionário Contextual na página 82](#).
- Definir blocos DNT. Veja [Especificando Entidades DNT na página 83](#).
- Localizar expressões nos User Dictionaries. Veja [Encontrando Palavras e Expressões em User Dictionaries na página 84](#).
- Editar texto. Veja [Editando Texto na página 85](#).
- Formatar texto. Veja [Formatando Texto na página 86](#).
- Navegar entre projetos na janela do SYSTRAN Translation Project Manager. Veja [Navegando entre Projetos na página 87](#).
- Salvar projetos. Veja [Salvando Projetos na página 87](#).
- Exportar projetos, arquivos de origem e páginas da Web, e arquivos de destino e páginas da Web. Veja [Exportando Projetos, Arquivos de Origem e de Destino na página 89](#).

Executando Atividades do Dicionário Contextual

Usando **Enviar para SDM** no menu **Ferramentas**, você pode enviar palavras e expressões selecionadas para um novo UD. Você pode, então, usar as ferramentas lingüísticas do SDM para acessar as entradas.

1. No documento de origem, selecione a palavra ou expressão que deseja enviar para o UD.
2. No menu **Ferramentas**, aponte para **Enviar para SDM** e clique no nome do dicionário para onde deseja enviar as expressões, ou **Novo Dicionário** para enviar as expressões para um novo dicionário. Se você clicar em um dicionário existente, ele será exibido. Se clicar em **Novo Dicionário**, a caixa de diálogo Salvar Como será exibida (ver [Figura 7-15 na página 82](#)).

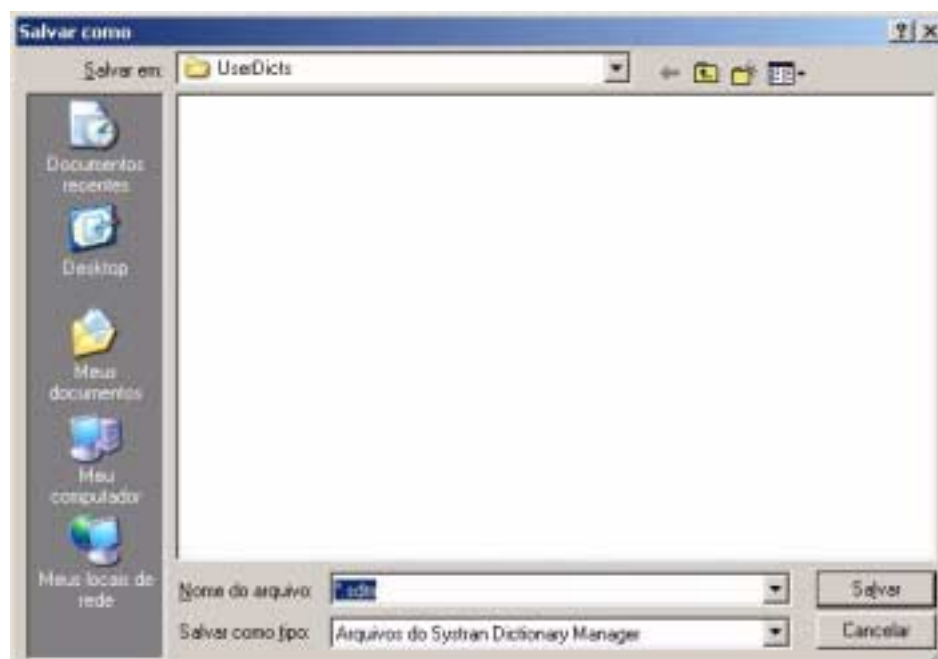


Figura 7-15: Caixa de Diálogo Salvar Como

3. Opcional: Digite um nome de arquivo para o UD que conterá a palavra ou expressão selecionada. Então, clique no botão **Salvar**.

O SDM é inicializado automaticamente. Agora você pode trabalhar com as entradas para aprimorar a qualidade das traduções. Para obter mais informações, veja [Capítulo 9. Usando o SYSTRAN Dictionary Manager \(SDM\)](#).



Você também pode selecionar um dicionário existente para o qual deseja enviar expressões, selecionando um dicionário na lista. O dicionário selecionado aparecerá no menu contextual.

Especificando Entidades DNT

O STPM fornece vários comandos Do Not Translate (DNT) no menu **Ferramentas** e no menu via botão direito do mouse que permitem designar entidades DNT. Ao especificar uma entidade como DNT, o STPM impede que essa área seja traduzida até que você remova a designação DNT.

As entidades DNT que você pode especificar são:

- **Definir Expressão como DNT** — *uma seqüência de palavras (parte de uma frase) que não será traduzida. Os recursos de análise de frase do software consideram a seqüência como uma única entidade e parte da frase. Basicamente, substantivos próprios, como nomes de empresas, podem ser definidos como expressão DNT.*
- **Definir Parágrafo como DNT** — *especifica parte de um documento que não será traduzido. A área inteira é omitida do processo de tradução e não é levada em consideração pela tradução. Basicamente, os cabeçalhos e endereços do documento são definidos como parágrafos DNT.*
- **Definir Inserção como DNT** — *identifica uma seqüência de palavras, dentro de uma frase completa que não deverá ser traduzida, como uma inserção. O texto à esquerda e à direita da frase é considerado como uma frase. Basicamente, os comentários e acrônimos entre parênteses são definidos como inserção DNT.*

Após marcar áreas como DNT e traduzir o documento, você poderá usar a janela **Buscar e Realçar** para localizar as expressões, parágrafos e inserções DNT (ver [Buscando e Realçando na página 79](#)).

Para especificar entidades DNT:

1. No documento de origem ou de destino, clique nos itens que deseja designar como DNT.
2. Execute uma das seguintes etapas:
 - No menu **Ferramentas**, clique em **Definir Expressão como DNT**, **Definir Parágrafo como DNT** ou **Definir Inserção como DNT**.
 - Pressione o botão direito do mouse e clique em **Definir Expressão como DNT**, **Definir Parágrafo como DNT** ou **Definir Inserção como DNT**.

Para remover uma designação DNT de uma entidade:

1. Clique na entidade cuja designação DNT você quer remover.



Você pode usar as opções Do Not Translate na janela **Buscar e Realçar** para identificar todos os blocos DNT, assim como expressões, parágrafos e inserções DNTs (ver [Buscando e Realçando na página 79](#)).

2. Execute uma das seguintes etapas:

- No menu **Ferramentas**, clique em **Excluir Bloco DNT**.
- Pressione o botão direito do mouse e clique em **Excluir Bloco DNT**.

Encontrando Palavras e Expressões em User Dictionaries

Em alguns momentos, você pode querer visualizar outras ocorrências de uma palavra ou locução no dicionário atual ou em um outro dicionário. Para simplificar este procedimento, o STPM fornece um recurso de busca que permite localizar palavras ou locuções em dicionários locais assim como nos dicionários on-line da SYSTRAN.

1. No documento de origem ou destino, selecione a palavra ou expressão que deseja encontrar.
2. No menu **Ferramentas**, clique em **Localizar nos Dicionários**. O SDM é inicializado automaticamente e a caixa de diálogo Localizar aparece, com a palavra ou a expressão ao lado de **Localizar**: (ver [Figura 7-16](#)).



Figura 7-16: Caixa de Diálogo Localizar

3. Para alterar ou revisar a palavra ou expressão a ser localizada, edite-a ao lado de **Localizar** .
4. Próximo a **Localizar onde**, especifique o local onde a busca deverá ocorrer.
5. Em **Opções de busca**, clique nas opções que deseja especificar para esta busca (ver [Tabela 7-2 na página 85](#)).
6. Clique no botão **Localizar**. O SDM localiza no local especificado todas as ocorrências da palavra ou locução que correspondem às opções de busca, e exibe os resultados na parte inferior da caixa de diálogo Localizar.
7. Para ir para uma das palavras ou expressões encontradas, dê um clique duplo na palavra ou expressão na parte inferior da caixa de diálogo Localizar.

Tabela 7-2: Opções de Busca na Caixa de Diálogo Localizar

Opção	Descrição
Palavra inteira	Localiza palavras e locuções inteiras que correspondem à entrada digitada no campo Localizar: , e não parte de palavras maiores.
Destino	Localiza palavras ou locuções na coluna do idioma de destino que correspondem à entrada digitada no campo Localizar: .
Origem	Localiza palavras ou locuções na coluna do idioma de origem que correspondem à entrada digitada no campo Localizar: .
Coincidir maiúsculas e minúsculas	Localiza palavras e locuções que correspondem às maiúsculas e minúsculas usadas no campo Localizar: .
Núcleo	Localiza locuções substantivas cujos substantivos foram definidos como núcleos (ver Marcando Núcleos na página 135).
Assunto	Localiza palavras que compartilham de uma raiz, classe gramatical e significado comuns (como computar e computação).
Formulário	Localiza a palavra ou locução na forma especificada.
Idioma	Localiza a palavra ou locução digitada no campo Localizar no idioma especificado.
Domínios	Localiza a palavra ou locução digitada no campo Localizar no domínio especificado.

Editando Texto

Você pode editar os documentos de origem e destino conforme necessário para aprimorar as traduções. Por exemplo, você pode usar a janela **Buscar e Realçar** para identificar ambigüidades da origem e depois decidir alterar uma expressão no documento de origem para ver como isso causa impacto na tradução.

As atividades de edição que podem ser executadas incluem:

- **Adicionando Texto**
Você pode adicionar texto ao documento de origem ou destino clicando na área desejada do documento e digitando o novo texto.
- **Excluir Texto**
Você pode excluir texto do documento de origem ou destino clicando no documento e pressionando a tecla **Backspace** para excluir o texto à esquerda do cursor, ou a tecla **Delete** para excluir o texto à direita do cursor. Você também pode excluir grandes áreas de texto selecionando as áreas e pressionando a tecla **Delete**, clicando em **Recortar** no menu **Editar** ou clicando no botão **Recortar**:

- **Mover Texto**
Você pode mover texto clicando no documento de origem ou destino, clicando no texto e arrastando-o para outro local. Você pode até mesmo arrastar texto entre os documentos de origem e destino.

Após realizar essas tarefas, clique no botão **Traduzir** na Barra de Ferramentas do SYSTRAN para aplicar suas seleções à tradução:



Formatando Texto

O STPM fornece uma barra de ferramentas de Formatação que permite alterar a aparência do texto nos documentos de origem e destino.



A tradução usa informações de formatação para identificar a natureza de partes diferentes de um documento. Como resultado, quanto mais bem formatado o texto, melhor será a tradução.

Para alterar a formatação do texto nesses documentos, clique no texto e, em seguida, clique no botão adequado na barra de ferramentas de formatação (ver [Figura 7-17](#)).

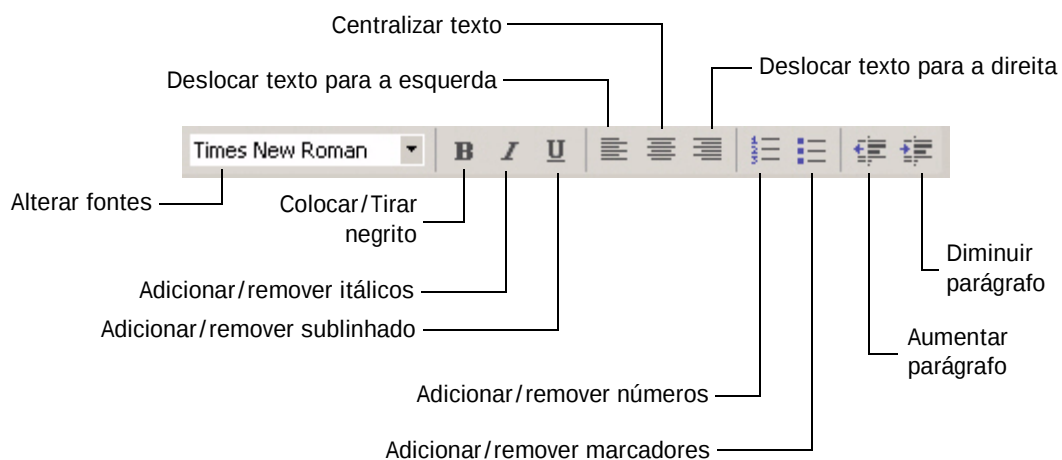


Figura 7-17: Barra de Ferramentas de Formatação do STPM

Navegando entre Projetos

Você pode abrir mais de um projeto do STPM ao mesmo tempo. O STPM fornece vários modos de navegar entre eles:

- Clique em uma guia de projeto na janela do STPM (ver [Figura 7-18](#)).
- Clique no nome de um projeto aberto no menu **Janela**.
- Clique na seta de navegação para a esquerda ou para a direita do projeto (ver [Figura 7-18](#)).



Figura 7-18: Controles para Navegar Entre Projetos e Fechá-los

Salvando Projetos

Ao terminar de trabalhar com um projeto, salve-o. Salvar um projeto salva o trabalho realizado no projeto e permite abrir o projeto no futuro.

1. Execute uma das seguintes etapas:
 - No menu **Arquivo**, clique em **Salvar Projeto**.
 - Clique no botão **Salvar Projeto** na Barra de Ferramentas do SYSTRAN:



Se esta for a primeira vez que você salva o projeto, a caixa de diálogo Salvar Como aparecerá (ver [Figura 7-19 na página 88](#)).

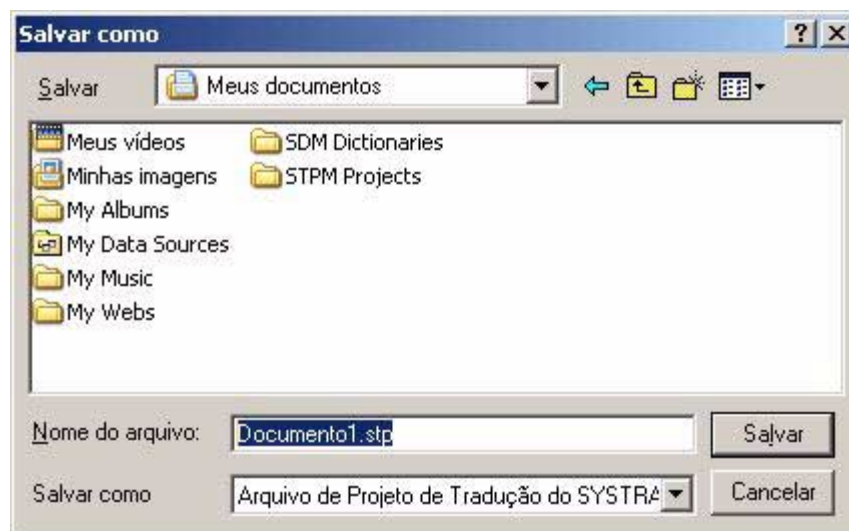


Figura 7-19: Caixa de Diálogo Salvar Como

2. Opcional: Para salvar o projeto em um local diferente, navegue para o local onde deseja salvá-lo.
3. Ao lado de **Nome do arquivo**, digite um nome para o arquivo de projeto.
4. Clique no botão **Salvar**.



Se já tiver salvo o projeto, poderá usar o comando **Salvar Projeto Como** no menu **Arquivo** para salvá-lo com um nome diferente ou em um local diferente.



Se tentar fechar um projeto sem salvá-lo, uma mensagem avisará você para salvar o projeto.

Exportando Projetos, Arquivos de Origem e de Destino

O STPM fornece recursos de exportação de arquivos de projeto, arquivos de origem e páginas da Web, e arquivos de destino e páginas da Web.

Exportando Projetos

Para exportar projetos do STPM:

1. Se tiver mais de um projeto aberto, certifique-se de que o projeto que deseja exportar é o primeiro projeto.
2. No menu **Arquivo**, clique em **Exportar Projeto**. A caixa de diálogo Salvar Como será exibida (ver [Figura 7-20](#)).

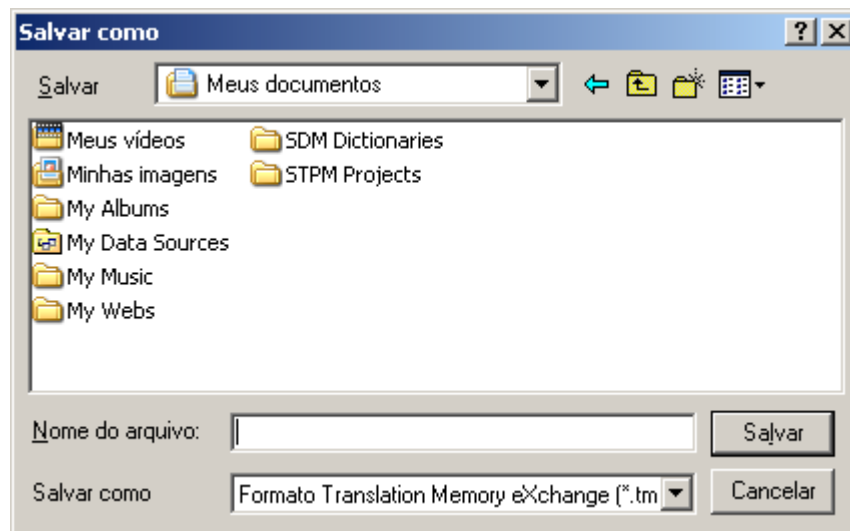


Figura 7-20: Caixa de Diálogo Salvar Como

3. Opcional: Para salvar o projeto em um local diferente, navegue para o local onde deseja salvá-lo.
4. Ao lado de **Nome do arquivo**, digite um nome para o projeto.
5. Clique no botão **Salvar**.

Exportando Arquivos de Origem ou Páginas da Web

Para exportar um arquivo de origem ou página da Web do STPM:

1. Se você tiver mais de um projeto aberto, certifique-se de que o arquivo de origem ou a página da Web que deseja exportar seja o primeiro projeto.
2. No menu **Arquivo**, clique em **Exportar Origem**. A caixa de diálogo Salvar Como será exibida (ver [Figura 7-21](#)).

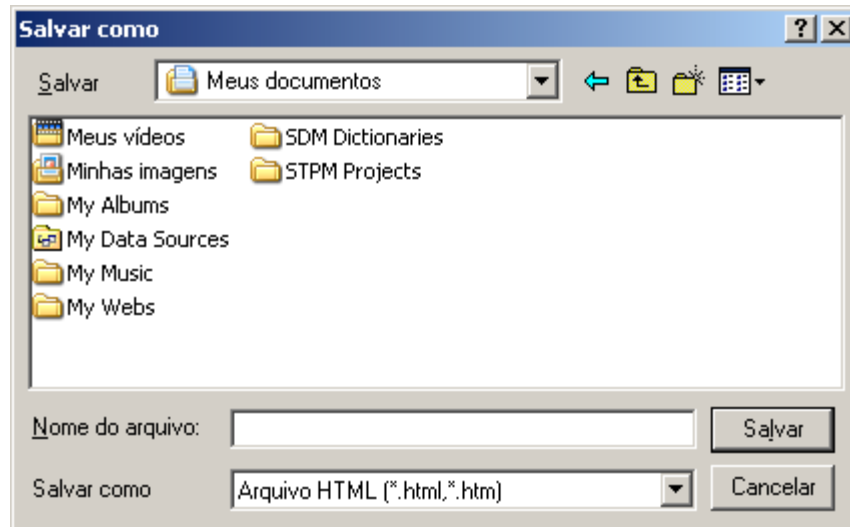


Figura 7-21: Caixa de Diálogo Salvar Como

3. Opcional: Para salvar o arquivo em um local diferente, navegue para o local onde deseja salvá-lo.
4. Ao lado de **Nome do arquivo**, digite um nome para o arquivo de origem.
5. Em **Salvar como tipo**, indique se o arquivo será salvo como arquivo HTML (.html e .htm), arquivo de texto (.txt), documento do Microsoft Word ou rich text format (.rtf).
6. Clique no botão **Salvar**.

Exportando Arquivos de Destino ou Páginas da Web

Para exportar um arquivo de destino ou página da Web do STPM:

1. Se você tiver mais de um projeto aberto, certifique-se de que o arquivo de destino ou a página da Web que deseja exportar seja o primeiro projeto.
2. No menu **Arquivo**, clique em **Exportar Destino**. A caixa de diálogo Salvar Como será exibida (ver [Figura 7-22](#)).

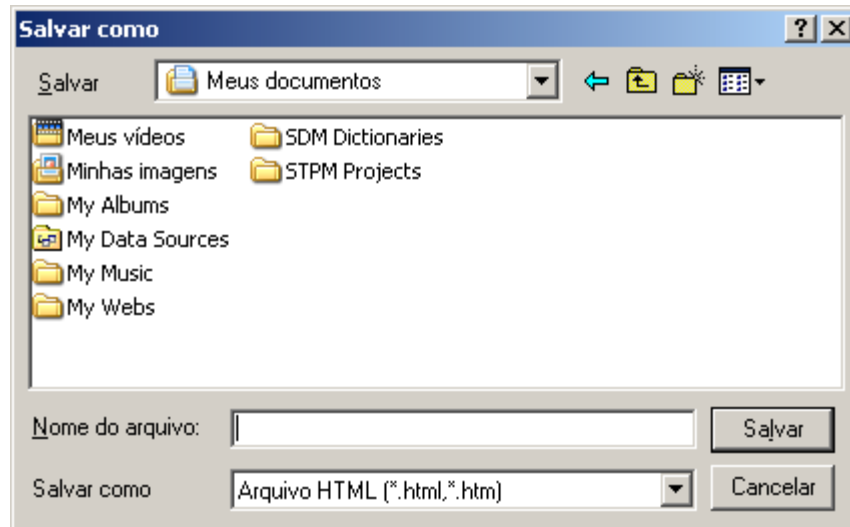


Figura 7-22: Caixa de Diálogo Salvar Como

3. Opcional: Para salvar o arquivo em um local diferente, navegue para o local onde deseja salvá-lo.
4. Ao lado de **Nome do arquivo**, digite um nome para o arquivo de origem.
5. Em **Salvar como tipo**, indique se o arquivo será salvo como arquivo HTML (.html e .htm), arquivo de texto (.txt), documento do Microsoft Word ou rich text format (.rtf).
6. Clique no botão **Salvar**.

Capítulo 8:

Usando o SYSTRAN MultiTranslate Utility (SMTU)

Sobre Arquivos de Lote	93
Inicializando o SMTU	94
Exibindo ou Ocultando as Barras de Ferramentas do SMTU	95
Usando o SMTU	96
Abrindo um Arquivo de Lote	96
Abrindo um Novo Arquivo de Lote	97
Abrindo um Arquivo de Lote Existente	98
Adicionando Arquivos, Pastas e Páginas da Web	98
Adicionando Arquivos	98
Adicionando Pastas	99
Adicionando Páginas da Web	100
Organizando Itens no Arquivo de Lote	101
Traduzindo o Conteúdo do Arquivo de Lote	102
Personalizando as Traduções	103
Visualizando Documentos de Origem e de Destino	103
Selecionando as Opções de Tradução	104
Usando os User Dictionaries	104
Usando o Recurso de Revisão do SMTU	105
Executando Várias Atividades do SMTU	105
Especificando as Opções de Entrada de Lote	105
Navegando entre Arquivos de Lote	109
Salvando o Projeto	109
Fechando Arquivos de Lote	110
Usando o SMTU Command Line Interface	111

Usando o SYSTRAN MultiTranslate Utility (SMTU)

O SYSTRAN MultiTranslate Utility (SMTU) é suportado por:

- ✓ SYSTRAN Professional Premium

O SYSTRAN MultiTranslate Utility (SMTU) permite traduzir grupos (ou “lotes”) de documentos ao mesmo tempo. Os tipos de documentos que você pode adicionar aos lotes são arquivos nos formatos TXT, RTF, DOC, HTML, XHTML, PPT, XLS, PDF e TMX. O SMTU tem um indicador de andamento que fornece uma indicação visual da tradução e mostra o tempo necessário para executar cada tradução.

O SMTU também permite a você traduzir documentos da Web ao especificar o URL da página da Web. O SMTU oferece um “mecanismo de busca na Web” que permite extrair e traduzir o conteúdo de um site da Internet.

Para usuários que preferem interfaces de linha de comando (CLIs), o SMTU fornece uma CLI para automatizar o processo de tradução. Para otimizar as traduções, o SMTU permite especificar opções de tradução gerais e específicas do documento. Ele também fornece os recursos de agrupamento de revisão de Extração de Terminologia e de Palavras Não Encontradas.

Sobre Arquivos de Lote

Os arquivos de lote consistem em arquivos, páginas da Web e pastas que você deseja traduzir ao mesmo tempo. Os arquivos de lote são úteis para a tradução de vários arquivos, páginas da Web e pastas porque é possível traduzir todos esses itens simplesmente traduzindo o arquivo de lote que os contém, em vez de traduzir todos os arquivos individualmente.

Os arquivos de lote seguem uma hierarquia em “árvore”, muito semelhante à estrutura do Gerenciador de Arquivos do Windows. O diretório “raiz” (ou “pai”) é o arquivo de lote em si. O conteúdo do arquivo de lote fica um nível abaixo do raiz. Se o arquivo de lote contiver uma pasta, o conteúdo dela ficará um nível abaixo do conteúdo do arquivo de lote.

Ao selecionar Opções de Tradução, User Dictionaries, Revisar e Entrada de Lote para suas traduções, você poderá atribuir a elas o nível de lote, de pasta ou de arquivo individual.

- *Se fizer a atribuição ao arquivo de lote, as configurações serão herdadas de todos os itens do arquivo de lote.*
- *Se fizer a atribuição a uma pasta, as configurações serão herdadas por todos os itens (arquivos e subdiretórios) na pasta.*
- *Você pode clicar em arquivos individuais no arquivo de lote ou em uma pasta e alterar as configurações somente dos arquivos selecionados.*

Da mesma forma, quando as páginas da Web são carregadas no SMTU, você pode definir as opções de Entrada de Lote para que as páginas buscadas herdem as configurações da página-raiz.

Para ter mais controle, você pode usar as opções de Entrada de Lote para que as configurações de um arquivo, página da Web ou pasta sejam herdadas de um pai. Por exemplo, você pode especificar se o destino onde o arquivo ficará será herdado do pai. Da mesma forma, para uma página da Web, você pode especificar se a URL de busca e a profundidade serão herdadas da página da Web pai. Para obter mais informações, veja [Especificando as Opções de Entrada de Lote na página 105](#).

Inicializando o SMTU

Para inicializar o SMTU:

1. Execute uma das seguintes etapas:
 - Dê um clique duplo no ícone do **SYSTRAN MultiTranslate Utility** na área de trabalho.
 - Clique no botão **Iniciar** na Barra de Tarefas do Windows, aponte para **Programas**, **SYSTRAN 5.0** e clique em **SYSTRAN MultiTranslate Utility**.

Qualquer um dos passos exibe a janela do SYSTRAN MultiTranslate Utility. A [Figura 8-1](#) mostra os componentes nesta janela e [Tabela 8-1 na página 94](#) os descreve.

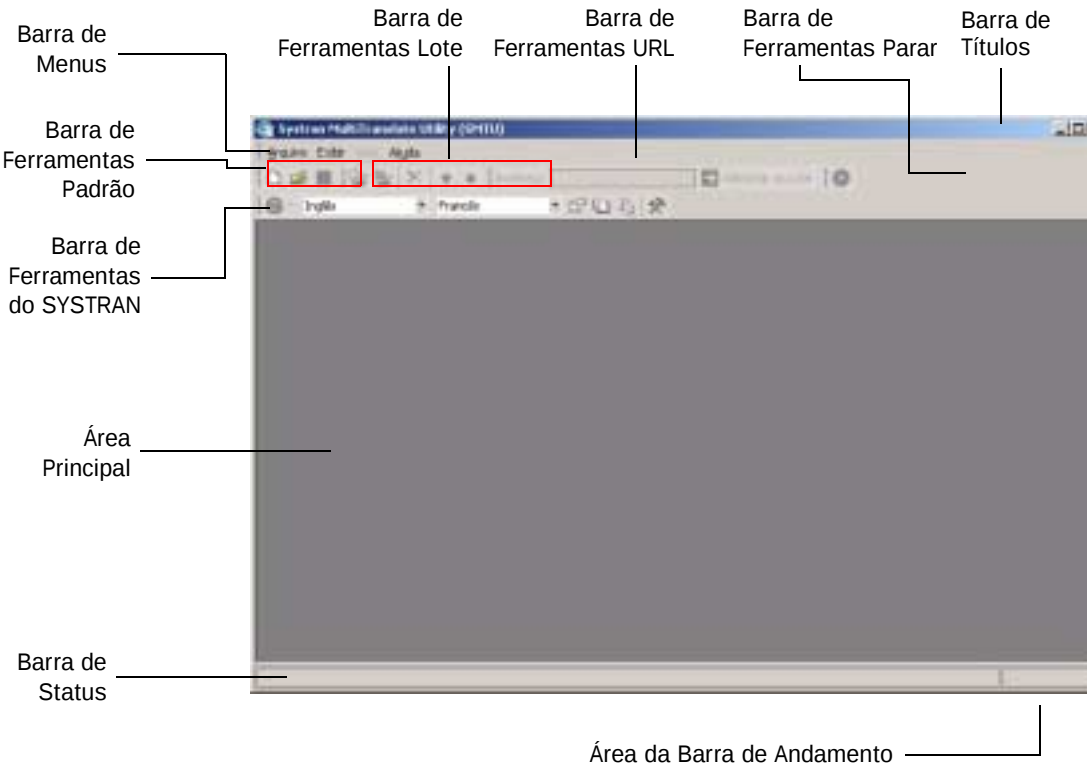


Figura 8-1: Componente da Janela do SYSTRAN MultiTranslate Utility

Tabela 8-1: Componentes da Janela do SYSTRAN MultiTranslate Utility

Item da Tela	Finalidade
Barra de Títulos	Contém o nome do aplicativo e os controles do Windows para minimizar, maximizar e fechar a janela do SMTU e o aplicativo.
Barra de Menus	Contém os menus do SMTU. Cada menu tem uma lista de comandos nos quais você pode clicar para realizar várias atividades do SMTU. Veja Menus e Comandos do SMTU na página 159 .
Barra de Ferramentas Padrão	Fornece botões para comandos do SMTU usados com frequência. Veja Barra de Ferramentas Padrão (SMTU) na página 161 .

Tabela 8-1: Componentes da Janela do SYSTRAN MultiTranslate Utility (Continuação)

Item da Tela	Finalidade
Barra de Ferramentas Lote	Permite adicionar arquivos a um lote ou removê-los, mover arquivos para cima ou para baixo em um lote, abrir documentos de origem e de destino e parar a tradução de um lote. Veja Barra de Ferramentas Lote (SMTU) na página 161 .
Barra de Ferramentas URL	Permite digitar endereços de página da Web (URLs). Veja Barra de Ferramentas URL (SMTU) na página 161 .
Barra de Ferramentas Parar	Pára a ação atual.
Barra de Ferramentas do SYSTRAN	Permite selecionar os idiomas de origem e de destino, escolher as opções de tradução e realizar as atividades de tradução. Veja Barra de Ferramentas do SYSTRAN (SMTU) na página 162 .
Área Principal	A área onde os arquivos de lote e seus conteúdos aparecem.
Barra de Status	Exibe mensagens de status na parte inferior da janela do SMTU.
Área da Barra de Andamento	Mostra o andamento da tradução.

Exibindo ou Ocultando as Barras de Ferramentas do SMTU

Por definição, todas as barras de ferramentas do SMTU são exibidas. Se você não for usar determinadas funções, pode ocultar a barra de ferramentas dessas funções para reduzir os itens na tela.

Para ocultar ou exibir as barras de ferramentas do SMTU:

- 1. Mova o ponteiro para a área da barra de ferramentas do SMTU.
- 2. Pressione o botão direito do mouse. Um menu pop-up aparece com uma lista de barras de ferramentas do SMTU (ver [Figura 8-2](#)). Uma marca de seleção ao lado do nome de uma barra de ferramentas significa que ela está sendo exibida.



Figura 8-2: Barra de Ferramentas do SMTU

- 3. Para ocultar uma barra de ferramentas, clique no nome dela para remover a marca de seleção que aparece ao lado.

Para exibir uma barra de ferramentas que está oculta, clique em seu nome para que a marca de seleção apareça próxima a ela.

Usando o SMTU

O procedimento a seguir resume as etapas para uso do SMTU.

1. Opcional: No menu **Arquivo**, clique em **Novo Projeto** ou clique no botão **Novo Projeto** na Barra de Ferramentas do SYSTRAN:



A criação de um projeto é opcional porque um novo projeto é criado automaticamente quando você cria ou abre um arquivo de lote na etapa 2.

2. Crie um novo arquivo de lote ou abra um salvo anteriormente. Veja [Abrindo um Arquivo de Lote](#) a seguir.
3. Adicione os arquivos, pastas e páginas da Web que deseja traduzir ao arquivo de lote. Veja [Adicionando Arquivos, Pastas e Páginas da Web na página 98](#).
4. Ordene o conteúdo do arquivo de lote na sequência adequada. Veja [Organizando Itens no Arquivo de Lote na página 101](#).
5. Traduza os arquivos, pastas e páginas da Web no arquivo de lote. Veja [Traduzindo o Conteúdo do Arquivo de Lote na página 102](#).
6. Opcional: Revise a tradução e aprimore-a, se necessário (ver [Personalizando as Traduções na página 103](#)). Então, repita a etapa 4 para traduzir novamente. Repita as etapas 4 e 5 como necessário, até obter os resultados desejados.
7. Salve o arquivo de lote. Veja [Salvando o Projeto na página 109](#).
8. Feche o arquivo de lote. Veja [Fechando Arquivos de Lote na página 110](#).

Abrindo um Arquivo de Lote

A primeira etapa na utilização do SMTU é abrir o arquivo de lote. Pode ser um novo arquivo de lote ou um que tenha sido aberto e salvo anteriormente ao usar o SMTU.

- Para abrir um novo arquivo de lote, veja [Abrindo um Novo Arquivo de Lote](#) a seguir.
- Para abrir um arquivo de lote salvo anteriormente, veja [Abrindo um Arquivo de Lote Existente na página 98](#).



Você pode abrir mais de um arquivo de lote na sessão do SMTU. Então, você pode usar os controles do lado direito do arquivo de lote para navegar entre eles (ver [Navegando entre Arquivos de Lote na página 109](#)).

Abrindo um Novo Arquivo de Lote

Para abrir um novo arquivo de lote:

1. Execute uma das seguintes etapas:
 - No menu **Arquivo**, clique em **Novo Projeto**.
 - OU
 - Clique no ícone **Novo Projeto**:



Qualquer um dos passos exibe um novo arquivo de lote na janela do SYSTRAN MultiTranslate Utility (ver [Figura 8-3](#)). Os arquivos de lote são numerados em sequência, começando com 1, até serem salvos.

2. Use o procedimento em [Adicionando Arquivos, Pastas e Páginas da Web na página 98](#) para adicionar arquivos, pastas e páginas da Web ao arquivo de lote.

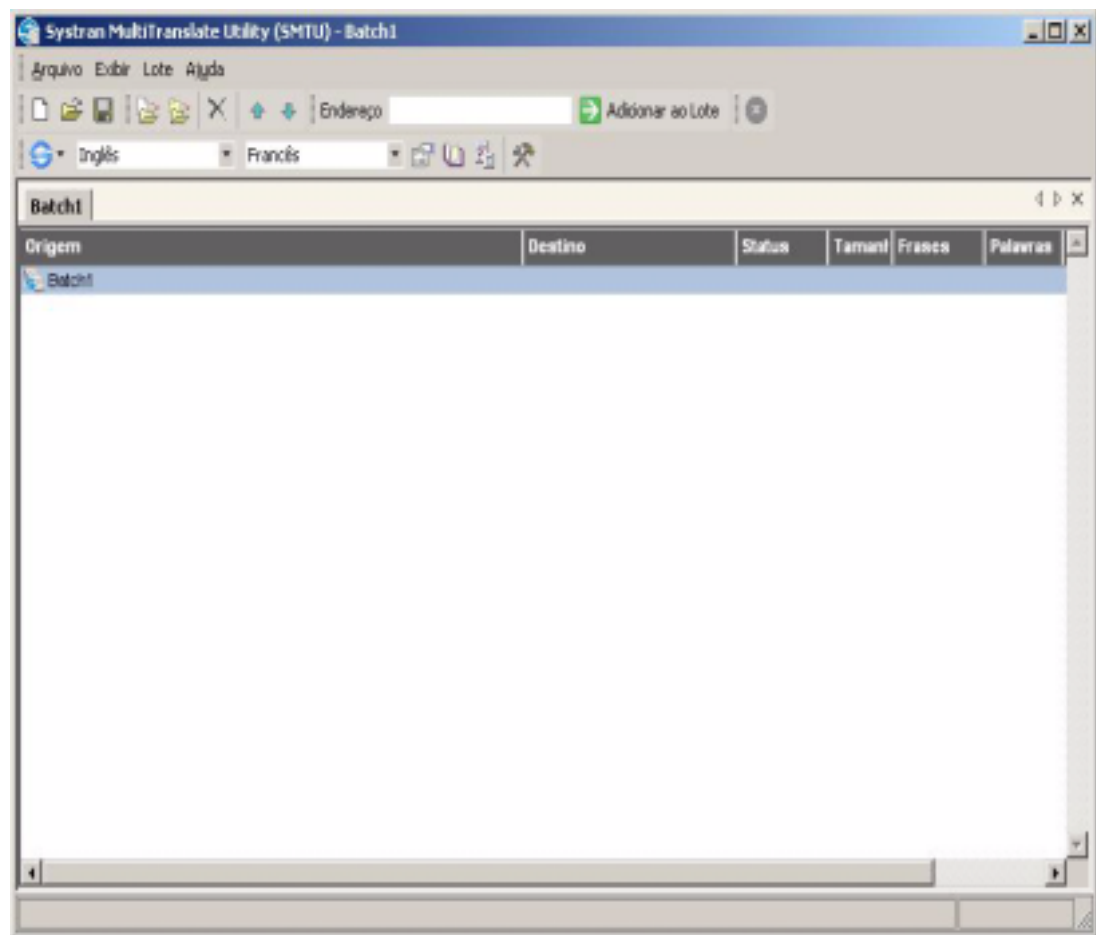


Figura 8-3: Exemplo de um Arquivo de Lote Sem Nome na Janela do SMTU

Abrindo um Arquivo de Lote Existente

Para abrir um arquivo de lote existente:

1. Execute uma das seguintes etapas:
 - No menu **Arquivo**, clique em **Abrir Projeto**.
OU
 - Clique no ícone **Abrir Projeto**:



Qualquer um dos passos exibe a caixa de diálogo Abrir (ver [Figura 8-4 na página 99](#)).

2. Navegue para o local onde o arquivo de lote que deseja abrir está.
3. Clique no arquivo de lote e no botão **Abrir**. O arquivo de lote selecionado abre, com os arquivos e pastas que estavam no arquivo de lote quando foi salvo pela última vez.
4. Opcional: Se quiser, você pode:
 - Adicionar arquivos, pastas e páginas da Web ao arquivo de lote (ver [Adicionando Arquivos, Pastas e Páginas da Web na página 98](#)).
 - Reorganizar a ordem dos itens no arquivo de lote (ver [Organizando Itens no Arquivo de Lote na página 101](#)).
 - Excluir itens do arquivo de lote (ver [Tabela 8-2 na página 102](#)).

Adicionando Arquivos, Pastas e Páginas da Web

Após abrir um arquivo de lote, adicione os arquivos, pastas e páginas da Web que deseja traduzir.

Adicionando Arquivos

Para adicionar arquivos ao lote:

1. Execute uma das seguintes etapas:
 - No menu **Lote**, clique em **Adicionar Arquivo ao Lote**.
OU
 - Clique no botão **Adicionar Arquivo ao Lote**:



Qualquer um dos passos exibe a caixa de diálogo Abrir (ver [Figura 8-4](#)).

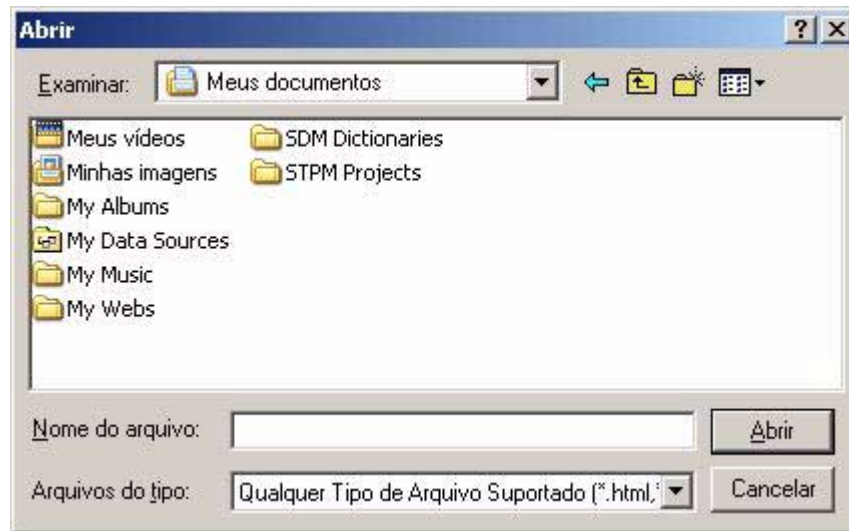


Figura 8-4: Caixa de Diálogo Abrir

2. Encontre o arquivo que deseja adicionar ao lote, clique nele e no botão **Abrir** para adicioná-lo ao arquivo de lote. O caminho onde o arquivo está aparece, juntamente com o destino onde será colocado o arquivo traduzido e o tamanho do arquivo.



Como atalho, você pode dar um clique duplo em um arquivo na caixa de diálogo Abrir para adicioná-lo ao lote.

3. Para adicionar mais arquivos, repita as etapas 1 e 2.



Os seguintes atalhos estão disponíveis para adição de vários arquivos na caixa de diálogo Abrir:

- Para adicionar arquivos seguidos, clique no primeiro arquivo que deseja adicionar. Mantenha a tecla Shift pressionada e clique no último arquivo que deseja adicionar. Todos os arquivos entre o primeiro e o segundo nos quais você clicou serão selecionados.
- Para adicionar vários arquivos que não estejam seguidos, clique no primeiro arquivo. Mantenha a tecla Ctrl pressionada e clique em cada arquivo adicional que deseja adicionar.

Após selecionar os arquivos, clique em **Abrir**.

Adicionando Pastas

O procedimento a seguir descreve como adicionar pastas ao lote. Quando você adiciona uma pasta, todos os arquivos dela que correspondem às opções de tipo de arquivo são traduzidos. Opção Recursivo com “incluir subdiretórios”:

1. Execute uma das seguintes etapas:
 - No menu **Lote**, clique em **Adicionar Pasta ao Lote**.

OU

- Clique no botão **Adicionar Pasta ao Lote:**



Qualquer um dos passos exibe a caixa de diálogo Procurar Pasta (ver [Figura 8-5](#)).



Figura 8-5: Caixa de Diálogo Procurar Pasta

2. Encontre a pasta que deseja adicionar ao lote, clique nela e no botão **Abrir** para adicioná-la ao arquivo de lote. O caminho onde a pasta está é exibido, juntamente com o destino onde o arquivo traduzido será colocado.
3. Para adicionar mais pastas, repita as etapas 1 e 2.

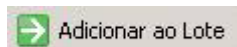


A caixa de diálogo Procurar Pasta tem um botão **Criar nova pasta** que permite a você criar novas pastas.

Adicionando Páginas da Web

Para adicionar páginas da web ao arquivo de lote:

1. No campo de endereço da Barra de Ferramentas URL, digite o endereço da Web (URL) da página da Web que deseja adicionar ao arquivo de lote.
2. Clique no botão **Adicionar ao Lote:**



A página da Web é adicionada ao arquivo de lote. O caminho onde a página da Web está é exibido, juntamente com o destino onde a página traduzida será colocada.

3. Para adicionar mais páginas da Web, repita as etapas 1 e 2.

Organizando Itens no Arquivo de Lote

Arquivos, pastas e páginas da Web de um arquivo de lote são traduzidos a partir do primeiro item do arquivo para baixo. Na [Figura 8-6](#), por exemplo, o documento do Word 215 Years Ago.doc é traduzido primeiro, seguido da página da Web systrosoft.com, do conteúdo da pasta Log Books e do documento do Word AT&T.doc. Da mesma forma, os arquivos de uma pasta são traduzidos de acordo com a sua ordem na pasta, começando com o primeiro item.

Se quiser, você pode alterar a ordem de itens no arquivo de lote ou pasta para mudar a sequência na qual são traduzidos. Basta clicar em um item no arquivo de lote ou pasta e usar os comandos no menu **Lote** ou os botões na Barra de Ferramentas Lote para mover o item selecionado para cima ou para baixo. Você também pode remover o item selecionado do arquivo de lote ou pasta se não quiser traduzi-lo.

A [Tabela 8-2 na página 102](#) lista os comandos e botões para alterar a ordem de itens em um arquivo de lote ou pasta.



Para ver o conteúdo de uma pasta em um arquivo de lote, clique no sinal de mais à esquerda do nome da pasta. Arquivos em uma pasta não podem ser movidos para fora dela.

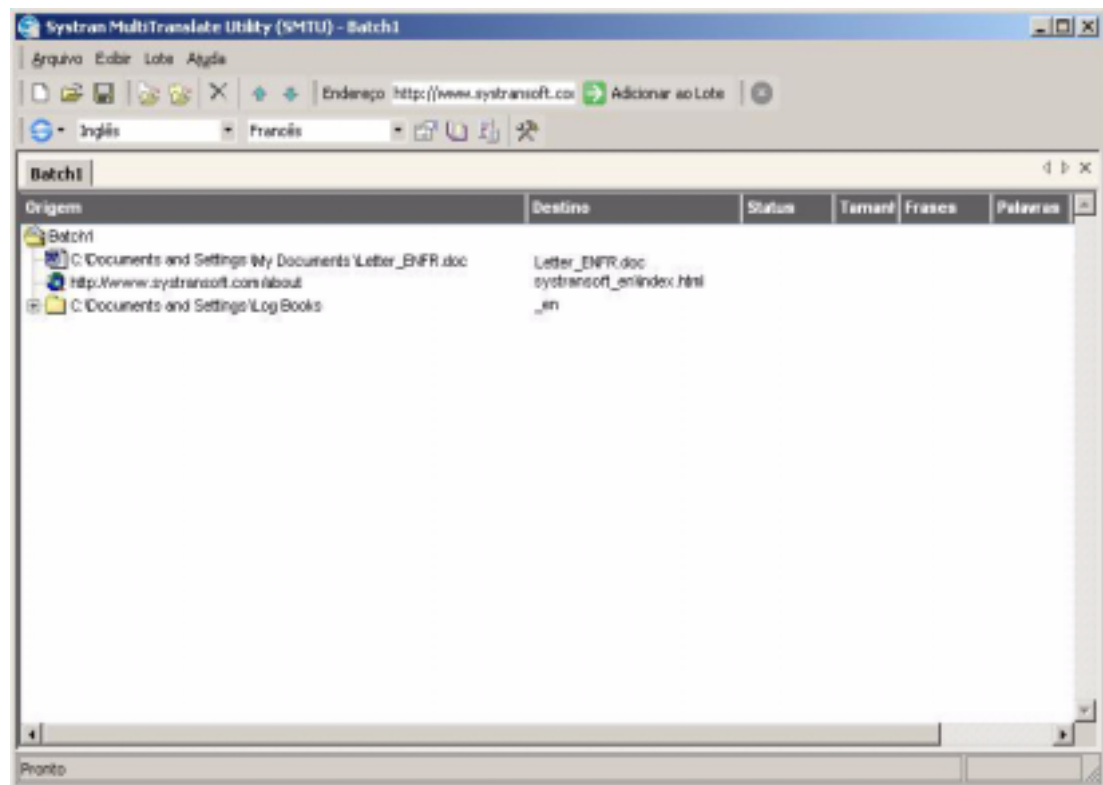


Figura 8-6: Exemplo de Conteúdo do Arquivo de Lote

Tabela 8-2: Comandos e Botões para Organizar Itens em um Arquivo de Lote ou Pasta

Comando Arquivo de Lote	Botão Barra de Ferramentas	Descrição
Remover do Lote		Exclui o item selecionado do arquivo de lote.
Mover para Cima		Move um item para cima no arquivo de lote
Mover para Baixo		Move um item para baixo no arquivo de lote

Traduzindo o Conteúdo do Arquivo de Lote

Após adicionar arquivos, pastas e páginas da Web ao arquivo de lote, use o procedimento a seguir para traduzir o conteúdo do arquivo de lote.

1. Use a lista suspensa **Idioma de Origem** para selecionar um idioma de origem (ver [Usando a Lista Suspensa Idioma de Origem na página 22](#)).
2. Use a lista suspensa **Idioma de Destino** para selecionar um idioma de destino (ver [Usando a Lista Suspensa Idioma de Destino na página 23](#)).
3. Clique no botão **Traduzir** na Barra de Ferramentas do SYSTRAN:



e selecione o comando adequado na lista suspensa (ver [Figura 8-7](#)):

- **Traduzir Lote** — *traduz todos os itens no arquivo de lote.*
- **Traduzir Todas as Entradas Não Traduzidas** — *traduz todas as entradas que não foram traduzidas.*
- **Traduzir Entradas Selecionadas** — *traduz somente as entradas selecionadas no arquivo de lote. Antes de usar este comando, selecione os itens no arquivo de lote que deseja traduzir:*

Se os itens forem seguidos, clique no primeiro item que deseja traduzir; depois mantenha a tecla Shift pressionada e clique no último item que deseja traduzir. Todos os itens entre os dois são selecionados automaticamente.

Se os itens não forem seguidos, clique no primeiro item que deseja traduzir; depois mantenha a tecla Ctrl pressionada e clique em cada item que deseja traduzir.

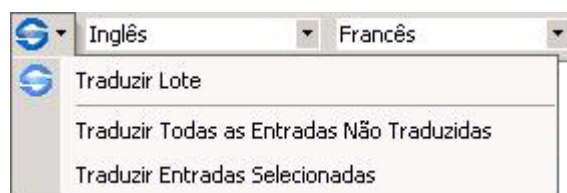


Figura 8-7: Comandos da Lista suspensa do Botão Traduzir

Ao selecionar um comando no botão **Traduzir**, a coluna **Status** mostra o status das traduções. Após um item ter sido traduzido, seu status muda para **Concluído**.



As opções de Entrada de Lote podem ser configuradas para evitar que determinados tipos de arquivo sejam traduzidos. Para obter mais informações, veja [Especificando as Opções de Entrada de Lote na página 105](#).

Personalizando as Traduções

Após traduzir um arquivo de lote, você pode executar as atividades a seguir para personalizar as traduções:

- [Visualizando Documentos de Origem e de Destino](#), a seguir
- [Selecionando as Opções de Tradução na página 104](#)
- [Usando os User Dictionaries na página 104](#)
- [Usando o Recurso de Revisão do SMTU na página 105](#)

Visualizando Documentos de Origem e de Destino

O menu **Lote** fornece comandos para ver os documentos de origem e de destino no arquivo de lote. Você pode ver documentos de origem antes ou depois de serem traduzidos. Documentos traduzidos somente podem ser acessados após terem sido traduzidos.

Ao abrir um documento de origem ou traduzido, o documento abre no aplicativo nativo. Se abrir um documento do Word que já tenha sido traduzido, por exemplo, o SMTU inicializará automaticamente o Word (se o aplicativo ainda não estiver aberto) e exibirá o documento traduzido. Da mesma forma, se você abrir uma página da Web de origem, o SMTU inicializará o navegador padrão e exibirá a página da Web.

Para ver os documentos:

1. No arquivo de lote, clique no item que deseja abrir.



Você somente pode selecionar um arquivo, pasta ou página da Web de cada vez.

2. Execute uma das seguintes etapas:

- *Veja a versão de origem do item selecionado: no menu **Lote**, clique em **Abrir Documento de Origem**.*
- *Veja a versão de traduzida do item selecionado: no menu **Lote**, clique em **Abrir Documento de Destino**.*
- *Veja o item selecionado no STPM: no menu **Lote**, clique em **Abrir no Gerenciador de Projetos**.*



Se você clicou em uma pasta na etapa 1, o Gerenciador de Arquivos do Windows exibirá a pasta onde os arquivos de origem traduzidos ou os arquivos traduzidos serão exibidos.

Selecionando as Opções de Tradução

Um modo de personalizar traduções é rever as opções de tradução atuais e alterá-las conforme necessário. Então, você pode traduzir o documento, a planilha, a apresentação ou o e-mail novamente para aplicar suas seleções à tradução.

Para acessar as opções de tradução, clique no botão **Opções de Tradução** na Barra de Ferramentas do SYSTRAN:



Por definição, as opções de tradução são aplicadas ao arquivo de lote inteiro. Para aplicá-las aos arquivos,

pastas e páginas da Web selecionadas, selecione os arquivos, pastas e páginas da Web às quais as opções serão aplicadas. Para obter mais informações, veja [Sobre Arquivos de Lote na página 93](#).



Para selecionar itens seguidos no arquivo de lote, clique no primeiro item, mantenha a tecla Shift pressionada e clique no último item que deseja selecionar; todos os itens entre os dois nos quais você clicou serão selecionados. Para selecionar itens não seguidos, clique no primeiro item; depois, mantenha a tecla Ctrl pressionada e clique em cada item adicional que deseja selecionar.

Para obter mais informações, veja [Usando o Botão Opções de Tradução na página 23](#)).



Você pode clicar no ícone de tachinha () na janela Opções de Tradução para ocultar a janela quando não a estiver usando (ver [Usando a Área de Trabalho do STPM e do SMTU na página 35](#)).

Usando os User Dictionaries

Outro modo de personalizar as traduções é usando termos armazenados nos User Dictionaries e na Translation Memory. Para acessar os User Dictionaries e a Translation Memory, clique no botão **User Dictionaries** na Barra de Ferramentas do SYSTRAN:



Por definição, os User Dictionaries são aplicados ao arquivo de lote inteiro. Para aplicá-los aos arquivos, pastas e páginas da Web selecionadas, selecione esses itens no arquivo de lote. Para obter mais informações, veja [Uso do Botão Dicionários na página 27](#).



Para selecionar itens seguidos no arquivo de lote, clique no primeiro item, mantenha a tecla Shift pressionada e clique no último item que deseja selecionar; todos os itens entre os dois nos quais você clicou serão selecionados. Para selecionar itens não seguidos, clique no primeiro item; depois, mantenha a tecla Ctrl pressionada e clique em cada item adicional que deseja selecionar.



Você pode clicar no ícone de tachinha () na janela User Dictionaries para ocultar a janela quando não a estiver usando (ver [Usando a Área de Trabalho do STPM e do SMTU na página 35](#)).



Se dois ou mais itens selecionados no lote tiverem configurações diferentes do User Dictionary, a janela User Dictionaries ficará vazia. As configurações especificadas serão aplicadas aos itens selecionados.

Usando o Recurso de Revisão do SMTU

Outro modo de personalizar as traduções em lote é usando o recurso de revisão do SMTU. Usando este recurso, você pode identificar expressões como Palavras Não Encontradas ou Extração de Terminologia que o software encontrou. Para obter mais informações, veja a [Usando o Botão Revisar na página 33](#).



Se dois ou mais itens selecionados no lote tiverem configurações diferentes de Revisar Terminologia, a guia Revisar Terminologia ficará vazia. As configurações especificadas serão aplicadas aos itens selecionados.



Você pode clicar no ícone de tachinha () na janela Revisar para ocultar a janela quando não a estiver usando (ver [Usando a Área de Trabalho do STPM e do SMTU na página 35](#)).

Executando Várias Atividades do SMTU

Você pode executar várias das seguintes tarefas do SMTU:

- Selecionar opções de entrada de lote. Veja [Especificando as Opções de Entrada de Lote a seguir](#).
- Navegar entre os arquivos de lote. Veja [Navegando entre Arquivos de Lote na página 109](#).
- Salvar as informações do arquivo de lote. Veja [Salvando o Projeto na página 109](#).
- Fechar os arquivos de lote. Veja [Fechando Arquivos de Lote na página 110](#).
- Usar a interface de linha de comando do SMTU. Veja [Usando o SMTU Command Line Interface na página 111](#).

Especificando as Opções de Entrada de Lote

O SMTU oferece um botão **Opções de Entrada de Lote** que permite a você especificar opções de busca, tipo de arquivo e várias outras opções dos arquivos de lote. Essas opções podem ser aplicadas ao arquivo de lote inteiro, às pastas selecionadas ou ao arquivo selecionado.

Para especificar as opções de entrada de lote:

1. Execute uma das seguintes etapas:
 - No menu **Exibir**, clique no botão **Opções de Entrada de Lote**.
OU
 - Clique no botão **Opções de Entrada de Lote** na Barra de Ferramentas do SYSTRAN:



Qualquer etapa exibe a janela Opções de Entrada de Lote (ver [Figura 8-8 na página 106](#)).

2. Por definição, as Opções de Entrada de Lote são aplicadas ao arquivo de lote inteiro. Para aplicá-las aos arquivos, pastas e páginas da Web selecionadas, selecione os arquivos, pastas e páginas da Web às quais as opções serão aplicadas. Para obter mais informações, veja [Sobre Arquivos de Lote na página 93](#).



Para selecionar itens seguidos no arquivo de lote, clique no primeiro item, mantenha a tecla Shift pressionada e clique no último item que deseja selecionar; todos os itens entre os dois nos quais você clicou serão selecionados. Para selecionar itens não seguidos, clique no primeiro item; depois, mantenha a tecla Ctrl pressionada e clique em cada item adicional que deseja selecionar.

3. Selecione as opções adequadas na janela Opções de Entrada de Lote (ver [Tabela 8-3 na página 107](#)).
4. Clique em OK.
5. Clique no botão **Traduzir** na Barra de Ferramentas do SYSTRAN para aplicar suas seleções à tradução:



Opções de Entrada de Lote	
Misc	
Gerar Dados STPM	Não
Incluir Subdiretórios	Não
Opções de Busca	
Buscar URL	Não
Profundidade de Bu...	1
Buscar Apenas Den...	Sim
Mudar Vínculos	Sim
Tipos de Arquivo	
HTML (.htm, .html)	Sim
Texto (.txt)	Sim
Rich Text Format (.rtf)	Sim
Microsoft Word (.doc)	Sim
Microsoft Excel (.xls)	Sim
Microsoft Powerpoin...	Sim
Adobe Portable Doc...	Sim
Translation Memory ...	Sim
XML (.xml)	Sim

Figura 8-8: Janela Opções de Entrada de Lote



Você pode clicar no ícone de tachinha () na janela Opções de Entrada de Lote para ocultar a janela quando não a estiver usando (ver [Usando a Área de Trabalho do STPM e do SMTU na página 35](#)).



Se dois ou mais itens selecionados no lote tiverem configurações de Opção de Entrada de Lote diferentes, as seleções na janela Opções de Entrada de Lote ficarão vazias. As configurações especificadas serão aplicadas aos itens selecionados.

Tabela 8-3: Opções na Janela Opções de Entrada de Lote

Categoria	Descrição
Misc	
Destino	Especifica o local onde os documentos traduzidos ficarão. Herdar = herda o mesmo caminho do pai. Procurar = permite que você selecione o local onde o documento traduzido será salvo.
Gerar Dados STPM	Especifica se o SMTU gerará dados para o STPM. Sim = gerar dados para o STPM. Não = não gerar dados para o STPM.
Incluir Subdiretórios	Especifica o caminho onde o arquivo de destino será salvo. Herdar = herda o mesmo caminho do pai. Procurar = permite que você selecione o local onde o arquivo será salvo.
Opções de Busca	
Buscar URL	Permite que o SMTU busque páginas da Web. Herdar = herda a mesma configuração do pai. Sim = permite a busca. Não = impede a busca.
Profundidade de Busca	Se a opção Buscar URL estiver ativada, especifica a profundidade de busca (de 0 a 5).
Buscar Apenas Dentro do Domínio	Determina se a busca está limitada ao domínio da página da Web. Herdar = herda a mesma configuração do pai. Sim = restringe a busca ao domínio. Não = não restringe a busca ao domínio.
Mudar Vínculos	Determina se os vínculos podem ser alterados. Herdar = herda a mesma configuração do pai. Sim = restringe a busca ao domínio. Não = não restringe a busca ao domínio.
Tipos de Arquivo	
HTML (.htm, .html)	Permite ou evita a tradução de páginas HTML que terminam com a extensão .htm ou .html. Sim = permite a tradução de páginas HTML. Não = impede a tradução de páginas HTML.
Texto (.txt)	Permite ou impede a tradução de arquivos de texto que terminam com a extensão .txt. Sim = permite a tradução de páginas de texto. Não = impede a tradução de páginas de texto.

Tabela 8-3: Opções na Janela Opções de Entrada de Lote (Continuação)

Categoria	Descrição
Rich Text Format (.rtf)	Permite ou impede a tradução de arquivos Rich Text Format (RTF) que terminam com a extensão . r t f. Sim = permite a tradução de arquivos RTF. Não = impede a tradução de arquivos RTF.
Microsoft Word (.doc)	Permite ou impede a tradução de arquivos do Microsoft Word que terminam com a extensão . doc. Sim = permite a tradução de documentos do Word. Não = impede a tradução de documentos do Word.
Microsoft Excel (.xls)	Permite ou impede a tradução de arquivos de planilha do Excel, que terminam com a extensão . xls. Sim = permite a tradução de arquivos do Excel. Não = impede a tradução de arquivos do Excel.
Microsoft Powerpoint (.ppt)	Permite ou impede a tradução de apresentações do Microsoft PowerPoint que terminam com a extensão . ppt. Sim = permite a tradução de apresentações do PowerPoint. Não = impede a tradução de apresentações do PowerPoint.
Adobe Portable Document Format (.pdf)	Permite ou impede a tradução de arquivos Adobe Portable Document Format que terminam com a extensão . pdf. Sim = permite a tradução de arquivos Adobe PDF. Não = impede a tradução de arquivos Adobe PDF.
Translation Memory eXchange	Permite ou impede o acesso a termos dos arquivos da Translation Memory que terminam com a extensão . tmx. Sim = permite o acesso a termos da Translation Memory. Não = impede o acesso a termos da Translation Memory.
XML (.xml)	Permite ou impede a tradução de documentos Extensible Markup Language (XML) que terminam com a extensão .xml. Sim = permite a tradução de documentos XML. Não = impede a tradução de documentos XML.

Navegando entre Arquivos de Lote

Você pode abrir mais de um arquivo de lote ao mesmo tempo. O SMTU fornece vários modos de navegar entre eles:

- Clique em uma guia do arquivo de lote na janela do SMTU (ver [Figura 8-9 na página 109](#)).
- Clique na seta de navegação para a esquerda ou para a direita do arquivo de lote (ver [Figura 8-9 na página 109](#)).

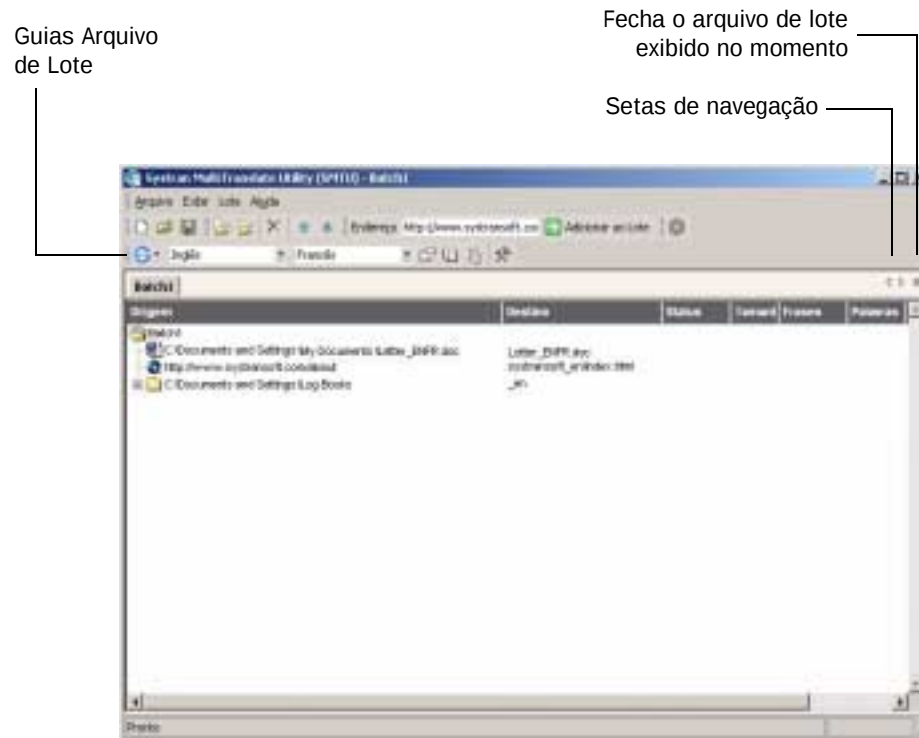


Figura 8-9: Controles para Navegar Entre Arquivos de Lote e Fechá-los

Salvando o Projeto

Ao terminar de trabalhar com um arquivo de lote, você pode salvar o projeto. Salvar um projeto salva as informações sobre o arquivo de lote; não salva os arquivos e pastas em si.

1. Execute uma das seguintes etapas:

- No menu **Arquivo**, clique em **Salvar Projeto**.
- Clique no botão **Salvar Projeto** na Barra de Ferramentas do SYSTRAN:



Se esta for a primeira vez que você salva o projeto, a caixa de diálogo Salvar Como aparecerá (ver [Figura 8-10 na página 110](#)).

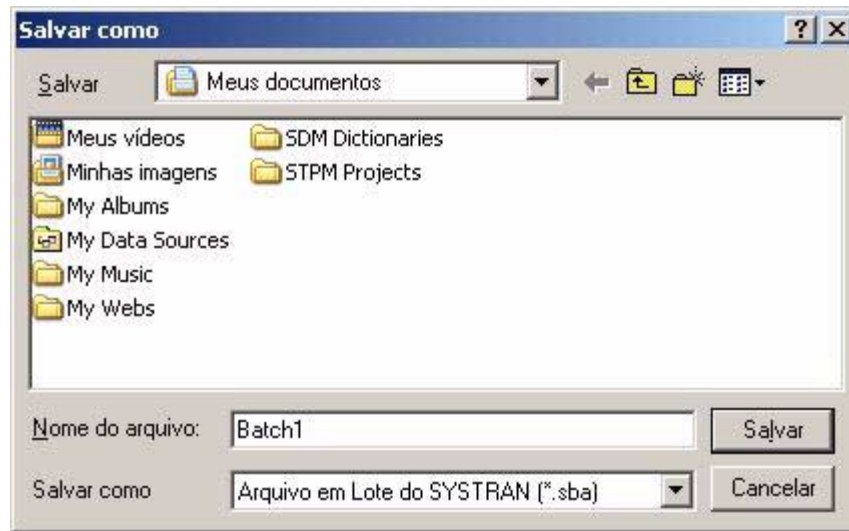


Figura 8-10: Caixa de Diálogo Salvar Como

2. Opcional: Para salvar o projeto em um local diferente, navegue para o local onde deseja salvá-lo.
3. Ao lado de **Nome do arquivo**, digite um nome para o arquivo de lote.
4. Clique no botão **Salvar**.



Se já tiver salvo o projeto, poderá usar o comando **Salvar Projeto Como** no menu **Arquivo** para salvá-lo com um nome diferente ou em um local diferente.



Se tentar fechar um arquivo de lote sem salvar o projeto, uma mensagem avisará você para salvar o projeto.

Fechando Arquivos de Lote

Quando terminar de trabalhar com um arquivo de lote, clique no X à direita das setas de navegação do arquivo de lote para fechar um arquivo de lote (ver [Figura 8-9 na página 109](#)).



Se quiser salvar as alterações em um arquivo de lote, salve-o antes de fechá-lo (ver [Salvando o Projeto na página 109](#)). Nenhuma mensagem de aviso aparece quando você fecha um arquivo de lote que não foi salvo. Portanto, certifique-se de que não precisa acessar um arquivo de lote não salvo antes de fechá-lo.

Usando o SMTU Command Line Interface

Durante a instalação do SYSTRAN Professional Premium 5.0, o programa instala o arquivo executável `smtuc.exe` no diretório raiz do SYSTRAN (`C:/Program Files/SYSTRAN/5.0/premi/`). Você pode usar este executável para inicializar o SMTU a partir de uma linha de comando e traduzir os arquivos de lote. Você também pode usá-lo para coordenar traduções em lote com o Agendador do Microsoft Windows.

Para ver as opções disponíveis com esse executável, execute **`smtuc -h`** para exibir a seguinte linha de ajuda on-line:

```
---
Interface de linha de comando do SYSTRAN MultiTranslate Utility.

Uso: smtuc -t[u] BATCH-FILE OPTIONS
-t BATCH-FILE      traduz em lote
-tu BATCH-FILE     traduz todas as entradas não traduzidas

OPÇÕES:
-s                salva o arquivo em lote após a tradução
-sa FILE          salva o lote em um arquivo diferente após a tradução
                  somente um -s ou -sa é reconhecido
-v                (detalhado) explica o que está sendo feito
```

Exemplos de CLI

No exemplo a seguir, o SMTU traduz todas as entradas não traduzidas no projeto de arquivo de lote do SYSTRAN chamado `My File.sba`, localizado em `C:\My Batch Files` e salva o arquivo de lote após a tradução.

```
smtuc -tu "C:\My Batch Files\My File.sba" -s
```

No exemplo a seguir, o SMTU traduz todas as entradas não traduzidas no projeto de arquivo de lote do SYSTRAN chamado `Site.sba`, localizado em `C:\My Batch Files` e salva os resultados no projeto chamado `Site_01.sba`, localizado em `C:\My Batch Files`.

```
smtuc -t "C:\My Batch Files\Site.sba" -sa "C:\My Batch Files\Site_01.sba"
```

Usando a CLI para Programar um Trabalho de Tradução

A CLI pode ser usada com o Agendador do Microsoft Windows para programar traduções de arquivo de lote. O Agendador do Windows é acessado da seguinte maneira:

1. Clicando no botão **Iniciar**.
2. Apontando para **Arquivos de Programa, Acessórios e Ferramentas do Sistema**.
3. Clicando em **Tarefas Agendadas**.
4. Quando o Agendador do Windows for iniciado, adicione uma nova tarefa programada.
5. Dê um clique duplo na nova tarefa. Quando a caixa de diálogo **Nova tarefa** for exibida, selecione **smtuc.exe** como o programa a ser executado.
6. Em **Executar como**, acrescente os argumentos que deseja passar para o caminho **smtuc.exe**.
7. Clique no botão **OK** para sair da caixa de diálogo.

Capítulo 9: Usando o SYSTRAN Dictionary Manager (SDM)

Visão Geral 113

User Dictionaries (UDs) 113

Normalization Dictionaries (NDs) 113

Translation Memories (TMs) 114

Inicializando o SDM 114

Exibindo ou Ocultando as Barras de Ferramentas do SDM 115

Gerenciando um Dictionary ou Translation Memory 116

Criando um Novo Projeto 116

Trabalhando com as Entradas do User Dictionary 125

Adicionando Palavras e Locuções 125

Inserindo Palavras ou Locuções no User Dictionary 126

Removendo Palavras e Locuções do User Dictionary 127

Verificando o Nível de Confiabilidade das Entradas do User Dictionary 127

Editando Entradas do User Dictionary 129

Alterando os Tipos de Entrada 130

Codificando as Entradas do User Dictionary 130

Usando a Codificação para Especialistas 131

Classificando as Colunas de Idioma 134

Marcando Núcleos 135

Usando Operadores de Pesquisa Textual 135

Localizando Entradas 138

Invertendo Entradas nos User Dictionaries 140

Exemplos de Uso de Inversão de Entradas 140

Procedimento para Inverter Entradas do User Dictionary 141

Trabalhando com Dicionários 141

Visualizando e Alterando as Propriedades do Dicionário 141

Importando Arquivos para um User Dictionary 142

Exportando Arquivos 143

Usando a Codificação Intuitiva para Criar Dicionários de Alta Qualidade 144

Usando o SYSTRAN Dictionary Manager (SDM)

O SYSTRAN Dictionary Manager (SDM) é suportado por:

- ✓ SYSTRAN Personal (suporta a versão Basic)
- ✓ SYSTRAN Office Translator (suporta a versão Basic)
- ✓ SYSTRAN Professional Standard (suporta a versão Advanced)
- ✓ SYSTRAN Professional Premium (suporta a versão Expert)



Este capítulo descreve a versão Expert do SDM. É possível que você não possa usar todos os recursos se tiver as versões Basic ou Advanced. Para uma descrição completa dos recursos suportados por cada versão do SDM, veja [SYSTRAN Dictionary Manager \(SDM\) na página 19](#).

O SYSTRAN Dictionary Manager (SDM) permite montar, criar e atualizar os User Dictionaries (UDs), Translation Memories (TMs) e Normalization Dictionaries (NDs). Esses dicionários são usados em outros aplicativos do SYSTRAN 5.0 para personalizar suas traduções.

O SDM oferece vantagens significativas, incluindo:

- *Tecnologia Intuitive Coding® exclusiva da SYSTRAN*
- *Grande capacidade de importação de dados*
- *Ferramentas de ajuste fino para entradas de dicionários*
- *Um amplo grupo de ferramentas lingüísticas para aprimoramento da qualidade da codificação, de simples e intuitiva até codificação para Especialistas.*

Visão Geral

As seções a seguir descrevem os UD, TMs e NDs.

User Dictionaries (UDs)

Os User Dictionaries (UDs) permitem melhorar a qualidade da análise do idioma de origem, o que também melhora a saída da tradução para todos os idiomas de destino associados. Os UD podem ser usados para várias funções, incluindo:

- *Tradução automática de Palavras Não Encontradas no dicionário do SYSTRAN.*
- *Substituição do significado do idioma de destino de uma palavra ou expressão nos dicionários do SYSTRAN, recurso que permite personalizar a saída da tradução para adaptar-se às necessidades específicas.*
- *Garantia de que uma expressão é sempre tratada como uma unidade pelos programas de análise do SYSTRAN. (No SDM, uma expressão é um grupo de palavras sem verbo.)*

Normalization Dictionaries (NDs)

Existem dois tipos de Normalization Dictionaries (NDs): normalização da origem e normalização do destino.

A normalização da origem normaliza o documento de origem antes da tradução. Ela pode ser usada para:

- *Tornar consistente o uso de terminologia no documento de origem: é possível, por exemplo, definir que “colour” deve ser normalizado como “color”, assim como as formas declinadas.*
- *Expandir “atalhos” de linguagens Em linguagens de e-mail ou bate-papo, por exemplo, “4u” pode ser normalizado como “for you” antes da tradução, para que possa ser processado corretamente pelo mecanismo de tradução.*

A normalização de destino adapta a saída da tradução às necessidades do usuário quanto à consistência de terminologia. Ela também pode oferecer uma forma de substituir expressões selecionadas pelo mecanismo de tradução do software por expressões definidas pelo usuário.

Os NDs são complementos perfeitos aos UDs, permitindo reduzir o tamanho e redundância de UDs.

Translation Memories (TMs)

Translation Memories (TMs) são bancos de dados de frases traduzidas anteriormente. Diferentemente de Dicionários, entradas de TM podem ser formatadas (por exemplo, itálico ou negrito) e são usadas pelo mecanismo de tradução para executar comparações usando frases inteiras do documento de origem. As TMs não são normalmente criadas manualmente, mas são construídas usando Exportar Projeto de Tradução do SYSTRAN ou de arquivos TMX.

Iniciando o SDM

Para inicializar o SDM, execute um dos passos a seguir.

- *Dê um clique duplo no ícone **SYSTRAN Dictionary Manager** em sua área de trabalho.*
- *Clique no botão **Iniciar** na Barra de Tarefas do Windows, aponte para **Programas**, aponte para **SYSTRAN 5.0** e clique em **SYSTRAN Dictionary Manager**.*

Qualquer um desses passos exibe a janela SYSTRAN Dictionary Manager. A [Figura 9-1 na página 115](#) mostra os componentes desta janela e a [Tabela 9-1 na página 115](#) os descreve.



O SDM também pode ser inicializado do STPM ou do SMTU clicando no botão  desses aplicativos.

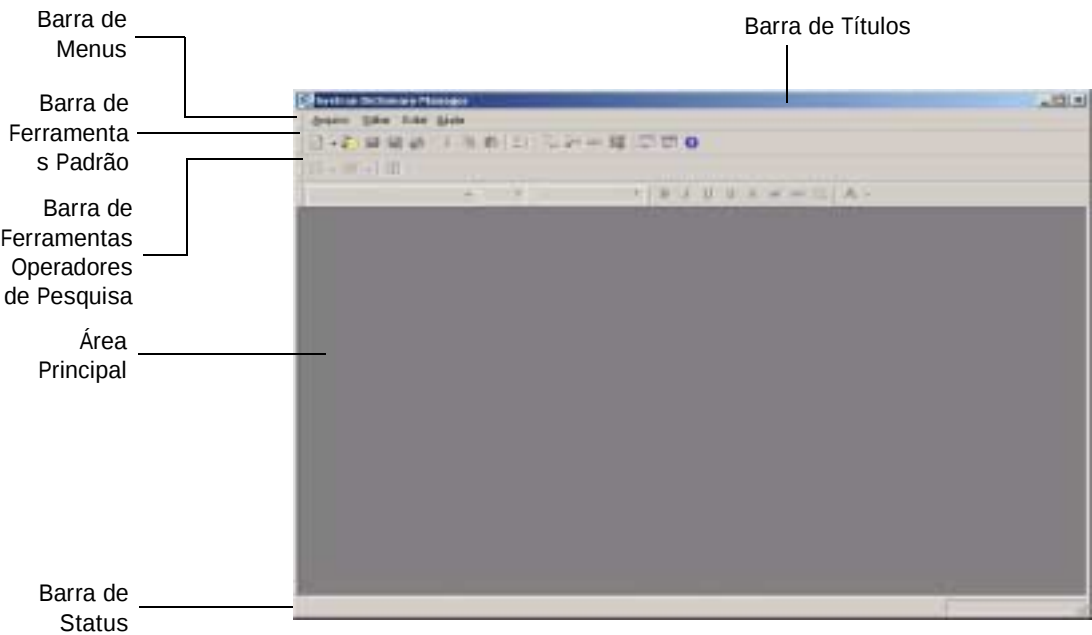


Figura 9-1: Janela do SYSTRAN Dictionary Manager

Exibindo ou Ocultando as Barras de Ferramentas do SDM

Tabela 9-1: Componentes da Janela do SYSTRAN Dictionary Manager

Item da Tela	Finalidade
Barra de Títulos	Contém o nome do aplicativo e os controles do Windows para minimizar, maximizar e fechar a janela e o aplicativo SDM.
Barra de Menus	Contém os menus do SDM. Cada menu possui uma lista de comandos que você pode clicar para executar várias atividades do SDM. Veja Menus e Comandos do SDM na página 162 .
Barra de Ferramentas Padrão	Fornece botões para comandos do SDM usados com frequência. Veja Barra de Ferramentas Padrão (SMTU) na página 161 .
Barra de Ferramentas Operadores de Pesquisa	Permite definir os operadores de pesquisa das entradas de dicionário. Veja Barra de Ferramentas Operadores de Pesquisa (SDM) na página 167 .
Área Principal	A área onde você executa as atividades do SDM.
Barra de Status	Exibe as mensagens de status na parte inferior da janela do SDM.

Por definição, todas as barras de ferramentas do SDM são exibidas. Se você não for usar determinadas funções, pode ocultar a barra de ferramentas dessas funções para reduzir os itens na tela.

Para ocultar ou exibir as barras de ferramentas do SDM:

1. No menu **Exibir**, aponte para **Barras de Ferramentas**. Aparecerá uma lista de barras de ferramentas (ver [Figura 9-2 na página 116](#)). Uma marca de seleção ao lado do nome de uma barra de ferramentas significa que ela está sendo exibida.

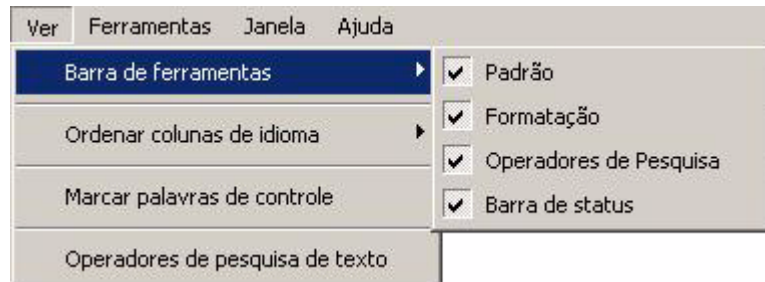


Figura 9-2: Barra de Ferramentas do SDM

2. Para ocultar uma barra de ferramentas, clique no nome dela para remover a marca de seleção que aparece ao lado.
3. Para exibir uma barra de ferramentas que está oculta, clique em seu nome para que a marca de seleção apareça próxima a ela.

Gerenciando um Dictionary ou Translation Memory

As seções a seguir oferecem um processo passo a passo de gerenciamento de UD's e ND's. O mesmo procedimento se aplica às TMs.

Para UD's e TMs, as entradas são compostas de palavras e expressões nos idiomas de origem e destino. Para os ND's, o idioma de destino é o idioma de origem e aparece como uma coluna "Normalizada" na visualização do dicionário. Dicionários podem ser configurados quanto a indicadores gramaticais e de confiabilidade, comentários e outras características terminológicas.

Cada dicionário é associado ao conceito de Domínios. Domínios são especificações dinâmicas de terminologia contextual. Existem dois tipos de Domínios associados aos UD's, domínios de sistema e domínios personalizados.

- *Os domínios do sistema são agrupados no SDM.*
- *Domínios personalizados são criados pela pessoa que cria o dicionário.*

O procedimento a seguir resume os passos para criar um novo UD ou ND:

1. Criar um novo projeto e definir suas propriedades. Veja [Criando um Novo Projeto](#) a seguir.
2. Preencher o UD, TM ou ND com palavras e expressões.
3. Trabalhar com entradas, se necessário.
4. Executar atividades adicionais de dicionário, se necessário. Veja [Trabalhando com Dicionários na página 141](#).



Antes de continuar, recomendamos que leia [Usando a Codificação Intuitiva para Criar Dicionários de Alta Qualidade na página 144](#) para aprender como montar UD's e ND's de alta qualidade.

Criando um Novo Projeto

O primeiro passo para criar um UD, TM ou ND é criar um projeto novo. Durante este processo, você especifica as propriedades do UD, TM ou ND.

1. Execute uma das seguintes etapas:

- No menu **Arquivo** aponte para **Novo** e clique em **Projeto de Dicionário**, **Projeto de TM** ou **Projeto de Normalização**.
OU
- Clique na seta para baixo à direita do botão **Novo** na barra de ferramentas do SYSTRAN e clique em **Projeto de Dicionário**, **Projeto de TM** ou **Projeto de Normalização**.

Grupo principal		
couleur		
Category	WordCategory	noun
Morphology	Number	

Um ou outro passo exibe uma caixa de diálogo de propriedades similar à mostrada na [Figura 9-3](#), com a guia **Idiomas** mostrada.



As figuras nos passos a seguir mostram a caixa de diálogo Propriedades do Dicionário, associada a um UD. Se você selecionar TM ou ND, as propriedades da caixa de diálogo ficam com uma ligeira diferença da caixa de diálogo Propriedades do Dicionário.

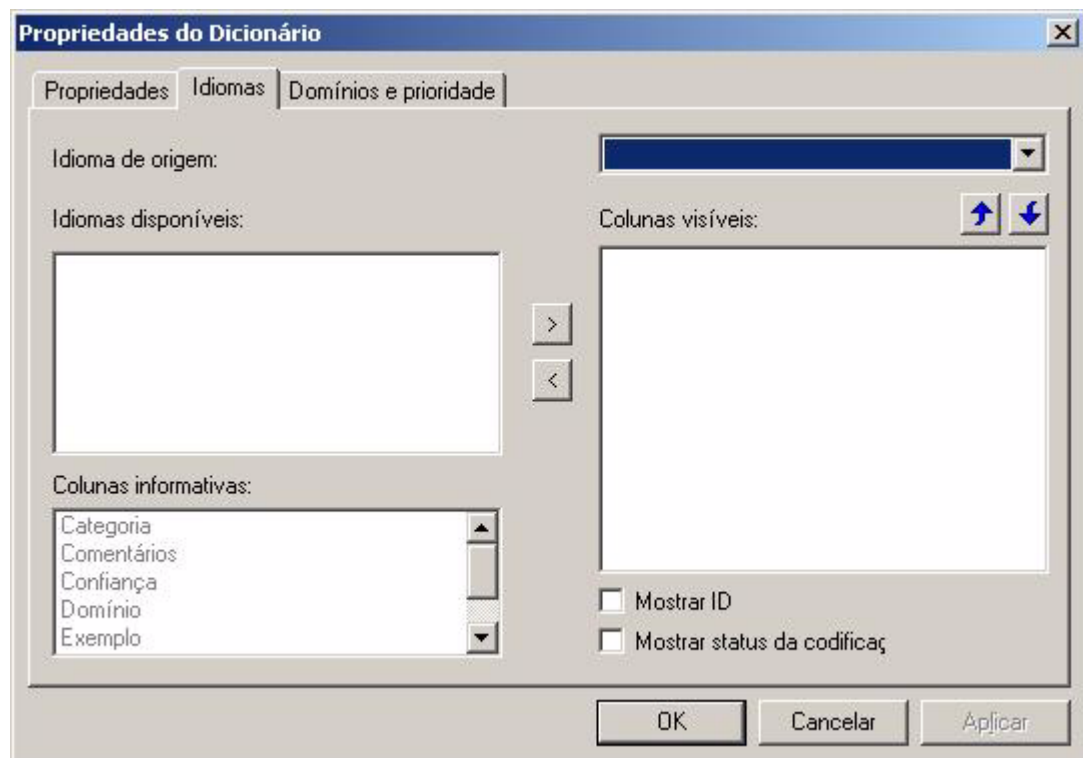


Figura 9-3: Caixa de diálogo Propriedades do Dicionário – Guia Idiomas

2. Use as guias na caixa de diálogo para especificar as propriedades do UD, TM ou UD. Vá para [Completando a Guia Idiomas na página 118](#).

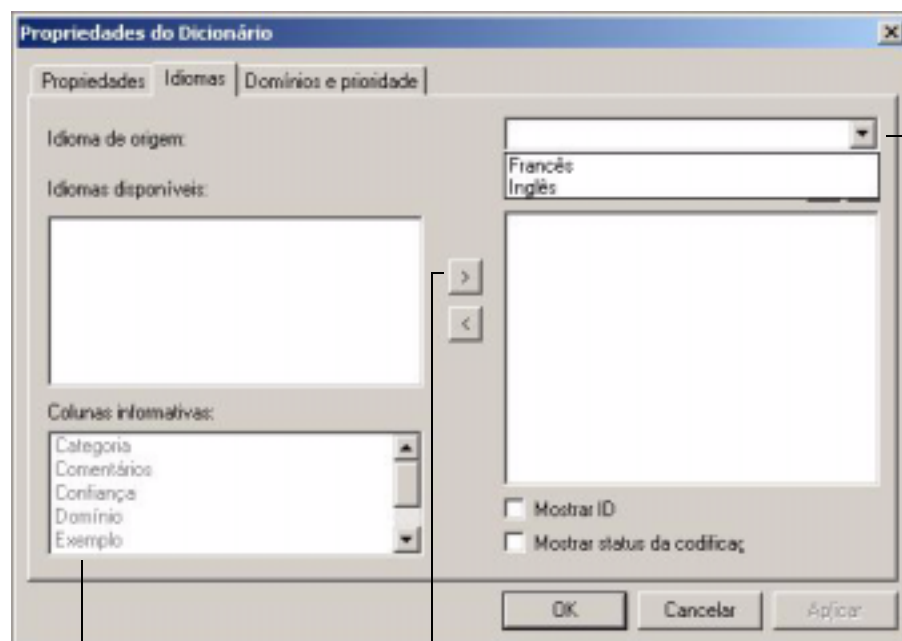
Completando a Guia Idiomas

A primeira guia que você completa ao criar um novo dicionário é a guia **Idiomas**. Esta guia permite selecionar os idiomas de origem e destino e as colunas informativas que deseja exibir no dicionário.

1. Usando a lista suspensa no canto superior direito, selecione um idioma de origem (ver [Figura 9-4](#)). Todos os outros idiomas disponíveis aparecerão abaixo de **Idiomas disponíveis**.



Se apenas um par de idiomas estiver instalado, o idioma de destino aparecerá automaticamente abaixo de **Colunas Visíveis**; dê um clique duplo para movê-lo para baixo de **Idiomas Disponíveis**.



Selecione uma coluna informativa e, em seguida, clique na seta apontando para direita

Selecione um idioma de origem aqui

Figura 9-4: Selecionando um Idioma de Origem da Lista Suspensa

2. Selecione um idioma de destino abaixo de **Idiomas Disponíveis**.
3. **Colunas Informativas** permite selecionar as colunas de informações que deseja incluir juntamente com as colunas de idiomas em um dicionário. Selecione uma coluna em **Colunas Informativas** e clique no botão a seguir para mover a coluna em **Colunas visíveis**:



Para obter mais informações sobre essas colunas, veja a [Tabela 9-2 na página 120](#).

4. Para adicionar mais colunas informativas, repita o passo anterior. Se você mudar de idéia sobre uma coluna, clique nela em **Colunas visíveis** e clique no botão a seguir para mover a coluna de novo para baixo de **Colunas Informativas**:





Para adicionar rapidamente uma coluna informativa, dê um clique duplo em Colunas informativas. Para remover rapidamente uma coluna informativa das Colunas visíveis, dê um clique duplo nela.

5. Após adicionar colunas informativas, organize-as de acordo com a ordem de importância. Quanto mais acima a coluna informativa, maior sua prioridade.

- Para mover uma coluna informativa para cima na ordem, clique em **Colunas visíveis** e clique no botão a seguir:



- Para mover uma coluna informativa para baixo na ordem, clique sob **Colunas visíveis** e clique no botão a seguir:



6. O software atribui um número incremental para identificar cada entrada do dicionário. Para exibir esses números, clique em **Mostrar ID**.
7. O software oferece uma indicação visual informando se a codificação de uma entrada foi com êxito. Para ativar este recurso, clique em **Mostrar Status da Codificação**.
8. Clique no botão **OK**. Aparecerá a mensagem da [Figura 9-5](#).



Figura 9-5: Mensagem Informativa

9. Clique em **OK** para remover a mensagem. A guia **Propriedades** na caixa de diálogo Propriedades do Dicionário aparecerá (ver [Figura 9-7 na página 121](#)).
10. Vá para [Concluindo a Guia Propriedades na página 121](#).

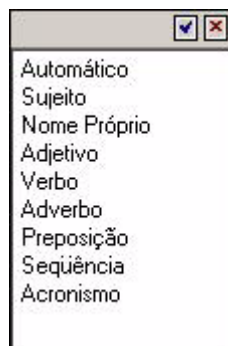


Figura 9-6: Exemplo de Seleção de Valores de uma Lista Suspensa

Tabela 9-2: Colunas Informativas

Coluna	Descrição
Categoria	Mostra a classe gramatical (substantivo, adjetivo e assim por diante) associada às palavras ou locução. Para mudar a categoria, clique nela, selecione uma outra na lista suspensa e clique na marca de seleção no canto superior direito (ver Figura 9-6).
Comentário	Oferece uma coluna onde você pode digitar comentários sobre uma palavra ou locução.
Confiabilidade	Uma coluna somente-leitura exibe um sistema de graduação de cinco barras, codificado por cores, que automaticamente codifica a qualidade da entrada. Essa medida é o resultado da correspondência feita com o banco de dados de Recursos Lingüísticos do SYSTRAN. Quanto mais barras iluminadas, maior o nível de confiabilidade. Para obter mais informações, veja Editando Entradas do User Dictionary .
Domínio	Mostra o(s) domínio(s) aplicado(s) a uma palavra ou locução (um domínio é uma especificação de terminologia dinâmica). Para mudar a seleção mostrada, clique nela, selecione uma outra na lista suspensa e clique na marca de seleção no canto superior direito (similar a da Figura 9-6).
Exemplo	Oferece uma coluna onde você pode digitar um exemplo do uso da palavra ou locução.
Frequência	A coluna somente-leitura que mostra o número de vezes que uma palavra, expressão ou frase ocorre em um documento.
Prioridade	Permite especificar como o User Dictionary (UD) interage com o Dicionário Principal do SYSTRAN. A prioridade mais alta é 1 e dá prioridade total às entradas da UD sobre o Dicionário Principal. A prioridade padrão é 4. Para mudar a configuração padrão, selecione uma outra na lista suspensa e clique na marca de seleção no canto superior direito (similar a da Figura 9-6). Para uma descrição das prioridades, veja a Tabela 9-3 na página 120 .

Tabela 9-3: Prioridades de Dicionário

Prioridade	Descrição	Comentários
1	A entrada tem prioridade sobre as outras regras (regras internas do software ou expressões mais longas no dicionário principal). Os homógrafos no dicionário principal não são preservados.	Permite assegurar que irá corresponder a uma entrada do UD. Use prioridades mais altas com cuidado, pois pode degradar a tradução principal ocultando palavras gramaticais, expressões comuns ou homógrafos comuns. Por exemplo, adicionar "a can" em um UD degrada qualquer frase que contenha o verbo modal "can".
2	A entrada tem prioridade sobre expressões mais longas do dicionário principal, mas não sobre palavras gramaticais (somente as rejeitadas pela prioridade 1).	
3	A entrada não tem prioridade sobre expressões mais longas no dicionário principal ou sobre as regras gramaticais. Homógrafos do dicionário principal não são preservados.	

Tabela 9-3: Prioridades de Dicionário

Prioridade	Descrição	Comentários
4	A entrada não possui prioridade sobre expressões mais longas ou regras gramaticais, e homógrafos do dicionário principal que são preservados.	
5		
6		
7	A entrada será usada somente se não houver tais entradas no dicionário principal.	A codificação da entrada com esta prioridade assegurará a não degradação da tradução normal, e não terá impacto nas palavras não encontradas.
8	A entrada não será usada, mas será mostrada como significado alternativo durante a tradução.	Útil para criação de dicionário de significados alternativos sem degradar a qualidade da tradução na essência.
9	A entrada não será usada.	Usado para tarefas de dicionário do tipo “localizar com operador de pesquisa”. Veja Usando Operadores de Pesquisa Textual na página 135 .

Concluindo a Guia Propriedades

A guia **Propriedades** permite especificar várias propriedades do dicionário que você está criando.

Figura 9-7: Caixa de Diálogo Propriedades do Dicionário – Guia Propriedades

1. Para um **Nome descritivo**, digite o nome que será exibido ao selecionar o dicionário para uma tradução (ver [Trabalhando com os Dicionários e Domínios do SYSTRAN na página 28](#)).

Recomenda-se que atribua um nome que seja o mais elucidativo possível para o conteúdo e origem do dicionário (por exemplo, "Dicionário de Jazz e Blues").



O idioma suportado pelo dicionário aparecerá automaticamente em outro campo. Portanto, você não tem que digitar o idioma como parte do nome descritivo.

2. Para **Autor**, digite o nome do criador ou proprietário do dicionário.
3. Para **E-mail**, digite o endereço de e-mail do autor.
4. Para **Versão**, digite um número que caracterize a versão principal do dicionário.



O campo **Compilação** é somente-leitura e mostra o número de vezes que este dicionário foi compilado. Você não pode mudar este valor.

5. Para **Comentário**, digite qualquer comentário opcional que possa ser útil aos usuários deste dicionário.
6. **Configuração da fonte** mostra as configurações atuais da fonte do arquivo de dicionário. Para mudar esta configuração, clique no botão a seguir para exibir a caixa de diálogo Fonte e, em seguida, selecione as configurações de fontes apropriadas e clique em **OK**.



Para exibir simultaneamente idiomas que estão relacionados a diferentes conjuntos de caracteres (como o francês e o grego, por exemplo), selecione uma fonte Unicode.

7. Clique na guia **Domínios e prioridade** e, em seguida, vá para [Completando a Guia Domínios e Prioridade](#), na página a seguir.

Completando a Guia Domínios e Prioridade

A guia **Domínios e prioridade** permite adicionar e priorizar Domínios associados ao UD.

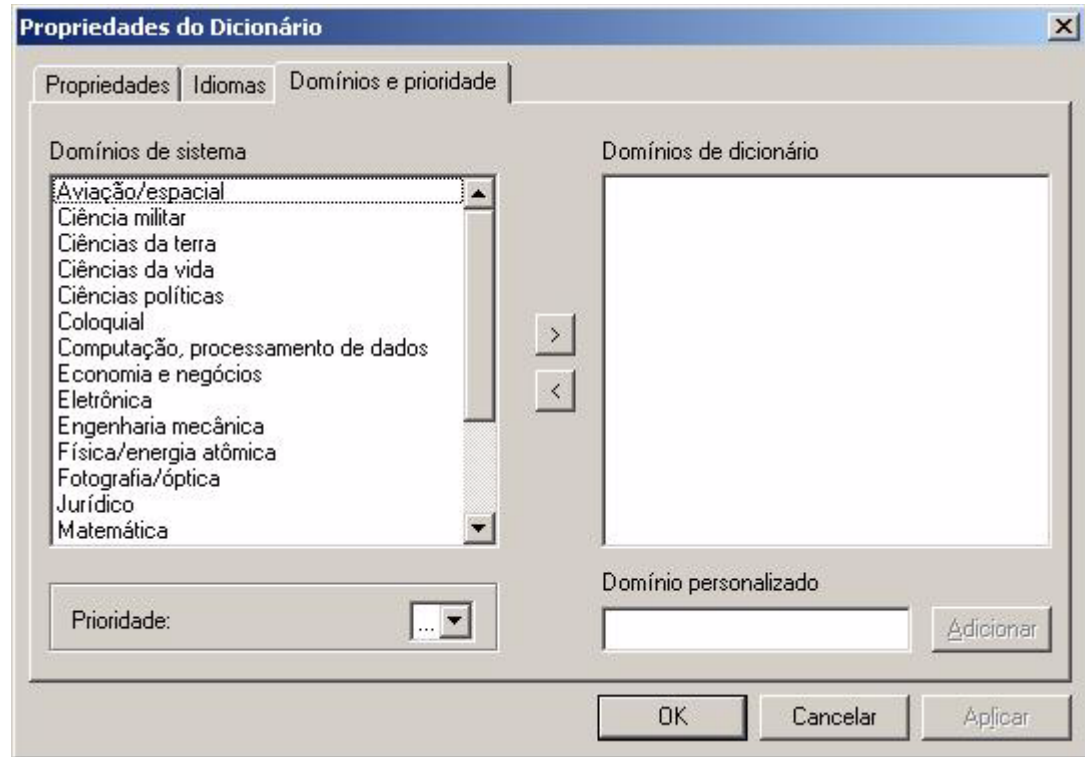


Figura 9-8: Guia Domínios e Prioridade

1. Para adicionar um domínio de sistema ao dicionário, clique em um domínio da lista **Domínios de sistema** e clique no botão a seguir para mover o domínio de sistema para **Domínios de dicionário**:



Para adicionar rapidamente um domínio de sistema a Domínios de dicionários, dê um clique duplo nele.

2. Opcional: Junto com 21 domínios de sistema fornecidos pela SYSTRAN, você pode criar domínios personalizados para aumentar a precisão do recurso do SYSTRAN para o nível mais alto possível em tradução de máquina. Para criar domínios personalizados para o dicionário, digite um nome para o domínio personalizado abaixo **Domínio personalizado** e, em seguida, clique no botão **Adicionar**. O domínio personalizado torna-se cinza claro abaixo de **Domínios de dicionário**. Repita este passo para cada domínio personalizado que deseja criar.



Para remover um domínio de sistema ou personalizado, dê um clique duplo em Domínios de dicionários, ou clique nele e clique no botão .

3. Após adicionar domínios de sistema e personalizados, verifique os domínios de dicionário que deseja ativar neste dicionário.

4. Usando a lista suspensa **Prioridade**, atribua uma prioridade aos dicionários. Se você tiver vários dicionários com as mesmas palavras ou locuções, serão mostradas as definições do dicionário com a maior prioridade.



Se você tiver selecionado Prioridade como coluna informativa, poderá mudar esta prioridade palavra a palavra ou locução a locução.

5. Clique em **OK**. A página Vários Idiomas aparece na janela do SDM, com as colunas informativas que você especificou (ver [Figura 9-9](#)).



Após criar o UD, TM ou ND, você pode visualizar e mudar suas propriedades clicando em Propriedades do Dicionário no menu Ferramentas (ver [Visualizando e Alterando as Propriedades do Dicionário na página 141](#)).

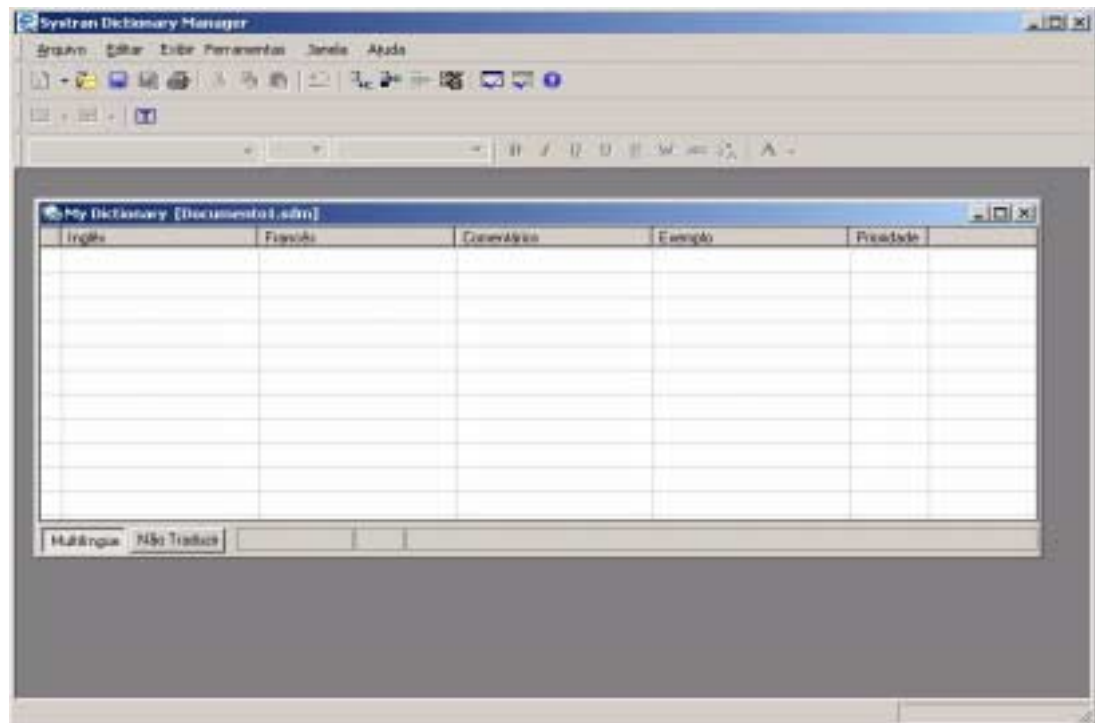


Figura 9-9: Página de Vários Idiomas de Exemplo na Janela do SDM

Trabalhando com as Entradas do User Dictionary

As seções a seguir descrevem como trabalhar com entradas do UD. Os tópicos incluem:

- [Adicionando Palavras e Locuções](#), a seguir
- [Inserindo Palavras ou Locuções no User Dictionary na página 126](#)
- [Removendo Palavras e Locuções do User Dictionary na página 127](#)
- [Verificando o Nível de Confiabilidade das Entradas do User Dictionary na página 127](#)
- [Editando Entradas do User Dictionary na página 129](#)
- [Alterando os Tipos de Entrada na página 130](#)
- [Codificando as Entradas do User Dictionary na página 130](#)
- [Usando a Codificação para Especialistas na página 131](#)
- [Classificando as Colunas de Idioma na página 134](#)
- [Marcando Núcleos na página 135](#)
- [Usando Operadores de Pesquisa Textual na página 135](#)
- [Localizando Entradas na página 138](#)
- [Invertendo Entradas nos User Dictionaries na página 140](#)

Adicionando Palavras e Locuções

Após especificar as propriedades do UD, TM ou ND, você pode introduzir palavras e locuções nele. Para UDs e NDS, as entradas são compostas de palavras e locuções nos idiomas de origem e destino. Para TMs, as entradas são frases completas e o processo de codificação não é executado.

Os UDs são usados para designar dois tipos de termos:

- *Termos de vários idiomas que devem ser traduzidos*
- *Do Not Translate (DNT) que não devem ser transmitidos*

Você digita esses termos em suas próprias páginas no UD. Por definição, os UDs abrem na tela Vários Idiomas. Para ir para a tela Do not translate, mantenha a tecla Ctrl pressionada e pressione Tab, ou clique no botão **Do not translate** na parte inferior esquerda da janela do UD (ver [Figura 9-10](#)).

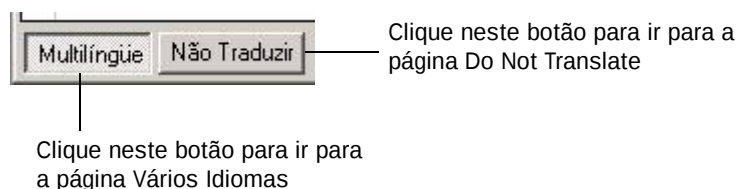


Figura 9-10: Botões Vários Idiomas/Do Not Translate

Para adicionar palavras e locuções:

1. Confirme se o UD está aberto na página correta (Vários Idiomas ou Do Not Translate).
2. No menu **Editar**, clique em **Adicionar Entrada** ou clique no botão **Adicionar Entrada** na barra de ferramentas:



Você também pode especificar uma nova entrada na coluna do idioma de origem dando um clique duplo em uma linha vazia na coluna.



Para diferenciar o idioma de origem do de destino, este campo fica realçado em amarelo na página Vários Idiomas.

3. Na coluna mais à esquerda, digite a palavra ou locução do idioma de origem.
4. Se estiver inserindo palavras ou locuções na página Vários Idiomas, mova o cursor para o campo de idioma de destino e, em seguida, digite a palavra ou locução adequada.
5. Se o UD tiver colunas informativas, complete-as de forma adequada. Para obter mais informações sobre essas colunas, veja a [Tabela 9-2 na página 120](#).
6. Para adicionar mais palavras e locuções, repita os passos de 2 a 5.
7. Ao terminar de adicionar palavras e locuções, clique no menu **Arquivo** e clique em **Salvar**. Quando a caixa de diálogo Salvar Como aparecer, atribua um nome a seu UD e clique em **Salvar**.



Para ordenar as entradas em uma coluna, clique no cabeçalho da coluna. Por exemplo, se seu UD possui uma coluna denominada Inglês, você pode ordenar as entradas desta coluna clicando no cabeçalho da coluna.

Inserindo Palavras ou Locuções no User Dictionary

Para inserir palavras ou locuções em um UD:

1. Confirme se o UD está aberto na página correta (Vários Idiomas ou Do Not Translate).
2. Clique no campo onde deseja que o novo registro apareça. (O novo registro aparecerá acima da linha onde você clicou.)
3. No menu **Editar**, clique em **Inserir Entrada** ou clique no botão **Inserir Entrada** na barra de ferramentas:



4. Na coluna mais à esquerda, digite a palavra ou locução do idioma de origem.
5. Se estiver inserindo palavras ou locuções na página Vários Idiomas, mova o cursor para o campo de idioma de destino e, em seguida, digite a palavra ou locução adequada.
6. Se o UD tiver colunas informativas, complete-as de forma adequada. Para obter mais informações sobre essas colunas, veja a [Tabela 9-2 na página 120](#).
7. Para inserir mais palavras e locuções, repita os passos de 2 a 6.
8. Ao terminar de inserir palavras e locuções, clique no menu **Arquivo** e clique em **Salvar**.

Removendo Palavras e Locuções do User Dictionary

Para remover palavras e locuções de um UD:

1. Confirme se o UD está aberto na página correta (Vários Idiomas ou Do Not Translate).
2. Clique na linha que possui a palavra ou locução que deseja remover.
3. No menu **Editar**, clique em **Excluir Entrada** ou clique no botão **Excluir Entrada** na barra de ferramentas:



A linha é excluída e cada linha abaixo é movida para cima.

4. Para remover mais palavras e locuções, repita os passos 2 e 3.



Para selecionar entradas seguidas rapidamente, clique na primeira entrada, em seguida, mantenha a tecla Shift pressionada e clique na última. Todas as entradas neste intervalo são automaticamente selecionadas. Se as entradas não forem seguidas, clique na primeira, depois mantenha pressionada a tecla Ctrl e clique nas outras que deseja selecionar. Você pode então clicar em Excluir Entrada para excluir todas as selecionadas.

5. Ao terminar de remover as palavras e locuções, clique no menu **Arquivo** e clique em **Salvar**.

Verificando o Nível de Confiabilidade das Entradas do User Dictionary

UDs e NDs permitem selecionar **Confiabilidade** como uma coluna informativa. Se você selecionou esta coluna quando especificou as propriedades do dicionário, pode usá-la para verificar o nível de confiabilidade das entradas.



Se o UD ou o ND não possuem a coluna Confiabilidade, você pode revisar as propriedades do dicionário e incluir esta coluna (ver [Visualizando e Alterando as Propriedades do Dicionário na página 141](#)).

1. Dê um clique duplo na coluna Status (mais à esquerda) na linha que possui as entradas que deseja verificar (ver [Figura 9-11 na página 128](#)). As barras verdes na coluna Confiabilidade mostram o nível de confiabilidade das entradas e um dos quatro símbolos aparecerá na célula da coluna **Status** próxima à entrada (ver [Tabela 9-4 na página 128](#)).

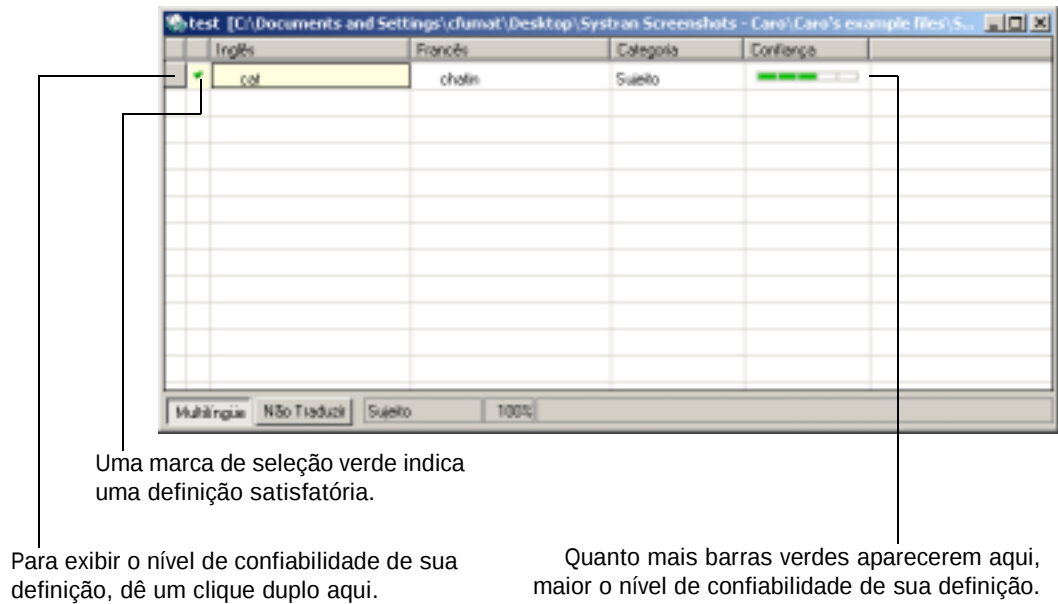


Figura 9-11: Exibindo o Nível de Confiabilidade de uma Definição

2. Se o nível de confiabilidade for baixo, significa que o software não está seguro do quanto a entrada está codificada. Para aumentar o nível de confiabilidade, revise as entradas de seu idioma de origem e/ou destino assim como as configurações nas colunas informativas. Em seguida, repita o passo anterior para alcançar um nível de confiabilidade maior.



Quando o software não puder encontrar uma forma adequada para codificar as entradas, Erro aparecerá na coluna Categoria (se esta coluna estiver em seu dicionário) e um x vermelho aparecerá na segunda coluna (ver [Tabela 9-4](#)).

Tabela 9-4: Descrição da Coluna Status

Ícone	Descrição
	O Mecanismo para todos os códigos do SYSTRAN conseguiu encontrar uma codificação atual para todos os idiomas.
	A codificação da entrada foi validada (por exemplo, usando a Codificação para Especialistas). Este é o nível mais alto de validação.
	Serve como um aviso; no registro, uma ou mais entradas do idioma de destino não estão correlacionadas com a entrada do idioma de origem. O texto nas células em questão aparece em vermelho, e uma mensagem de status aparece na Barra de Status.
	O SDM não pode encontrar uma correlação entre o idioma de origem e a maioria das entradas do idioma de destino. Neste caso, a entrada pode não ser válida ou requer informações adicionais.

Editando Entradas do User Dictionary

A edição de elementos de um UD é direta. Entre os campos de uma entrada que podem ser editados estão os idiomas de origem e de destino, **Categoria**, **Domínio** e **Comentário**. **Confiabilidade** não pode ser editado porque fornece uma medida com base na compilação do UD.

Para editar entradas do UD.

1. Use o SDM para abrir o dicionário desejado para edição.
2. Dê um clique duplo no campo a ser editado para realçá-lo.
3. Para campos de texto, dê um clique no campo realçado. Você pode então usar as funções mais comuns de teclado para editar a entrada.
4. Para colunas informativas, edite o conteúdo de forma adequada.
5. A janela do SDM fornece comandos e botões para trabalhar com entradas de dicionário.

- Para recortar uma entrada, clique na célula na janela SDM onde a entrada aparece e, em seguida, clique no menu **Editar** e clique em **Recortar** ou clique no botão a seguir:



- Para copiar uma entrada, clique na célula na janela SDM onde a entrada aparece e, em seguida, clique no menu **Editar** e clique em **Copiar** ou clique no botão a seguir:



- Para colar uma entrada que tenha recortado ou copiado, clique na célula na janela SDM onde a entrada deverá ser colada e, em seguida, clique no menu **Editar** e em **Colar** ou clique no botão a seguir:



- Para reverter uma ação, clique no menu **Editar** e em **Desfazer** ou clique no botão a seguir:



- Para adicionar uma entrada à janela do SDM, clique no menu **Editar** e em **Adicionar Entrada** ou clique no botão a seguir:



- Para inserir uma entrada à janela do SDM, clique no menu **Editar** e clique em **Inserir Entrada** ou clique no botão a seguir:



- Para excluir uma entrada da janela do SDM, clique no menu **Editar** e clique em **Excluir Entrada** ou clique no botão a seguir:



6. Após terminar a edição, clique no menu **Arquivo** e clique em **Salvar** para salvar as alterações.

Alterando os Tipos de Entrada

As entradas de UD estão dentro de duas categorias: vários idiomas e DNT. Usando **Mudar tipo de entrada** no menu **Editar**, você pode mudar uma entrada de vários idiomas para uma entrada DNT, ou mudar uma entrada DNT para uma entrada de vários idiomas.

Para mudar tipos de entrada:

1. Com o UD apropriado aberto, clique na entrada a ser alterada.
2. No menu **Editar**, clique em **Mudar tipo de entrada**. A entrada selecionada move-se da guia atual (**Vários idiomas** ou **Do not translate**) para a próxima linha disponível na outra guia da janela UD.

Codificando as Entradas do User Dictionary

Usando os comandos **Codificar entrada** e **Codificar tudo** no menu **Ferramentas**, você pode assegurar a precisão sintática das traduções de termos do UD. O uso desses comandos instrui o SDM a avaliar as traduções de termos do UD de acordo com o banco de dados de Recursos Lingüísticos do SYSTRAN e para devolver os resultados para o UD ativo.

Codificando uma Entrada Única do User Dictionary

Para codificar uma entrada única de UD:

1. Com o UD apropriado aberto, confirme se a página apropriada (**Vários Idiomas** e **Do Not Translate**) é exibida.
2. Clique em qualquer campo ativo no registro a ser codificado.
3. No menu **Ferramentas**, clique em **Codificar Entrada** ou clique no botão **Codificar Entrada** na barra de ferramentas para codificar o registro ativo:



Qualquer um dos passos inicia o processo de compilação, durante o qual o UD passa a ser utilizável para o SYSTRAN Translation System. Ao terminar o processo, os resultados pertinentes do comando **Codificar Entrada** são retornados para o UD.

Codificando Todas as Entradas do User Dictionary

Para codificar todas as entradas do UD:

1. Com o UD apropriado aberto, confirme se a página apropriada (**Vários Idiomas** e **Do Not Translate**) é exibida.
2. Clique em qualquer campo ativo no registro a ser codificado.
3. No menu **Ferramentas**, clique em **Codificar Tudo** ou clique no botão **Codificar Tudo** na barra de ferramentas para codificar todos os registros no UD:



Qualquer um dos passos inicia o processo de compilação, durante o qual o UD passa a ser utilizável para o SYSTRAN Translation System. Ao terminar o processo, os resultados pertinentes do comando **Codificar Tudo** são retornados para o UD.



A operação **Salvar** realizada em um UD compila o UD ativo automaticamente. UDs configurados com colunas informativas exibem informações pertinentes nessas colunas como resultado da operação.

Usando a Codificação para Especialistas

Codificação para Especialistas permite revisar, modificar e validar detalhadamente a codificação de uma entrada em um UD ou ND.

Para usar a Codificação para Especialistas:

1. Com o UD ou ND adequado aberto, clique na entrada com a qual deseja usar a Codificação para Especialistas.
2. Execute uma das seguintes etapas:
 - No menu **Ferramentas**, clique em **Codificação para Especialistas**.
 - Pressione o botão direito do mouse e clique em **Codificação para Especialistas**.

Qualquer um dos passos exibe a caixa de diálogo Codificação para Especialistas (ver [Figura 9-12](#)).

		couleur	vert	clair
Category	WordCategory	noun	noun	adjective
Morphology	Number			
	Gender	feminine	masculine	
	Inflects_like			
	PluralForm			
Syntax	AdPosition			
	Preposition			
Semantic	Human			
Context	SemCategory			

Figura 9-12: Caixa de Diálogo Codificação para Especialistas

3. Em **Categoria Geral**, selecione uma classe gramatical para toda a entrada.
4. **Entrada Monolíngüe** mostra a entrada original. Se quiser, você pode modificar a entrada.
5. O botão permite codificar novamente a entrada após uma modificação no campo de texto.



Se você codificar novamente uma entrada, todas as outras modificações feitas nesta entrada serão descartadas.

6. Use **Categoria Monolíngüe** para selecionar a classe gramatical da expressão no idioma atual.
7. **Confiabilidade** mostra o quanto o software está seguro da codificação automática da entrada no idioma original.



O nível de confiabilidade exibido na caixa de diálogo Codificação para Especialistas tem por base o idioma, ao passo que o nível de confiabilidade exibido no modo de dicionário serve para todos os idiomas. Portanto, a caixa de diálogo Codificação para Especialistas mostra de forma precisa o nível de confiabilidade no idioma especificado.

8. Os botões permitem navegar pelos idiomas das entradas selecionadas atualmente. À medida que você se move pelos idiomas, a **Entrada Monolíngüe** muda para refletir o idioma selecionado atualmente.
9. Um “grupo” é um conjunto de palavras que estão em concordância (por exemplo, substantivo e adjetivo estão em concordância em português ou espanhol). O grupo principal é o grupo que contém o núcleo (em negrito). Os outros grupos são grupos secundários.



10. O centro da caixa de diálogo é a área de codificação (ver [Figura 9-13](#)). Esta área contém campos que dependem do idioma e variam como parte da classe gramatical selecionada na lista suspensa **Categoria da Palavra**. Alguns campos requerem que você digite valores, enquanto outros permitem selecionar opções de uma lista suspensa ou do menu via botão direito do mouse.

		couleur	vert	clair
Category	WordCategory	noun	noun	adjective
Morphology	Number			
	Gender	feminine	masculine	
	Inflects_like			
	PluralForm			
Syntax	AdjPosition			
	Preposition			
Semantic	Human			
Context	SemCategory			

Figura 9-13: Lista Suspensa na Caixa Diálogo Codificação para Especialistas

11. Para mudar os agrupamentos, clique com o botão direito do mouse nos campos **Categoria** e **Opção de Palavra** no centro da caixa de diálogo. Quando o menu da [Figura 9-14](#) aparecer, clique em **Novo Grupo**, **Adicionar ao grupo** ou **Excluir Grupo**.

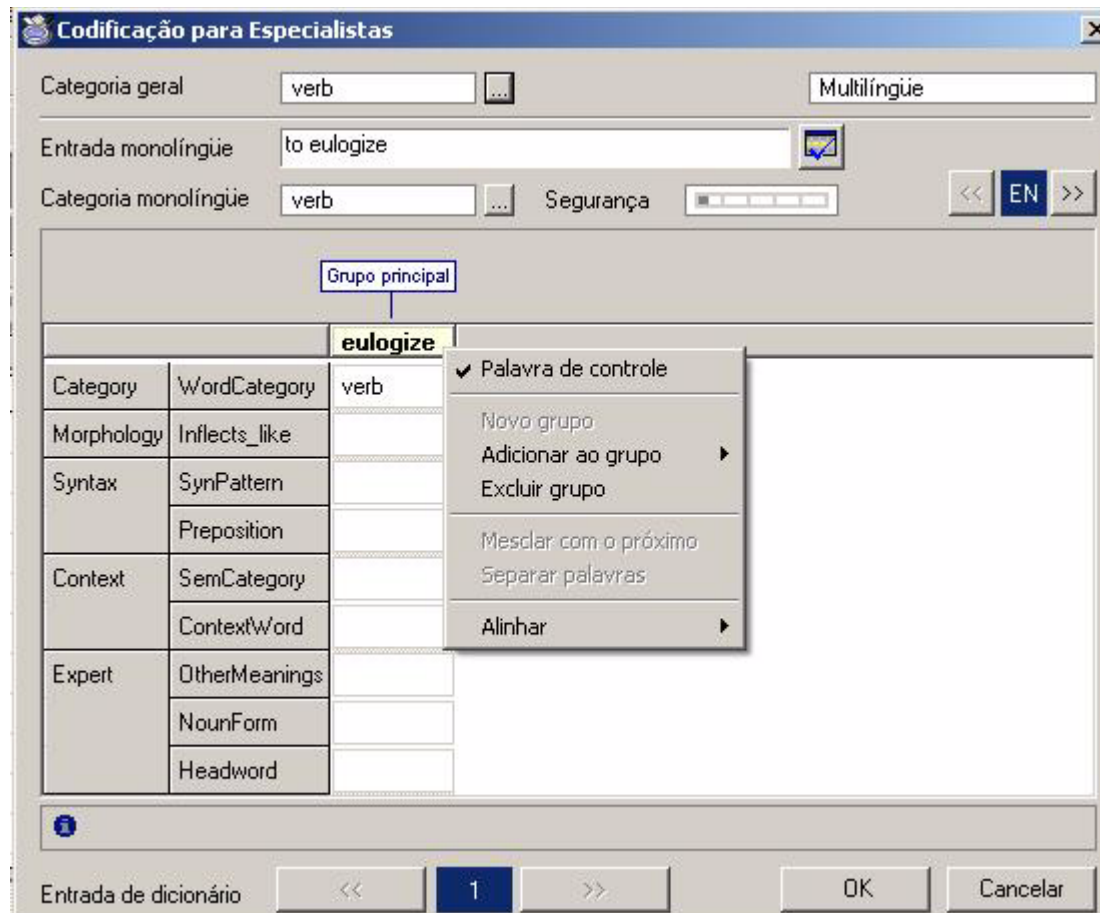


Figura 9-14: Menu Via Botão Direito do Mouse

12. Para modificar um grupo ao qual uma palavra pertença, pressione o botão direito do mouse e use **Excluir grupo** para separar a palavra de seu grupo atual; depois use **Adicionar ao grupo** para adicionar o grupo a um grupo existente (grupo principal ou grupo secundário) ou **Novo grupo** para criar um novo grupo.
13. Para definir o núcleo de uma expressão, pressione o botão direito do mouse e clique em **Núcleo**. Este comando de alternância ativa ou desativa a propriedade do núcleo.
14. Use **Mesclar com o próximo** e **Separar palavras** via menu do botão direito para mesclar e separar palavras para definir um conjunto de palavras que devem ser consideradas um único símbolo. Por exemplo, na entrada a seguir:

	Grupo principal		Grupo 2
	plug	and	play device
WordCategory	noun		noun noun

Podemos informar ao software que plug and play deve ser considerada uma única entidade para este uso. **Mesclar com o próximo** para obter:

	Grupo principal	Grupo 2
	plug and play	device
WordCategory	noun	noun

15. Para modificar a aparência da grade de campos, arraste as linhas da borda ou pressione o botão direito do mouse, aponte para **Alinhar** e clique **pela Largura da palavra**, pelo **Conteúdo** ou **Uniformemente**.

16. Os botões  na parte inferior da caixa de diálogo mostram a ID da entrada. Você pode usar esses botões para navegar para frente e para trás no dicionário.

17. Clique no botão **OK**. A entrada na qual você trabalhou aparece nos UD e ND.

Inglês	Francês	Categoria	Confiança	
 "Total product"	"Produit"	Sujeito		

O símbolo  significa que a entrada foi revisada e validada manualmente. A Confiabilidade passa a ser agora 100% automaticamente.

Classificando as Colunas de Idioma

Usando **Ordenar colunas de idioma** no menu **Exibir**, você pode ordenar as colunas de idioma por:

- *Conteúdo*
- *Conteúdo e categoria*
- *Núcleo*
- *Entrada repetida*

Os três primeiros métodos de classificação usam as colunas de idioma para ordenação alfabética. A entrada repetida agrupa entradas de dicionário similares. Isso permite que você encontre redundâncias no dicionário. Na TM na [Figura 9-15 na página 134](#), por exemplo, as repetições do grupo na primeira coluna mostram duas entradas que são provavelmente similares e devem ser revisadas.



Este comando detecta uma entrada repetida que possui codificações diferentes, mas representa a mesma sequência.

My dictionary [Documento2.sdm]*	
Inglês	Francês
The green color	La couleur verte
The green color	La couleur verte

Figura 9-15: Exemplo de Entrada Repetida

Para classificar colunas de idioma:

1. Com o UD apropriado aberto, clique no menu **Exibir**.
2. Aponte para **Ordenar colunas de idioma** e clique no comando apropriado:
 - **Conteúdo** ordena a coluna em ordem alfabética por conteúdo.
 - **Conteúdo e categoria** ordena a coluna em ordem alfabética por conteúdo e categoria.
 - **Núcleo** ordena a coluna em ordem alfabética por núcleo.
 - **Entrada repetida** ordena a coluna por entrada repetida.

Marcando Núcleos

Com o uso de **Marcar Núcleos** no menu **Exibir**, você pode ver, após a entrada atual ser codificada, qual parte da palavra foi analisada como palavra principal (núcleo) da expressão. Os exemplos incluem nut em lug nut, Library em Library of Congress, e day em red letter day.

Para marcar núcleos:

1. Com o UD apropriado aberto, clique na entrada cujo pronome deverá ser designado como núcleo.
2. No menu **Exibir**, clique em **Marcar Núcleos**.

Usando Operadores de Pesquisa Textual

Os operadores de pesquisa são um recurso de codificação avançado que estende o poder de dicionários além das entradas terminológicas clássicas. Os operadores de pesquisa oferecem uma referência a uma entidade complexa (numérica, por exemplo) incluída em um UD ou uma entrada de normalização. Eles são compostos de operadores numéricos, URL e FIND (ver [Tabela 9-5](#)). Esses operadores estão dentro de duas categorias:

- *Simples: os operadores simples não requerem parâmetros.*
- *Complexo: os operadores complexos requerem um parâmetro. O parâmetro do operador FIND, por exemplo, é o nome do subdicionário.*

Tabela 9-5: Operadores de Pesquisa de Texto

Operador	Descrição
Número	Reconhece expressões numéricas (100, 1.2, ...).
URL	Reconhece qualquer url (por exemplo, www.yahoo.com.fr , durant@multilingual.com).
FIND	Procura uma palavra em um segundo dicionário cujo nome é especificado como parâmetro deste operador de pesquisa. Este operador permite fatorar entradas complexas.

Para usar operadores de pesquisa de texto, ative o modo operador de pesquisa de texto clicando em **Operadores de pesquisa de texto** no menu **Exibir** ou clicando no botão **Operadores de pesquisa de texto** :



Quando este modo está ativo, você pode usar os botões na [Tabela 9-6](#) para inserir os operadores de pesquisa de texto.

Tabela 9-6: Operadores de Pesquisa de Texto

Botão	Nome	Tipo	Descrição
	NÚMERO	Simples	Entidades numéricas
	URL	Simples	Entidades URL
	FIND	Complexo	Correlacionando em um subdicionário

Exemplos de Uso dos Operadores de Pesquisa de Texto

A [Figura 9-16](#) mostra um exemplo do operador <NUMBER1> inseridos nas entradas em Inglês e Francês. Nesta figura, a frase “Dow Jones closed below 2000.” corresponde à tradução “Le Dow Jones a fini sous les 2000 points.”

Inglês	Francês
Dow Jones closed below *<NUMBER1>.	Le Dow Jones a fini sous les *<NUMBER1> points.

Figura 9-16: Exemplo de Operadores de Pesquisa de Texto

Ao terminar de inserir operadores de pesquisa de texto, saia do modo clicando em **Operadores de pesquisa de texto** no menu **Exibir** ou clicando no botão **Operadores de pesquisa de texto** : Ao sair, os operadores se transformam em botões.

A [Figura 9-17](#) mostra como os operadores na [Figura 9-16 na página 136](#) aparecem quando o modo operador de pesquisa de texto é desativado. Neste exemplo, o símbolo  representa qualquer sequência numérica.

Inglês	Francês
Dow Jones closed below  .	Le Dow Jones a fini sous les  points.

Figura 9-17: Exemplo de Uso de Operadores de Pesquisa

Na [Figura 9-18 na página 136](#), o dicionário contém operadores  que apontam para o dicionário F1Team. Como definido abaixo, a combinação dos dois operadores ativa o reconhecimento de expressões como “Williams GP Team” traduzidas como “écurie Williams”. Neste exemplo, F1Team é o nome descritivo de um subdicionário usado para reconhecer e traduzir partes de uma determinada expressão (ver [Figura 9-19 na página 137](#)).

Inglês	Francês	Categoria
"  GP" Team	écurie "  "	Sujeito

Figura 9-18: Outro Exemplo do Uso de Operadores de Pesquisa

	Inglês
✓	Williams
✓	Renault
✓	Ferrari
✓	MacLaren

Figura 9-19: Subdicionário F1Team

[Tabela 9-5](#) descreve os operadores.

Inserindo Operadores de Pesquisa

Para fornecer Operadores de pesquisa:

1. Execute um dos passos a seguir para ativar o modo de pesquisa de texto:
 - No menu **Exibir**, clique em **Operadores de pesquisa de texto**.
 - Clique no botão **Operadores de pesquisa de texto**:



2. Dê um clique duplo na entrada dicionário. O botão **Operador de Pesquisa Simples** (1.9) e o botão

Operador de Pesquisa (🔍) passam a ficar disponíveis.

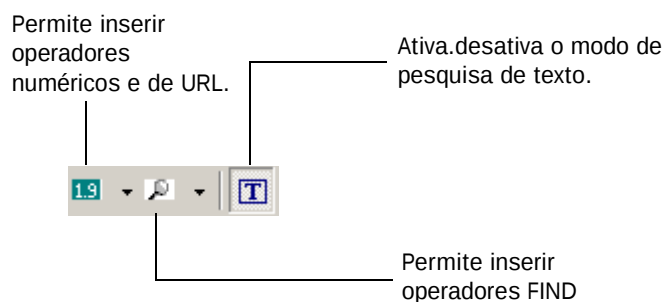


Figura 9-20: Botões do tipo Operador de Pesquisa

3. Selecione o operador de pesquisa adequado clicando no botão **Operador de Pesquisa Simples** (1.9) ou **Operador de Pesquisa** (🔍), ou clicando na lista suspensa próxima a esses botões.
4. Para operadores complexos, clique no símbolo para exibir uma pequena caixa de diálogo na qual você pode digitar o parâmetro.

Localizando Entradas

É possível que você queira visualizar outras ocorrências de uma palavra ou locução no dicionário atual ou em um outro dicionário. Para simplificar este procedimento, o SDM fornece um recurso de busca que permite localizar palavras ou locuções em dicionários locais assim como nos dicionários on-line da SYSTRAN.

1. No menu **Editar**, clique em **Localizar**. Aparecerá a caixa de diálogo Localizar (ver [Figura 9-21](#)).

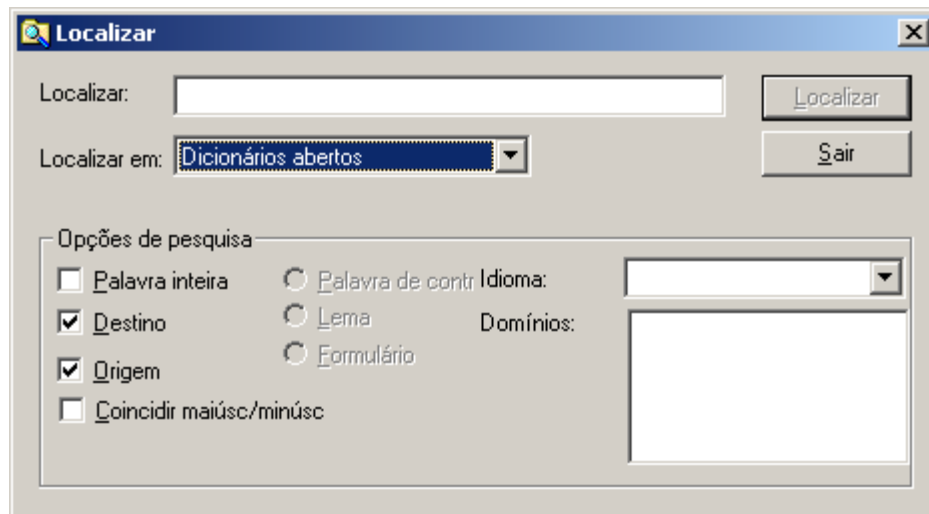


Figura 9-21: Caixa de Diálogo Localizar

2. Próximo a **Localizar** :, digite a palavra ou locução que deseja localizar.
3. Próximo a **Localizar onde**, especifique o local onde a busca deverá ocorrer.
4. Em **Opções de busca**, clique nas opções que deseja especificar para esta busca (ver [Tabela 9-7 na página 138](#)).
5. Clique no botão **Localizar**. O SDM localiza todas as ocorrências da palavra ou locução no local especificado que corresponda às opções de busca e exibe os resultados embaixo da caixa de diálogo Localizar (ver [Figura 9-22 na página 139](#)).
6. Para ir para uma das palavras ou expressões encontradas, clique na palavra ou expressão embaixo da caixa de diálogo Localizar.

Tabela 9-7: Opções de Busca na Caixa de Diálogo Localizar

Opção	Descrição
Palavra inteira	Localiza todas as palavras e locuções que correspondam à entrada digitada no campo Localizar :, e não parte de palavras maiores.
Destino	Localiza palavras ou locuções na coluna idioma de destino que correspondam à entrada digitada no campo Localizar :
Origem	Localiza palavras ou locuções na coluna idioma de origem que correspondam à entrada digitada no campo Localizar :.

Tabela 9-7: Opções de Busca na Caixa de Diálogo Localizar (Continuação)

Opção	Descrição
Coincidir maiúsculas e minúsculas	Localiza palavras e locuções que levam em consideração maiúsculas e minúsculas usadas no campo Localizar: .
Núcleo	Localiza locuções substantivas cujos substantivos foram definidos como núcleos (ver Marcando Núcleos na página 135).
Assunto	Localiza palavras que compartilham uma raiz, classe gramatical e sentido da palavra comuns (como compute e computing).
Formulário	Localiza a palavra ou locução do formulário especificado.
Idioma	Localiza a palavra ou a locução que digitou no campo Localizar: no idioma especificado.
Domínios	Localiza a palavra ou a locução que digitou no campo Localizar: no domínio especificado.

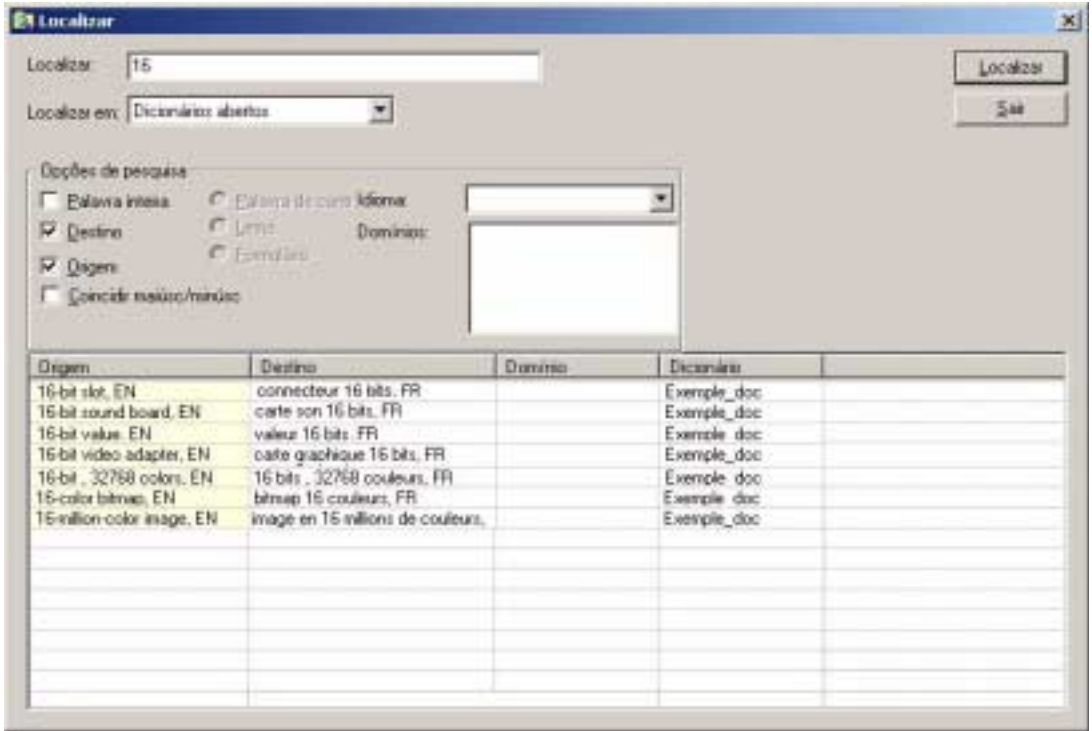


Figura 9-22: Exemplo de Localização de Entradas de UD

Invertendo Entradas nos User Dictionaries

Os UD's fornecem flexibilidade para "inverter" entradas de idioma de origem e de destino na página Vários Idiomas.

- Se você inverter uma entrada na coluna de idioma de origem, ela permite que o idioma de origem desta entrada seja usado como idioma de destino.
- Se você inverter uma entrada na coluna de idioma de destino, ela permite que o idioma de destino desta entrada seja usado como idioma de origem.

Exemplos de Uso de Inversão de Entradas

O exemplo a seguir mostra como este recurso funciona. Suponha que a entrada a seguir seja invertida na coluna Francês:

Inglês	Francês	Espanhol
a can	↔ un réservoir	envase di agua

Explicar que French pode ser usado como idioma de origem para esta entrada. O dicionário gera os seguintes pares:

- Inglês->Francês (can->réservoir)
- Inglês->Espanhol (can->envase di agua)
- Francês->Espanhol (réservoir->envase di agua)

Agora suponha que as entradas a seguir nas colunas Francês e Espanhol tenham sido configuradas como entradas inversas. Isso significa que o francês e o espanhol podem ser usados como idioma de origem para esta entrada. O dicionário gera os seguintes pares:

- "Inglês->Francês (can->réservoir)
- "Inglês->Espanhol (can->envase di agua)
- "Francês->Espanhol (réservoir->envase di agua)
- "Espanhol->Francês(envase di agua->réservoir)

Inglês	Francês	Espanhol
a can	↔ un réservoir	↔ envase di agua

No exemplo a seguir, todas as colunas estão configuradas para entradas inversas: Isso significa que o francês e o espanhol podem ser usados como idioma de origem para esta entrada, e inglês pode ser usado como idioma de destino. O dicionário gera os seguintes pares:

- "Inglês->Francês (can->réservoir)
- "Inglês->Espanhol (can->envase di agua)
- "Francês->Espanhol (réservoir->envase di agua)
- "Espanhol->Francês(envase di agua->réservoir)
- "Francês->Inglês (réservoir->can)
- "Espanhol->Inglês (envase di agua->can)

Inglês	Francês	Espanhol
↔ a can	↔ un réservoir	↔ envase di agua

Procedimento para Inverter Entradas do User Dictionary

Para inverter entradas do UD:

1. Clique na palavra ou locução de origem ou destino que deseja inverter.



A inversão de tradução (coluna de destino) pode ser perigosa. Por exemplo, definir uma entrada como “can” como origem em inglês terá impacto negativo na tradução, já que entra em conflito com o “can” auxiliar.

2. Execute uma das seguintes etapas:
 - No menu **Editar**, clique em **Tradução inversa**.
 - Pressione o botão direito do mouse e clique em **Tradução inversa**.

Aparecerá uma seta dupla no canto inferior esquerdo da coluna idioma de origem para mostrar que a entrada foi invertida (ver [Figura 9-23](#)).



Figura 9-23: Exemplo de uma Entrada Invertida

3. Para inverter as entradas adicionais, repita os passos 1 e 2.
4. Se você mudar de idéia sobre a inversão de uma entrada, clique na entrada e depois em **Tradução inversa** novamente para remover a seta dupla.

Trabalhando com Dicionários

As seções a seguir descrevem atividades básicas e avançadas que você pode executar com os dicionários. As atividades básicas incluem:

- [Visualizando e Alterando as Propriedades do Dicionário](#), a seguir
- [Importando Arquivos para um User Dictionary na página 142](#)
- [Exportando Arquivos na página 143](#)

Visualizando e Alterando as Propriedades do Dicionário

Após criar um UD, TM ou ND, você pode visualizar suas propriedades e alterá-las se desejado.

1. Execute uma das seguintes etapas:
 - No menu **Ferramentas**, clique em **Propriedades de dicionário**.
OU
 - Clique no botão **Propriedades do Dicionário**:



Ambos os passos exibem a caixa de diálogo Propriedades do Dicionário, com a guia **Idioma** na frente.

2. Visualize as propriedades do dicionário atual e altere-as se necessário. Para informações sobre especificação das propriedades do dicionário, veja [Completando a Guia Idiomas](#), [Concluindo a Guia Propriedades](#) e [Completando a Guia Domínios e Prioridade](#).

Importando Arquivos para um User Dictionary

O SDM fornece um recurso de importação que permite importar arquivos para um UD. Ao importar arquivos, você não precisa digitar novamente os dados que deseja usar no SDM.



Para informações sobre o formato que os arquivos importados devem seguir, veja [Importando e Exportando Arquivos na página 181](#)

Arquivos que você pode importar:

- Arquivos de texto formatados (*.txt)
- Arquivos Microsoft Excel (*.xls)
- Arquivos TMX (*.tmx)
- Arquivos XML (*.xml)

Para importar arquivos para um UD:

1. Abra o dicionário para o qual deseja importar os arquivos.
2. No menu **Arquivo**, clique em **Importar**. A caixa de diálogo Abrir será exibida (ver [Figura 9-24](#)).

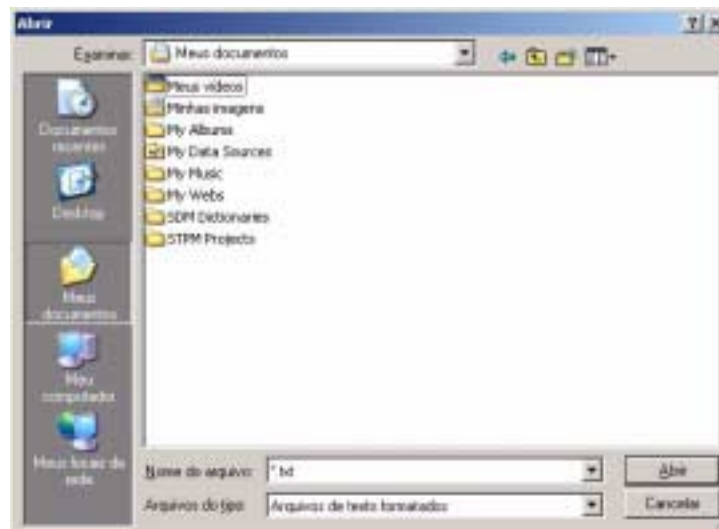


Figura 9-24: Caixa de Diálogo Abrir

3. Navegue para o local onde o arquivo que deseja importar está.
4. Em **Arquivos do tipo**, selecione o tipo de arquivo que deseja importar.
5. Clique no arquivo e no botão **Abrir**. O SDM importa as entradas para o dicionário atual.



Como atalho, você pode dar um clique duplo no arquivo na caixa de diálogo Abrir para importar seu conteúdo para o SDM.



Se houver UD's abertos, o arquivo importado abre em uma nova janela de UD automaticamente. Se houver mais de um UD aberto, o SDM tenta mesclar os dados importados para o arquivo UD ativo atualmente.

Exportando Arquivos

É possível que você queira trabalhar em entradas de dicionário fora do SDM. Por exemplo, é possível exportar um UD, TM ou ND para o formato do Microsoft Excel, de forma que você possa executar atividades do Excel no arquivo. Você pode então usar o recurso de importação do SDM (descrito na página 142 para importar o arquivo de novo para um dicionário, se desejado).

Para exportar arquivos de um UD:

1. Abra o dicionário cujas entradas deseja exportar.
2. No menu **Arquivo**, clique em **Exportar**. A caixa de diálogo Salvar Como será exibida (ver [Figura 9-25](#)).



O comando Exportar somente está disponível quando um UD está aberto na janela do SDM.

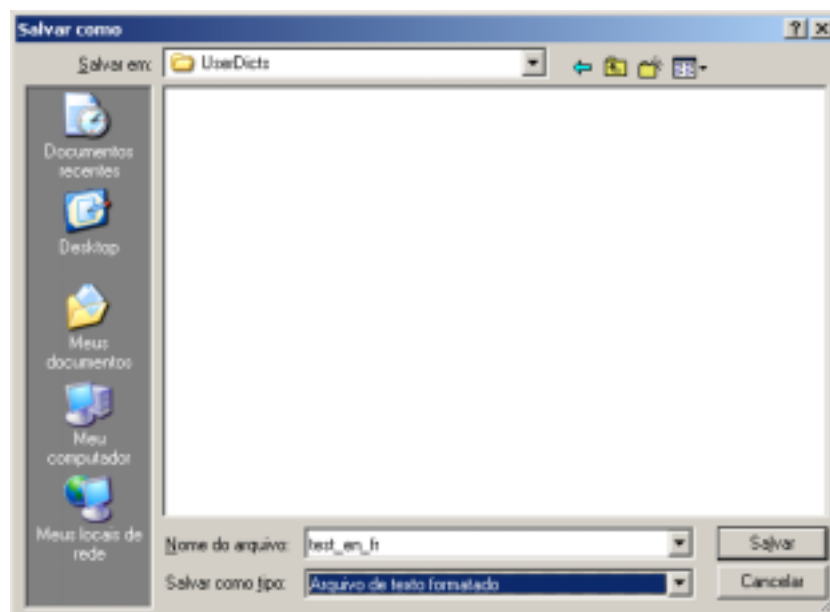


Figura 9-25: Caixa de Diálogo Salvar Como

3. Navegue para o local onde o arquivo que deseja exportar está.
4. Para **Nome do arquivo**, digite um nome para o arquivo que conterá as entradas exportadas
5. Para **Arquivos do tipo**, selecione o formato do arquivo que deseja exportar.
6. Clique no botão **Salvar** para exportar as entradas para o arquivo.

Usando a Codificação Intuitiva para Criar Dicionários de Alta Qualidade

A Codificação Intuitiva é um processo do SYSTRAN que ajuda na transformação de UD's e ND's em dicionários de "tempo de execução" usados para traduções do SYSTRAN (não se aplica às TMs). Salvar um dicionário requer um processamento lingüístico das entradas. Este processo de "codificação" executa uma análise da origem e do destino ou das entradas normalizadas de termo de idioma para enriquecer os dados da produção de um dicionário em tempo de execução. Por exemplo, a Codificação Intuitiva pode fornecer padrões de declinação de gênero e declinação gramatical.

O processo de codificação é facilitado pela Tecnologia Intuitive Coding® da SYSTRAN. Esta tecnologia converte em informações lingüísticas todas as "dicas" que existem nas entradas (dicas podem ser implícitas, por exemplo, determinantes ou explícitas e representadas usando parênteses). Em linhas gerais, o nível de codificação varia de codificação totalmente automática, onde o SDM encontra as informações que precisa nas entradas ou as supõem quando as informações estão ausentes, à codificação para especialistas, onde você pode revisar toda a codificação realizada pelo software e corrigi-la ou completá-la com informações lingüísticas adicionais.

Obter uma boa qualidade de codificação é importante, já que tem impacto na forma que os termos são analisados durante a tradução. Os instrumentos do processo Intuitive Coding da SYSTRAN são:

- *Seqüências Protegidas*
- *Colocar entre parênteses*
- *Forma Canônica*
- *Letras em Maiúsculas*
- *Entradas Simples e Compostas*
- *Dicas Intuitivas*
- *Entradas Condicionais*
- *Seqüências Protegidas*



As dicas e especificações de codificação intuitiva são específicas ao idioma. O SYSTRAN fornece uma lista abrangente dessas dicas por idioma em <http://www.systransoft.com/Support/Dicts/>.

Seqüências Protegidas

Seqüências protegidas são palavras e locuções que não passam pela análise. Em vez disso, elas são aceitas da forma em que se encontram no produto final traduzido.

No que diz respeito às seqüências protegidas, é importante manter o formato original da entrada em seu glossário. Por exemplo, se a seqüência estiver em maiúsculas no documento a ser traduzido, ela deve ser digitada em letras maiúsculas no dicionário externo. Para designar substantivos próprios, acrônimos e expressões como seqüências protegidas, codifique-as com aspas (""). A [Figura 9-26](#) mostra um exemplo.

Inglês	Francês
"if desired"	"si vous le souhaitez"
"NATO"	"OTAN"

Figura 9-26: Exemplo do Uso de Codificação Intuitiva.

Colocar entre parênteses

Use parênteses para isolar um conjunto composto dentro de um maior. Isso pode ser útil na tradução do inglês, onde a relação entre diferentes elementos de um conjunto composto não é tão óbvia quanto em outros idiomas. A [Figura 9-27](#) mostra um exemplo.

Inglês	Espanhol
customized [toolbar button]	botón personalizado de la barra de herramientas

Figura 9-27: Exemplo do Uso de Parênteses

Forma Canônica

Como um dicionário de papel tradicional, a forma canônica — a forma mais simples de uma palavra ou locução — é a forma ideal de digitar palavras e locuções em um UD. As entradas de UD nas suas formas flexionadas são traduzidas pelo SYSTRAN Translation System, mas as informações adicionais são interpretadas como uma dica para uso particular de uma palavra.

A forma canônica depende dos idiomas que deverá codificar. Em francês, por exemplo, a forma canônica de uma entrada nominal ou adjetiva é o masculino singular, enquanto entradas verbais ficam no infinitivo.

Letras em Maiúsculas

O uso de letras maiúsculas segue as mesmas diretrizes da forma canônica — todas as entradas devem estar em suas formas nativas. Caso contrário, o software interpreta maiúsculas como dicas lingüísticas adicionais. O formato original é automaticamente detectado e respeitado.



O uso de maiúsculas na maioria dos idiomas é uma dica de substantivos próprios e acrônimos. Portanto, recomendamos limitar seu uso.

Francês	Espanhol
Auchan	Alcampo

Figura 9-28: Exemplo do Uso de Maiúsculas

Entradas Simples e Compostas

Você pode digitar palavras simples ou compostas em um UD. Palavras compostas são melhores para ocorrências nas quais uma palavra precisa ser tratada como uma unidade simples. Isso está relacionado a um dicionário de papel tradicional, onde a tradução de palavras compostas que incluem a entrada principal propriamente dita é fornecida juntamente com a entrada principal.

Inglês	Francês
drive	commande
drive shaft	arbre d'entraînement
a can	un bidon
a watering can	un arrosoir

Figura 9-29: Exemplo do Uso de Entradas Simples e Compostas

Dicas Intuitivas

O SDM usa dicas — determinantes e partículas — para determinar a categoria gramatical de uma entrada. Através do uso dessas dicas, o SDM evita ambigüidades que existem entre certas categorias.

Inglês	Francês
a light	une lumière
to light	allumer

Figura 9-30: Exemplo do Uso de Dicas Intuitivas

Em idiomas com declinações de gênero, o significado de um substantivo pode ser diferente, dependendo se usada a forma masculina ou feminina. Você pode usar determinantes para especificar declinações de gênero para uma entrada de UD ambígua.

Inglês	Francês
check mark	une coche
stagecoach	un coche

Figura 9-31: Exemplo do Uso de Determinantes

Para tradução de substantivos singulares na forma plural e vice-versa, é preferível fornecer a forma flexionada desejada no UD. O software interpreta isso como uma dica e gera a forma esperada.

Inglês	Francês
business	les affaires
accident insurance	assurance-accidents

Figura 9-32: Exemplo do Uso de Formas Plurais

No que diz respeito a estruturas específicas, uma preposição usada como um substantivo, verbo ou adjetivo deve ser adicionada à entrada. Isso força o software a levar estas informações em consideração e executar sua tradução de acordo com elas.

Inglês	Espanhol
to dream (of)	soñar (con)
to ask (for)	preguntar (por)

Em alguns casos, uma preposição é necessária em alguns idiomas. Para estes idiomas, especifique a preposição, sem parênteses, para assegurar que o software a traduzirá.

Inglês	Francês	Espanhol
to attend	assister à	asistir a
to wait for	attendre	esperar

Figura 9-33: Exemplos de Estruturas Específicas

Entradas Condicionais

Algumas vezes, pode ser necessário digitar uma palavra que possua significados diferentes, dependendo do seu contexto. Em tais casos, repita a entrada quantas vezes forem necessárias e adicione contextos diferentes com parênteses ao seu lado.

	Inglês	Francês
	to save (a document)	sauvegarder
	to save (money)	économiser
	to save (a child)	sauver

Figura 9-34: Exemplo de Entradas Condicionais

Entradas Gramaticais

Informações gramaticais podem ser adicionadas para clarificar ambigüidades. Enquanto as classes gramaticais que estão disponíveis dependem do idioma, as classes gramaticais de toda a entrada (no campo **Categoria**) tipicamente incluem:

- *Substantivo (n), Substantivo Próprio (pn), Acrônimo*
Exemplos: “produto de varejo”, “Yahoo.com” e “IRS”
- *Adjetivo (a)*
Exemplo: “azul claro”
- *Verbo (v)*
Exemplo: “desligar”
- *Advérbio*
Exemplo: “agora”
- *Preposição*
Exemplo: “na parte superior de”
- *Seqüência*
Por não ser uma classe gramatical, uma seqüência notifica o mecanismo de codificação que a entrada deve ser mantida do mesmo modo e não deve ser codificada. Todos os caracteres nas entradas são parte da entrada e devem ser correspondidos desta forma. Esta categoria especial é útil para codificar entradas não gramaticais.

Essas informações precisam ser fornecidas uma vez para cada entrada de vários idiomas.

	Francês	Inglês	Espanhol
	pouvoir (n)	power	poder
	pouvoir (v)	can	poder
	appropriate (a)	appropriate	apropiado
	Aérospatiale (pn)		

Figura 9-35: Exemplo de Especificação de Entradas Gramaticais

Dicas de gênero podem ser incluídas, conforme apropriado:

- (m) para masculino
- (f) para feminino

Francês	Inglês
artiste (f)	artist

Inglês	Espanhol
day	día (m)

Figura 9-36: Exemplos de Uso de Dicas de Gênero

Para substantivos ou substantivos próprios, você pode especificar uma categoria por vez de entrada para um UD. Essas informações adicionais são especialmente úteis quando o mecanismo do software não conhece a entrada.

Inglês	Françês	Espanhol
file clerk		archivador (human)
grinder (non humain)	broyeur (non human)	
Windows 2000 (product name)		
	Peugeot (company name)	
Brittany	Bretagne (location)	
	Dupont (last name)	
John (first name)		

Figura 9-37: Exemplo do Uso de Substantivos Próprios

Parte IV:

Anexos

Conteúdo

- Anexo A, Menu, Comando e Barra de Ferramentas Referência
- Anexo B, Preparando o Texto em Inglês para MT
- Anexo C, Exemplos de Traduções no Imperativo
- Anexo D, Importando e Exportando Arquivos
- Glossário

Anexo A

Menu, Comando e Barra de Ferramentas Referência

SYSTRAN Translation Project Manager (STPM) 151

Menus e Comandos do STPM 151

Barras de Ferramentas do STPM 155

Menus do STPM Via Botão Direito do Mouse 157

SYSTRAN MultiTranslate Utility (SMTU) 159

Menus e Comandos do SMTU 159

Barras de Ferramentas do SMTU 161

SYSTRAN Dictionary Manager (SDM) 162

Menus e Comandos do SDM 162

Barras de Ferramentas do SDM 167

Comandos do SYSTRAN Server 168

SYSTRAN Translation Project Manager (STPM)

Menus e Comandos do STPM

As seções a seguir descrevem os menus e comandos disponíveis no STPM.

Menu Arquivo (STPM)

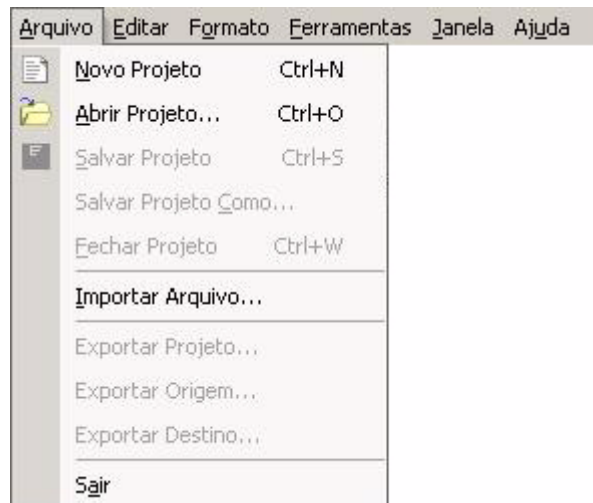
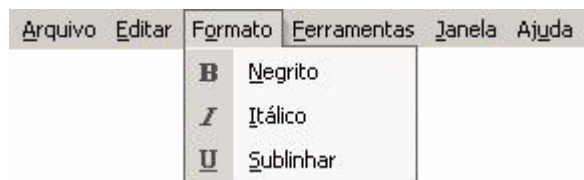


Tabela A-1: Menu Arquivo (STPM)

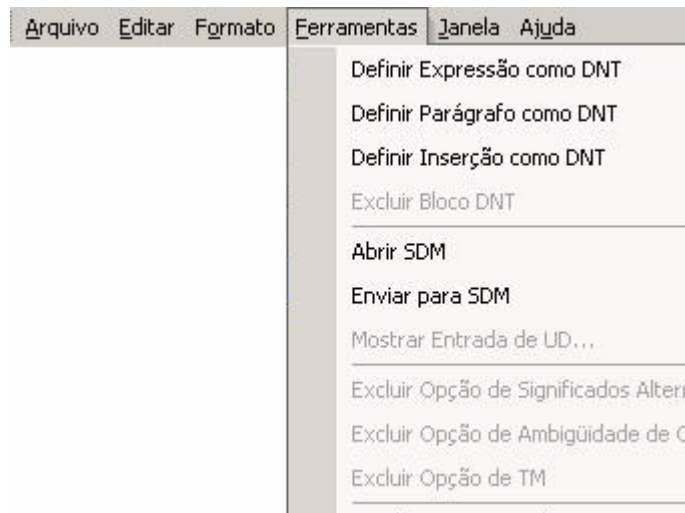
Comando	Atalho de Teclado	Descrição
Novo Projeto	Ctrl+N	Abre um projeto novo, não salvo.
Abrir Projeto	Ctrl+O	Abre um projeto salvo anteriormente.
Salvar Projeto	Ctrl+S	Salva um projeto. (Se o projeto não tiver sido salvo, é exibida a caixa de diálogo Salvar Como.)
Salvar Projeto Como		Salva um novo projeto que não tenha sido salvo, ou salva um projeto existente com um nome diferente ou em um lugar diferente.
Fechar Projeto	Ctrl+W	Fecha o projeto atual.
Importar Arquivo		Importa um arquivo selecionado para o STPM.
Exportar Projeto		Exporta o projeto para o formato Translation Memory exchange (.tmx).
Exportar Origem		Exporta o documento de origem para o formato HTML (.htm ou .html), texto (.txt), Microsoft Word (.doc) ou Rich Text Format (.rtf).
Exportar Destino		Exporta o documento de destino para o formato HTML (.htm ou .html), texto (.txt), Microsoft Word (.doc) ou Rich Text Format (.rtf).
Sair		Sai do aplicativo STPM.

Menu Editar (STPM)**Tabela A-2: Menu Editar (STPM)**

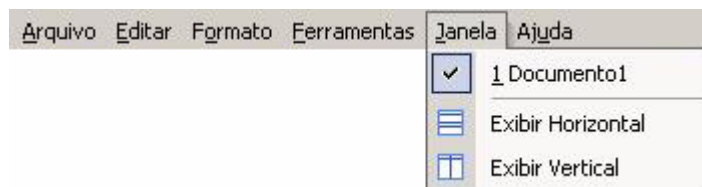
Comando	Atalho de Teclado	Descrição
Desfazer	Ctrl+Z	Desfaz a última ação realizada.
Refazer	Ctrl+Y	Repete a última alteração feita.
Recortar	Ctrl+X	Remove o item selecionado e armazena-o na Área de Transferência.
Copiar	Ctrl+C	Copia o item selecionado e armazena-o na Área de Transferência.
Colar	Ctrl+V	Insere o conteúdo da Área de Transferência no local do cursor.
Selecionar Tudo	Ctrl+A	Seleciona todo o conteúdo do arquivo.

Menu Formatar (STPM)**Tabela A-3: Menu Formatar (STPM)**

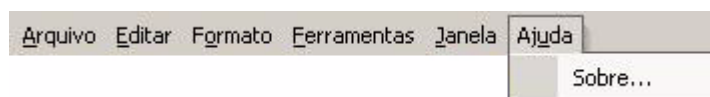
Comando	Descrição
Negrito	Comando de alternância que coloca ou tira negrito no texto.
Itálico	Comando de alternância que adiciona ou remove itálico do texto.
Sublinhar	Comando de alternância que adiciona ou remove sublinhado.

Menu Ferramentas (STPM)**Tabela A-4: Menu Ferramentas (STPM)**

Comando	Descrição
Definir Expressão como DNT	Coloca texto realçado no status Do Not Translate.
Definir Parágrafo como DNT	Coloca o parágrafo realçado no status Do Not Translate.
Definir Inserção como DNT	Identifica uma sequência de palavras, dentro de uma frase completa que não deverá ser traduzida, como uma inserção.
Excluir Bloco DNT	Remove o status Do Not Translate do texto realçado quando o texto tiver sido designado anteriormente como DNT.
Enviar para SDM	Envia palavras realçadas para SDM.
Mostrar Entrada de UD	Envia palavras e expressões selecionadas para um User Dictionary novo ou existente.
Excluir Opção de Significados Alternativos	Exclui as opções de Significados Alternativos.
Excluir Opção de Ambigüidade de Origem	Exclui as opções de Ambigüidade de Origem.
Excluir Opção de TM	Exclui as opções da Translation Memory.
Localizar nos Dicionários	Permite localizar palavras ou locuções nos dicionários locais assim como nos dicionários On-line do SYSTRAN.

Menu Janela (STPM)**Tabela A-5: Menu Janela (STPM)**

Comando	Descrição
Abrir Projetos	Os nomes de todos os projetos abertos aparecem no topo deste menu. Projetos não salvos aparecem como Documento n , onde n é o número do documento. Uma marca de seleção mostra o projeto atual. Para ir para outro projeto, clique no nome dele.
Exibir Horizontal	Organiza as janelas de origem e destino uma acima da outra.
Exibir Vertical	Organiza as janelas de origem e destino uma ao lado da outra.

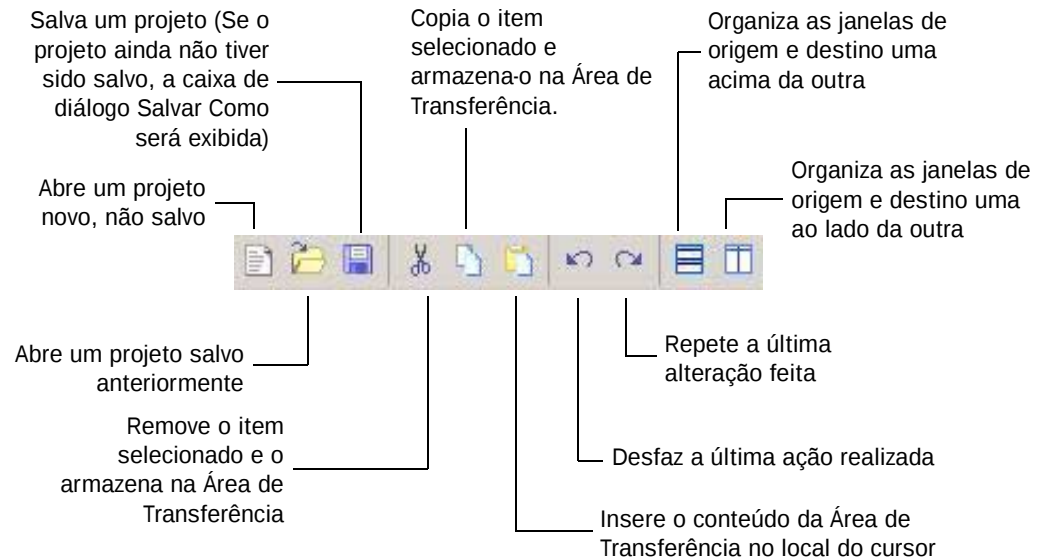
Menu Ajuda (STPM)**Tabela A-6: Menu Ajuda (STPM)**

Comando	Descrição
Sobre	Mostra as informações de copyright e versão.

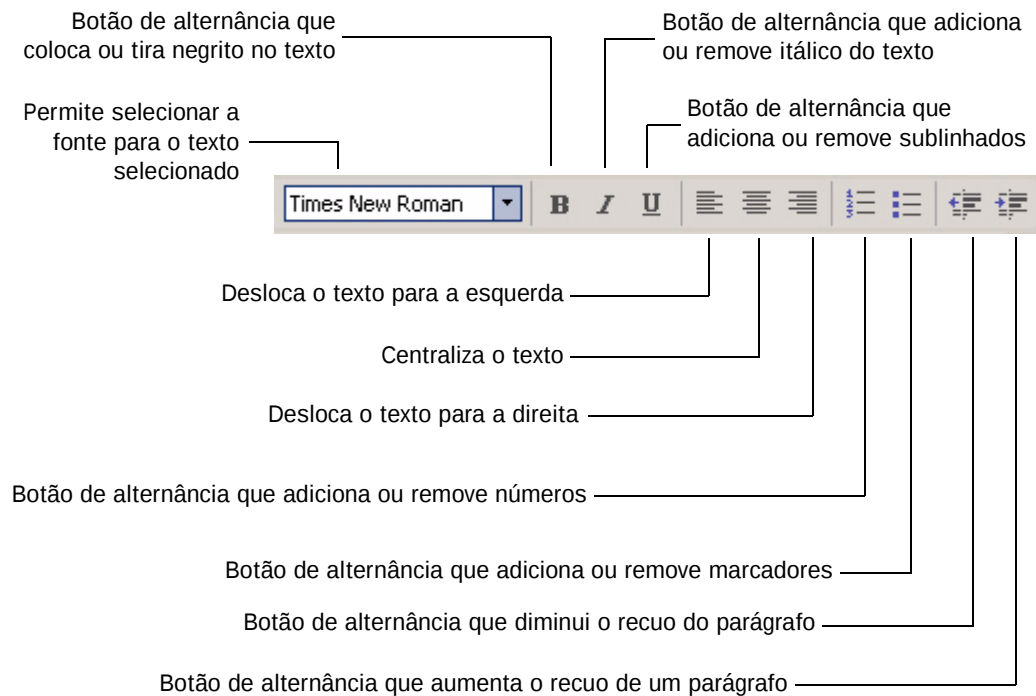
Barras de Ferramentas do STPM

As seções a seguir descrevem a barra de ferramentas do STPM.

Barra de Ferramentas Padrão (STPM)



Barra de Ferramentas de Formatação (STPM)



Barra de Ferramentas Parar

Pára a ação atual



Barra de Ferramentas Web (STPM)

Campo de endereço onde o usuário digita o URL da página da Web



Leva o usuário à página da Web específica

Barra de Ferramentas do SYSTRAN (STPM)

Botão Traduzir

Botão User Dictionaries

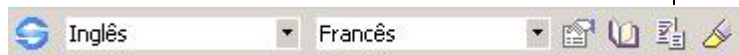
Botão Revisar

Lista suspensa Idioma de Origem

Lista suspensa Idioma de Destino

Botão Opções de Tradução

Botão Buscar e Realçar



Menus do STPM Via Botão Direito do Mouse

O menu a seguir aparece quando você usa o botão direito do mouse na janela do STPM:

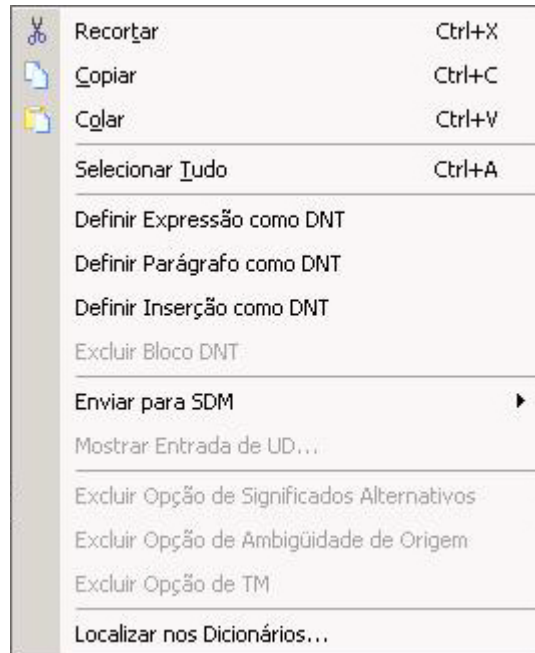


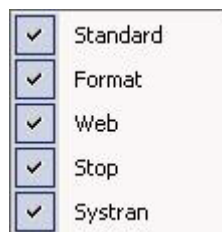
Tabela A-7: Menu do STPM Via Botão Direito do Mouse

Comando	Atalho de Teclado	Descrição
Recortar	Ctrl+X	Remove o item selecionado e o armazena na Área de Transferência.
Copiar	Ctrl+C	Copia o item selecionado e o armazena na Área de Transferência.
Colar	Ctrl+V	Insere o conteúdo da Área de Transferência na posição do cursor.
Selecionar Tudo	Ctrl+A	Seleciona todos os itens no documento ou página da Web.
Definir Expressão como DNT		Coloca texto realçado com o status Do Not Translate.
Definir Parágrafo como DNT		Coloca o parágrafo realçado no status Do Not Translate.
Definir Inserção como DNT		Identifica uma sequência de palavras, dentro de uma frase completa que não deverá ser traduzida, como uma inserção.
Excluir Bloco DNT		Remove o status Do Not Translate do texto realçado quando o texto tiver sido designado anteriormente como DNT.

Tabela A-7: Menu do STPM Via Botão Direito do Mouse (Continuação)

Comando	Atalho de Teclado	Descrição
Enviar para SDM		Envia palavras realçadas para o SDM.
Mostrar Entrada de UD		Envia palavras e expressões selecionadas para um User Dictionary novo ou existente.
Excluir Opção de Significados Alternativos		Exclui as opções de Significados Alternativos.
Excluir Opção de Ambigüidade de Origem		Exclui as opções de Ambigüidade de Origem.
Excluir Opção de TM		Exclui as opções da Translation Memory.
Localizar nos Dicionários		Permite localizar palavras ou locuções nos dicionários locais assim como nos dicionários On-line do SYSTRAN.

O menu a seguir aparece quando você usa o botão direito do mouse na área da barra de ferramentas do STPM:

**Tabela A-8: Menu da Barra de Ferramentas do STPM**

Comando	Descrição
Padrão	Exibe (se selecionada) ou oculta a barra de ferramentas padrão no STPM.
Formatação	Exibe (se selecionada) ou oculta a barra de ferramentas de Formatação no STPM.
Web	Exibe (se selecionada) ou oculta a barra de ferramentas Web no STPM.
Parar	Exibe (se selecionada) ou oculta o botão Parar no STPM.
Systran	Exibe (se selecionada) ou oculta a barra de ferramentas SYSTRAN no STPM.

SYSTRAN MultiTranslate Utility (SMTU)

Menus e Comandos do SMTU

As seções a seguir descrevem os menus e comandos disponíveis no SMTU.

Menu Arquivo (SMTU)



Tabela A-9: Menu Arquivo (SMTU)

Comando	Atalho de Teclado	Descrição
Novo Projeto	Ctrl+N	Abre um projeto novo, não salvo.
Abrir Projeto	Ctrl+O	Abre um projeto salvo anteriormente.
Salvar Projeto	Ctrl+S	Salva um projeto. (Se o projeto não tiver sido salvo, é exibida a caixa de diálogo Salvar Como.)
Salvar Projeto Como		Salva um novo projeto que não tenha sido salvo, ou salva um projeto existente com um nome diferente ou em um lugar diferente.
Sair		Sai do aplicativo SMTU.

Menu Exibir (SMTU)

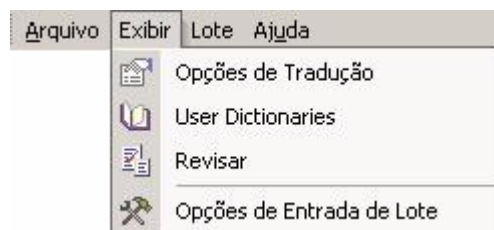
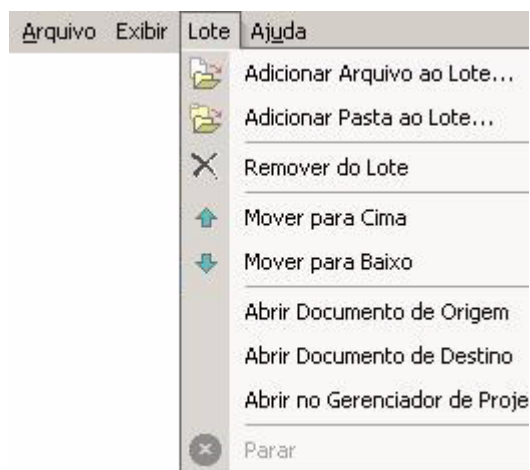


Tabela A-10: Menu Exibir (SMTU)

Comando	Descrição
Opções de Tradução	Permite a você exibir opções para aprimorar as traduções.
User Dictionaries	Permite a você selecionar os User Dictionaries que serão usados na tradução.
Revisar	Permite a você revisar a terminologia.
Opções de Entrada de Lote	Permite a você selecionar opções para processamento das entradas de lote.

Menu Lote (SMTU)**Tabela A-11: Menu Lote (SMTU)**

Comando	Descrição
Adicionar Arquivos ao Lote	Adiciona arquivos ao arquivo de lote atual.
Adicionar Pastas ao Lote	Adiciona pastas ao arquivo de lote atual.
Remover do Lote	Remove itens do arquivo de lote atual.
Mover para Cima	Move itens do arquivo de lote para cima na ordem.
Mover para Baixo	Move itens do arquivo de lote para baixo na ordem.
Abrir Documento de Origem	Abre o documento de origem selecionado.
Abrir Documento Traduzido	Abre o documento de destino selecionado.
Abrir no Gerenciador de Projetos	Inicia o STPM e coloca o documento de destino selecionado na janela de origem.
Parar	Pára a operação de tradução que está em andamento.

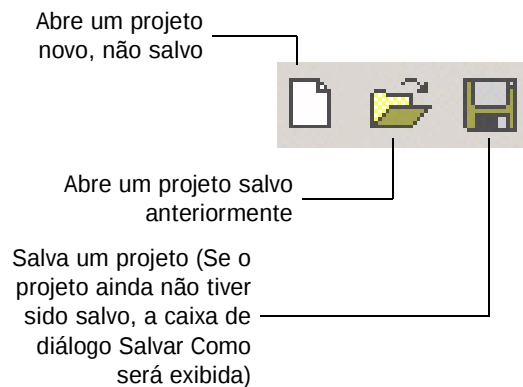
Menu Ajuda (SMTU)**Tabela A-12: Menu Ajuda (SMTU)**

Comando	Descrição
Sobre	Mostra as informações de copyright e versão.

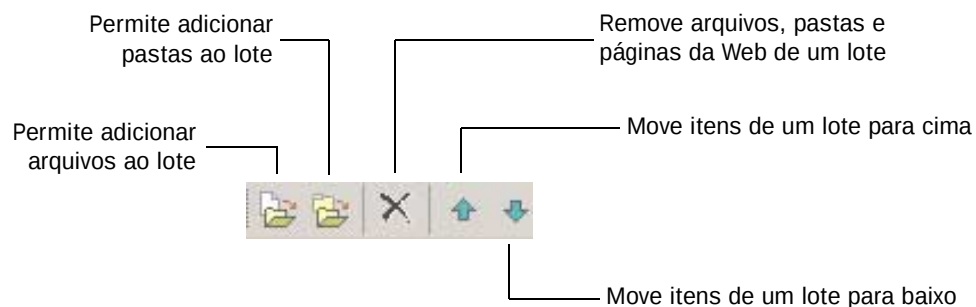
Barras de Ferramentas do SMTU

As seções a seguir descrevem a barra de ferramentas do SMTU.

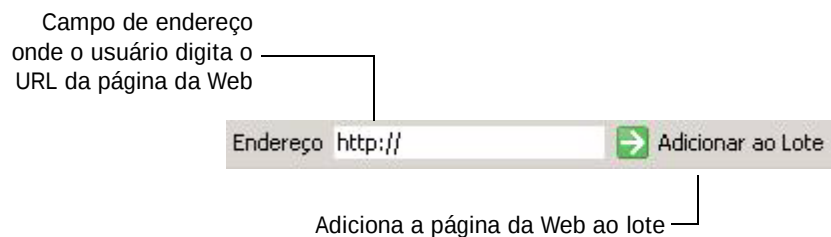
Barra de Ferramentas Padrão (SMTU)



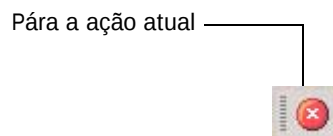
Barra de Ferramentas Lote (SMTU)



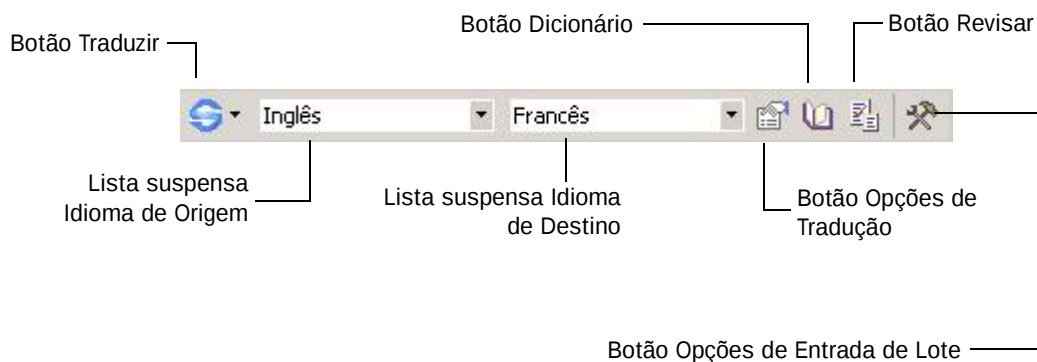
Barra de Ferramentas URL (SMTU)



Botão Parar (SMTU)



Barra de Ferramentas do SYSTRAN (SMTU)



SYSTRAN Dictionary Manager (SDM)

Menus e Comandos do SDM

Menu Arquivo (SDM)

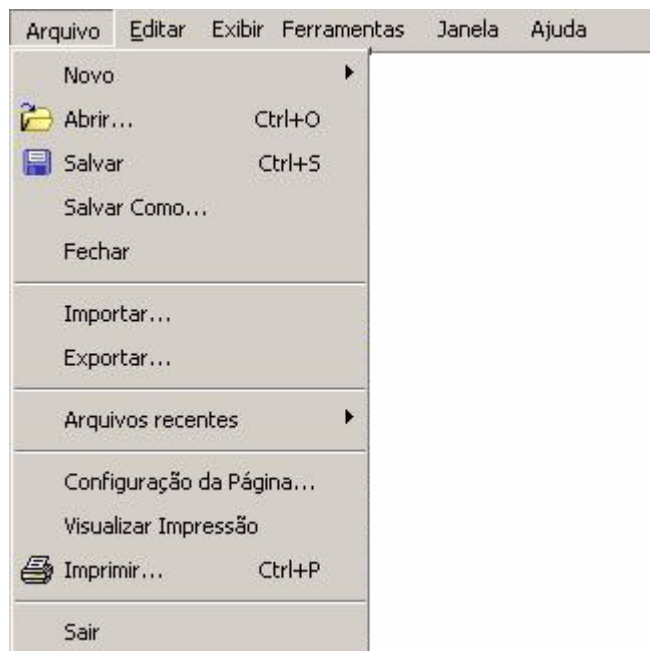


Tabela A-13: Menu Arquivo (SDM)

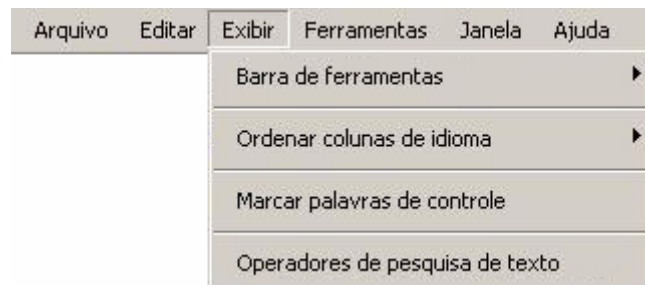
Comando	Atalho de Teclado	Descrição
Novo		Abre projetos User Dictionary, Translation Memory ou Normalization novos, não salvos.
Abrir	Ctrl+O	Abre um projeto User Dictionary, Translation Memory ou Normalization Dictionary salvo anteriormente.
Salvar	Ctrl+S	Salva um novo projeto que não tenha sido salvo, ou salva um projeto existente com um nome diferente ou em um lugar diferente.
Salvar sem codificação		Salva o dicionário aberto no momento sem a codificação.
Salvar Como		Salva um novo dicionário que não tenha sido salvo, ou salva um dicionário existente com um nome diferente ou em um lugar diferente.
Fechar		Fecha o dicionário que está aberto no momento.
Importar		Importa arquivos nos formatos de texto, do Microsoft Excel, TMX ou XML para o SDM.
Exportar		Exporta arquivos no formato de texto ou arquivos do Microsoft Excel do SDM.
Arquivos Recentes		Fornecer um atalho para abrir arquivos acessados recentemente do SDM.
Configuração da Página		Permite selecionar o tamanho e a origem do papel, a orientação (retrato ou paisagem) e as margens da página.
Visualizar Impressão		Permite ver como a página exibida no momento será impressa. Também permite imprimir a página.
Imprimir	Ctrl+P	Permite imprimir a página exibida no momento.
Sair		Sai do aplicativo SDM.

Menu Editar (SDM)

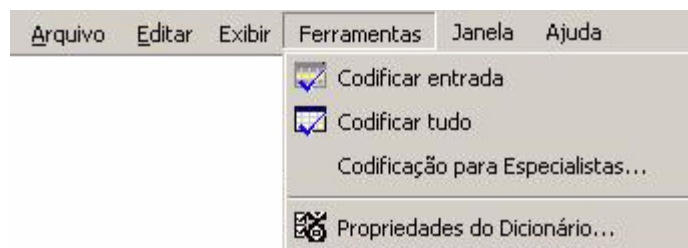
Arquivo	Editar	Exibir Ferramentas	Janela	Ajuda
	 Desfazer			Ctrl+Z
	 Recortar			Ctrl+X
	 Copiar			Ctrl+C
	 Colar			Ctrl+V
	 Adicionar entrada			
	 Inserir entrada			INS
	 Excluir entrada			
	Mudar tipo de entrada (Vários Idiomas/DNT)			
	Localizar...			Ctrl+F
	Tradução inversa			

Tabela A-14: Menu Editar (SDM)

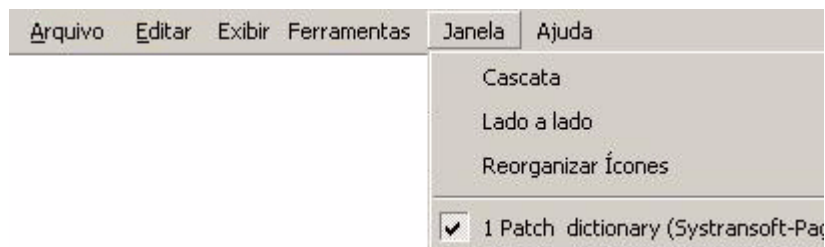
Comando	Atalho de Teclado	Descrição
Desfazer	Ctrl+Z	Desfaz a última ação realizada.
Recortar	Ctrl+X	Remove o item selecionado e o armazena na Área de Transferência.
Copiar	Ctrl+C	Copia o item selecionado e o armazena na Área de Transferência.
Colar	Ctrl+V	Insere o conteúdo da Área de Transferência na posição do cursor.
Adicionar entrada		Adiciona uma entrada ao dicionário.
Inserir entrada	INS	Insere uma entrada no dicionário.
Excluir entrada		Exclui uma entrada do dicionário.
Mudar tipo de entrada		Muda uma entrada em vários idiomas para uma entrada DNT, ou uma entrada DNT para uma entrada em vários idiomas.
Localizar	Ctrl+F	Permite localizar palavras ou locuções nos dicionários locais assim como nos dicionários On-line do SYSTRAN.
Tradução inversa		Inverte a atribuição de idioma de origem/destino de uma entrada de dicionário.

Menu Exibir (SDM)**Tabela A-15: Menu Exibir (SDM)**

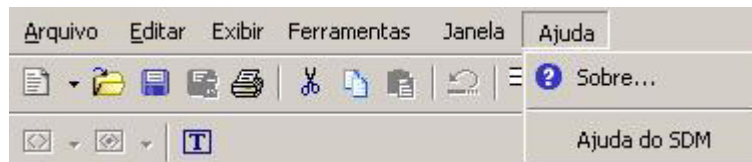
Comando	Descrição
Barras de ferramentas	Permite exibir e ocultar as barras de ferramentas do SDM.
Ordenar colunas de idioma	Permite ordenar as colunas de idioma pelo conteúdo, conteúdo e categoria, núcleo ou entradas repetidas.
Marcar Núcleos	Permite ver, após a entrada atual ser codificada, qual parte da palavra foi analisada como a palavra principal (núcleo) da expressão.
Operadores de pesquisa textual	Permite ativar ou desativar o modo de pesquisa textual.

Menu Ferramentas (SDM)**Tabela A-16: Menu Ferramentas (SDM)**

Comando	Descrição
Codificar entrada	Permite codificar entradas individuais do User Dictionary.
Codificar tudo	Permite codificar todas as entradas do User Dictionary.
Codificação para especialistas	Permite revisar, modificar e validar detalhadamente a codificação de uma entrada em um User Dictionary ou Normalization Dictionary.
Propriedades do dicionário	Permite ver e alterar as propriedades do dicionário atual.

Menu Janela (SDM)**Tabela A-17: Menu Janela (SDM)**

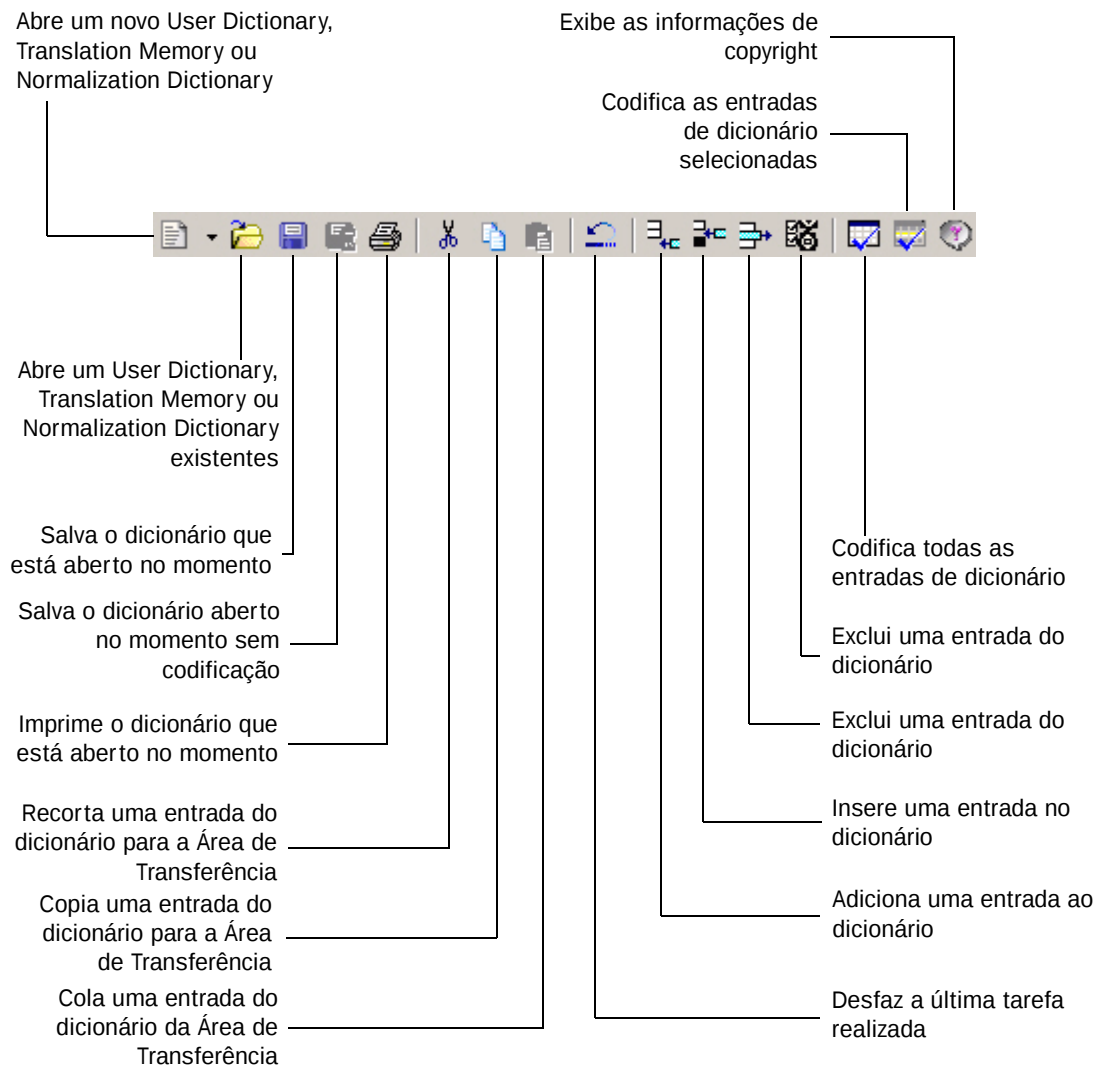
Comando	Descrição
Em Cascata	Coloca em cascata todos os dicionários abertos, permitindo ver parte ou todo o dicionário aberto no momento.
Lado a Lado	Coloca lado a lado todos os dicionários abertos, permitindo ver parte ou todo o dicionário aberto no momento.
Organizar Ícones	Organiza os ícones.
	Todos os dicionários abertos são listados com uma marca de seleção.

Menu Ajuda (SDM)**Tabela A-18: Menu Ajuda (SDM)**

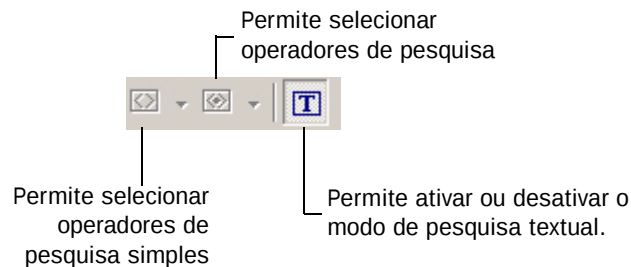
Comando	Descrição
Sobre	Mostra as informações de copyright e versão.
Ajuda do SDM	Permite acessar a ajuda on-line do SDM.

Barras de Ferramentas do SDM

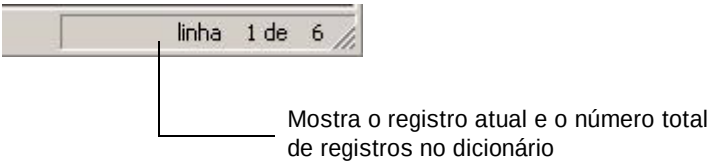
Barra de Ferramentas Padrão



Barra de Ferramentas Operadores de Pesquisa (SDM)



Barra de Status (SDM)



Comandos do SYSTRAN Server

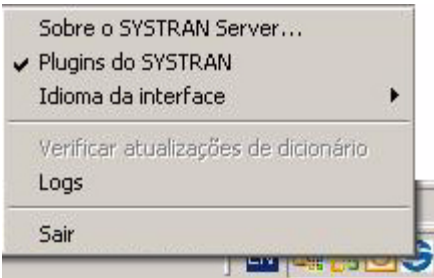


Tabela A-19: Comandos do SYSTRAN Server

Comando	Descrição
Sobre o SYSTRAN Server	Mostra as informações de copyright e versão.
Plugins do SYSTRAN	Ativa (se selecionado) ou desativa (se não selecionado) os plugins do SYSTRAN.
Idioma da Interface	Permite selecionar um idioma da interface do SYSTRAN 5.0 (ver Figura A-1).
Verificar atualizações de dicionário	Permite verificar e fazer download das atualizações de dicionário.
Logs	Permite ver os logs do SYSTRAN.
Sair	Permite sair do SYSTRAN 5.0.

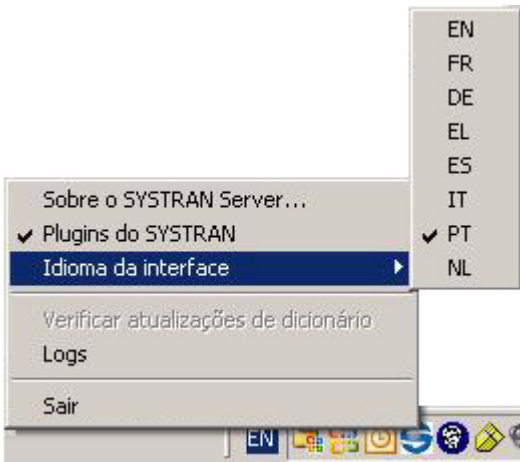


Figura A-1: Selecionando um Idioma da Interface

Anexo B

Preparando o Texto em Inglês para MT

Princípios Gerais 170

Regras de Gramática 170

Usando Artigos 170

Evitando Ambigüidade do Discurso 170

Usando Enumeração 171

Garantindo a Concordância Sujeito-Verbo 171

Usando Preposições 171

Usando Infinitivos no Início das Frases 172

Usando Imperativos 172

Observando Regras de Pontuação 172

Usando Orações Principais 172

Usando Orações Subordinadas 173

Usando Orações Relativas 173

Evitando Empilhamento Múltiplo 174

Usando Palavras Compostas 174

Usando Maiúsculas 174

Usando Variações na Grafia 175

Ambigüidades Léxicas 175

Desambigüidade de Nomes de Produtos e Menus 175

Evitando Ambigüidades Léxicas 175

Uso de Compostos 176

Questões de Formatação e Tipografia 176

Tags de Segmentação 176

Tags Do-Not-Translate (DNT) 177

Preparando o Texto em Inglês para MT

Este anexo fornece instruções para preparação do texto em inglês para uso com a tradução de máquina (MT).

Princípios Gerais

Os três problemas mais frequentes encontrados na análise de frases em inglês são:

- *Frases muito longas, basicamente incluindo mais de uma oração secundária.*
- *Frases com uso incorreto de pontuação, incluindo frases com pontuação excessiva.*
- *Uso de palavras ambíguas na forma léxica ou sintática.*

Para aprimorar as traduções, siga essas recomendações quanto à escrita:

- *Escreva frases mais curtas.*
Restrinja uma frase de modo que ela expresse um ou dois pensamentos. Várias frases, conectadas pelas conjunções adequadas, normalmente resultam em uma melhor tradução de máquina.
- *Use menos orações secundárias.*
Essa sugestão está estreitamente ligada ao comprimento da frase. Evite orações secundárias quando possível, exceto em casos óbvios, como locuções condicionais (If... then...).
- *Use pontuação sensatamente.*
A tradução de máquina não consegue apreender tanta pontuação. Portanto, use apenas a pontuação necessária para esclarecer idéias. Pontuação em excesso, principalmente vírgulas, chega ao ponto de diminuir o rendimento rapidamente.
- *Evite usar palavras ambíguas na forma léxica ou sintática.*
Use sinais gramaticais (como determinantes) para marcar a categoria da palavra. Use adjetivos para especificar o substantivo (por exemplo: "activation key" em vez de "key").

As seções a seguir fornecem informações adicionais sobre essas regras.

Regras de Gramática

Usando Artigos

Ao escrever um texto em inglês para MT, use sinais gramaticais, como artigos, sempre que possível.

Evitando Ambigüidade do Discurso

O maior desafio para a MT é resolver a ambigüidade de "classes gramaticais". Um dos problemas mais comuns e difíceis na análise do idioma inglês é eliminar a ambigüidade entre um substantivo e um verbo. Esse problema é agravado porque quase todo substantivo pequeno pode ser um verbo. Por exemplo, a locução "start configuration" pode ser interpretada como "inicie a configuração" ou como "a configuração inicial." A inserção de artigos ajuda a eliminar a ambigüidade entre um substantivo e um verbo.

Evite o estilo telegráfico abreviado sempre que possível inserindo "the" (o, a, os, as) ou "a" (um, uma) antes da palavra com mais de uma classe gramatical.

Exemplo

Em vez de: Empty file
Use: Empty the file
Ou: The empty file

Regra: Use artigos para reduzir a ambigüidade da classe gramatical.

Usando Enumeração

Na enumeração ou em listas, os artigos são necessários para identificar a relação entre os itens. Os artigos também são úteis na identificação de qual item de uma lista é modificado.

Exemplo

Em vez de: Install programs and configuration files.
Saída da MT: Installer programmes et fichiers de Configuration.
Use: Install the programs and the configuration files.
Saída da MT: Installer les programmes et les fichiers de Configuration

Regra: Use artigos para identificar claramente cada item de uma lista. Repita os limitadores conforme necessário.

Garantindo a Concordância Sujeito-Verbo

A não concordância de número, como entre sujeito e verbo, ocorre quando há uma locução preposicional ou mais de um item ou ação em uma frase. É importante lembrar que uma locução preposicional não afeta o número do sujeito e do verbo.

Exemplo

Em vez de: The icon resets and come back into operation.
Use: The icon resets and comes back into operation.

Regra: Use um número coerente (singular ou plural) para o sujeito e o verbo em uma frase.

Usando Preposições

As preposições normalmente são difíceis de serem analisadas pela MT quando usadas em expressões coordenadas. Repetir as preposições em expressões coordenadas é estilisticamente melhor e aprimora os resultados da MT.

Exemplo

Em vez de: When the problem occurs it can be fixed by starting Windows 95 in "Safe Mode" and removing the driver in the Network Control Panel
Saída da MT: Quand le problème se produit il peut être fixé en démarrant Windows 95 en "Safe Mode" et enlever le pilote au Panneau de configuration de Network.

Use: When the problem occurs, it can be fixed by starting Windows 95 in "Safe Mode" and by removing the driver in the Network Control Panel.

Saída da MT: Quand le problème se produit, il peut être fixé en démarrant Windows 95 en "Safe Mode" et en enlevant le pilote au Panneau de configuration de Network.

Usando Infinitivos no Início das Frases

Ao usar uma conjunção subordinada com um infinitivo, a oração deverá ser clara. Não use uma expressão subjuntiva ambígua.

Exemplo

Em vez de: To find out who is approved to maintain your User Dictionary you can look up the list Users.

Use: In order to find out who is approved to maintain your User Dictionary you can look up the list Users.

Regra: Inicie locuções subordinadas com uma conjunção. Use "in order to" em vez de "to" se a oração subordinada começar com um infinitivo.

Usando Imperativos

Os imperativos são mais bem colocados no início de uma frase em vez de ficarem embutidos nela.

Exemplo

Em vez de: Right click on the job(s) you would like to restore and select "Restore".

Use: Right click on the job(s) you would like to restore. Select "Restore".

Regra: Coloque imperativos no início de uma frase.

Observando Regras de Pontuação

A pontuação divide uma frase em partes lógicas. Sem uma pontuação clara e correta, é frequentemente possível interpretar-se uma frase de várias formas.

Usando Orações Principais

Exemplo

Em vez de: Supply Cassette The supply cassette has a spindle that includes notches for 14.5" widths.

Saída da MT: La Cassette débitrice la Cassette débitrice a un axe qui inclut des entailles pour des largeurs de 14.5".

Use: Supply Cassette: The supply cassette has a spindle that includes notches for 14.5" widths.

Ou: Supply Cassette; The supply cassette has a spindle that includes notches for 14.5" widths.

Saída da La Cassette débitrice : La Cassette débitrice a un axe qui inclut des entailles pour des
MT: largeurs de 14.5".

Regra: Coloque uma vírgula antes "and" ou "but" para apresentar uma oração independente. Você também pode usar ponto e vírgula ou iniciar uma nova frase.

Usando Orações Subordinadas

Geralmente as orações subordinadas são apresentadas por uma conjunção, como when, then, because, after, although. Colocando uma vírgula no início ou no fim da oração subordinada, você pode ajudar a MT a estabelecer limites corretos da oração.

Exemplo

Em vez de: When the download is completed press a key to Reset the engine.

Saída da Quand le téléchargement est presse réalisée par touche pour remettre à zéro le
MT: périphérique.

Use: When the download is completed, press a key to Reset the engine.

Saída da Quand le téléchargement est terminé, appuyez sur une touche pour remettre à zéro le
MT: périphérique.

Regra: Coloque um ponto ou um ponto-e-vírgula para separar orações independentes.

Usando Orações Relativas

As orações relativas não restritivas são separadas da oração principal anterior por uma vírgula. Essas orações geralmente são iniciadas por palavras como "(one of) which", "where" e "when". O termo "não restritivo" significa que a oração relativa não limita o sentido das palavras na oração principal.

Exemplo

Em vez de: Any external clock source that is connected to the "External Clock" input port. One of which is available on each node in the network.

Saída da Any external clock source that is connected to the "External Clock" input port. One of
MT: which is available on each node in the network.

Ou: Any external clock source that is connected to the "External Clock" input port One of the "External Clock" input ports is available on each node in the network.

Regra: Conecte uma oração relativa não restritiva à oração principal, separando-a com uma vírgula.

Opcional: Inicie uma nova frase e repita o sujeito da oração. Compare essa regra com orações relativas restritivas que não são separadas por vírgulas:

"The candidate who best meets these requirements will obtain the place".

Ao contrário da frase acima, esta frase não pode ser dividida em duas orações independentes.

As orações relativas embutidas são separadas por uma vírgula. Certifique-se de manter a oração subordinada perto da oração principal que ela modifica.

Exemplo

Em vez de: On August 20, 2001, a new internal power cable connector was introduced to production that retains sufficient grip with its motherboard contacts.

Use: On August 20, 2001, a new internal power cable connector, that retains sufficient grip with its motherboard contacts, was introduced to production.

Regra: Mantenha as orações subordinadas perto da locução que elas modificam e delimite as orações embutidas (relativas) com vírgulas.

Evitando Empilhamento Múltiplo

Em geral, é melhor separar uma frase muito longa em duas frases. Essa prática evita o empilhamento múltiplo de orações principais e orações subordinadas.

Exemplo

Em vez de: If you have a buffer that is manufactured earlier or if you are installing an Agfaline 44 OLP with a refurbished Avantra 44 imager you will need to order this buffer plate upgrade kit from Agfa Wilmington.

Use: If you have a buffer that is manufactured earlier, or if you are installing an Agfaline 44 OLP with a refurbished Avantra 44 imager, you will need to order this buffer plate upgrade kit from Agfa Wilmington

Regra: Limite o tamanho da frase. Uma frase deve ter somente uma oração e nenhuma oração secundária, a menos que seja necessário (por exemplo, condicionais como IF... THEN). Em caso de dúvida, inicie uma nova frase.

Usando Palavras Compostas

Exemplo

Em vez de: The CD ROM is available from SYSTRAN SD upon request.

Use: The CD-ROM is available from SYSTRAN SD upon request.

Regra: Para evitar ambigüidade, use hífen nas palavras compostas que modificam outras palavras ou locuções.

Usando Maiúsculas

Os acrônimos devem ser escritos sistematicamente apenas com letras maiúsculas.

Exemplo

Em vez de: You must explicitly select sx api support or your frame buffer driver will not be loaded.

Use: You must explicitly select SX API Support or your frame buffer driver will not be loaded.

Regra: Use somente letras maiúsculas em acrônimos.

Usando Variações na Grafia

Muitas variações na grafia incluem diferenças no uso de maiúsculas e hífen em comparação com a grafia sem hífen de uma palavra. Compare os exemplos a seguir:

When running the calibration from the Macintosh Application Diagnostics, there is a possibility that auto focus may be disabled dependent on the last scan performed.

The inclusion of Auto Focus within the Xcalibur VLF will increase the manufacturing capability of the drum while maintaining very consistent image quality.

Magnification compensation for auto-focus and optical descreening.

Regra: Aplique convenções de ortografia coerentes.

Ambigüidades Léxicas

Desambigüidade de Nomes de Produtos e Menus

Os nomes de produto e menus podem não ser diferenciados facilmente de palavras comuns na frase. Menus e nomes de produto devem ser marcados com variantes tipográficas para evitar ambigüidade.

Exemplos usando maiúsculas como marcador de diferenciação – entrada Return (nome próprio) no UD.

Origem: Press Return to continue

Saída da Appuyez sur Return pour continuer

MT:

Evitando Ambigüidades Léxicas

Quando uma palavra tiver dois significados, use uma palavra composta em vez de uma palavra simples.

Exemplo de UD

key = touche

activation key = clef d'activation

Em vez de: Without these we cannot give you a key.

Saída da Sans ces derniers nous ne pouvons pas vous donner une touche.

MT:

Use: Without these we cannot give you an activation key.

Saída da Sans ces derniers nous ne pouvons pas vous donner une clef d'activation.

MT:

Uso de Compostos

Compostos coordenados como “the EtherShare and the OPI serial number” são mais bem traduzidos quando a entrada é “the EtherShare serial number and the OPI serial number”.

Exemplo 1

Em vez de: The request must include both the EtherShare and the OPI serial number.

Saída da MT: La demande doit inclure EtherShare et le numéro de série d'OPI.

Use: The request must include both the EtherShare serial number and the OPI serial number

Saída da MT: La demande doit inclure le numéro de série d'EtherShare et le numéro de série d'OPI.

Exemplo 2

Em vez de: High temperature can cause internal component failure of the machine and low can cause them to operate inconsistently.

Saída da MT: Une haute température peut causer l'échec de composant interne de la machine et bas peut les faire fonctionner inconséquemment.

Em vez de: High temperature can cause internal component failure of the machine and a low temperature can cause them to operate inconsistently.

Saída da MT: Une haute température peut causer l'échec de composant interne de la machine et une basse température peut les faire fonctionner inconséquemment.

Regra: No caso de coordenação, escreva compostos completos quando possível.

Questões de Formatação e Tipografia

Uma vez que a MT do SYSTRAN traduz cada segmento como uma unidade individual, é essencial ter uma tradução de boa qualidade que separe segmentos sintaticamente, dependendo dos segmentos anteriores ou posteriores. Em uma lista com marcadores, cada segmento dependerá de modo lógico e sintático da frase principal. A MT separa os segmentos e poderá interpretar as instruções de modo incorreto.

Tags de Segmentação

No formato HTML, a tag
 é um marcador de segmentação e não deve ser usada dentro de frases. O mecanismo de tradução do SYSTRAN depende desse tipo de informação para segmentar a entrada em unidades de tradução.

Em vez de: This CSB is to inform the field that
from now on a 15 meters Highwater cable is available as a spare part via the EVS system.

Saída da MT: This CSB is to inform the field that
From now on a 15 meters Highwater cable is available as a spare part via the EVS system.

Use: This CSB is to inform the field that from now on a 15 meters Highwater cable is available as a spare part via the EVS system.

Segmento: This CSB is to inform the field that from now on a 15 meters Highwater cable is available as a spare part via the EVS system.

Regra: Evite usar as tags
 no meio das frases.

Tags Do-Not-Translate (DNT)

Informações em tabelas talvez tenham que ser excluídas da tradução. Exemplos de informações em tabelas que não devem ser traduzidas incluem referências a mensagens de erro, nomes de dispositivos e informações gerais que não devem ser traduzidas. Atualmente, essas tabelas são traduzidas, o que resulta em traduções sem sentido. Usando as tags Do-not-translate (DNT), você pode resolver esse problema.

Anexo C

Exemplos de Traduções no Imperativo

Inglês para Francês	179
Inglês para Alemão	179
Inglês para Italiano	179
Inglês para Português	180
Inglês para Espanhol	180

EXEMPLOS DE TRADUÇÕES NO IMPERATIVO

Este anexo fornece exemplos de frases e suas traduções para cada Tradução no Modo Imperativo disponível para inglês para francês, alemão, italiano, português e espanhol. Não há opções de imperativo disponíveis para traduções com destino no idioma inglês.



A opção de imperativo pode ser combinada com as opções de pronome.

Inglês para Francês

Exemplo de frase em inglês usando o imperativo:

Push the button.

Tradução do imperativo (padrão):

Poussez le bouton (ou Pousse le bouton, dependendo da opção de pronome)

Opção de infinitivo:

Pousser le bouton.

Inglês para Alemão

Exemplo de frase em inglês usando o imperativo:

Turn the knob.

Tradução do imperativo (padrão):

Drehen Sie den Drehknopf (ou Drehe den Drehknopf ou Dreht den Drehknopf, dependendo da opção de pronome)

Opção de infinitivo:

Drehknopf drehen.

Inglês para Italiano

Exemplo de frase em inglês usando o imperativo:

Shut the door.

Tradução do imperativo

(padrão): Chiuda il portello.

Opção de infinitivo:

Chiudere il portello.

Inglês para Português

Exemplo de frase em inglês usando o imperativo:

Open the door.

Tradução do imperativo
(padrão): Abra a porta.

Opção de infinitivo:
Abrir a porta.

Inglês para Espanhol

Exemplo de frase em inglês usando o imperativo:

Verify the position.

Tradução do imperativo (padrão): Verifique la posición (ou Verifiquen la posición Verifica la posición, ou Verificad la posición, dependendo da opção de pronome)

Opção de infinitivo:
Verificar la posición.

Anexo D

Importando e Exportando Arquivos

Importando Arquivos de Texto Formatado **182**

Exemplo de Arquivo de Texto Formatado **183**

Importando Arquivos do Microsoft Excel **184**

Exemplo de Planilha do Excel **184**

Exportação de Arquivos **184**

Importando e Exportando Arquivos

Usando o recurso Importar do SYSTRAN Dictionary Manager (SDM), você pode abrir dicionários criados com um aplicativo de planilha, como o Microsoft Excel, ou um editor de texto comum. Esses dicionários devem ser formatados de modo específico antes de serem importados para o SDM. Este anexo descreve como formatar esses dicionários.

Importando Arquivos de Texto Formatado

Os arquivos de texto a serem importados como dicionários devem ter conteúdo de dicionário e cabeçalhos de documento. Alguns cabeçalhos são necessários para importação para o SDM, ao passo que outros são opcionais. Todos os cabeçalhos servem como precursores de informações — que são acompanhadas de um símbolo = — pertinentes ao User Dictionary (UD). A [Tabela D-1](#) identifica os campos requeridos e opcionais que os arquivos formatados devem ter para serem importados para o SDM com êxito.

Tabela D-1: Campos Requeridos e Opcionais para Importação de Arquivos de Texto Formatado para o SDM

Cabeçalho	Descrição da Entrada
#AUTHOR=	Opcional: contém o nome do criador do dicionário.
#EMAIL=	Opcional: contém o endereço de e-mail do criador do dicionário.
#COVERED DOMAINS=	Cabeçalho opcional: lista todos os domínios configurados no dicionário.
#ENCODING=	Define a codificação do arquivo. Recomenda-se a codificação UTF-8.
#GENERAL DICTIONARY DOMAINS=	Cabeçalho opcional: lista os domínios do sistema, configurados no dicionário.
#MULTI	Requerido: determina a guia Vários Idiomas do UD para as informações de cabeçalho que seguem.
#SUMMARY=	Requerido: o nome do arquivo de UD.
#<Languages><Informational columns>=	Requerido: designa todas as colunas de informações do UD, incluindo os códigos ISO 639 de duas letras para os idiomas. Inclui aqueles que devem estar no UD. O campo é delimitado por tabulações.
#DNT	Requerido. Determina a guia Do not translate do UD para as informações de cabeçalho que seguem.

Exemplo de Arquivo de Texto Formatado

O exemplo de arquivo de texto a seguir está formatado para importação para o SDM.

```
#AUTHOR=SYSTRAN
#EMAIL=smith@systran.fr
#COVERED DOMAINS=Computadores/Processamento de Dados
#ENCODING=UTF-8
#GENERAL DICTIONARY DOMAINS=Computadores/Processamento de Dados
#SUMMARY=Computador Demo
#MULTI
#ENFRNOTEDOMAINS
write and computeécriture et calcul
write cyclecycle d'écriture
write enablevalidation écriture
write errorerreur à l'écriture
write fault errorerreur d'écriture
"write forward"(noun)écriture anticipée
#DNT
#ENNOTEDOMAINS
hiccopure
```

Após o arquivo de texto acima ser importado, ele aparecerá no SDM como mostra a [Figura D-1](#).

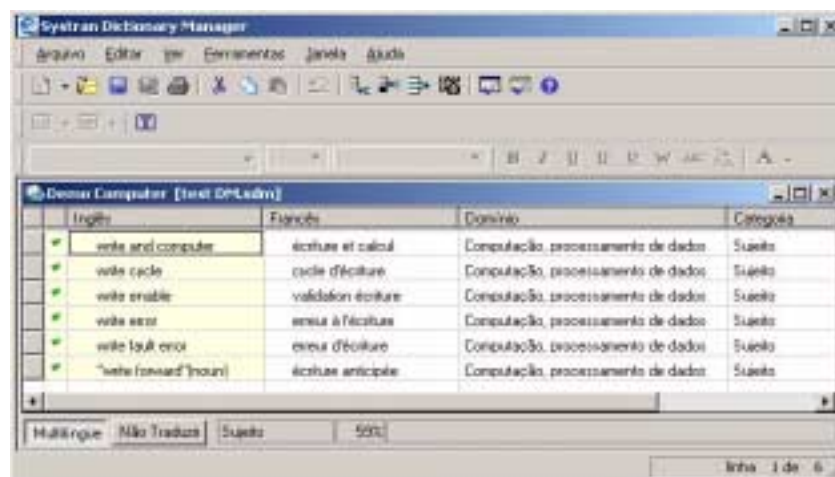


Figura D-1: Exemplo de como o texto formatado importado aparece no SDM

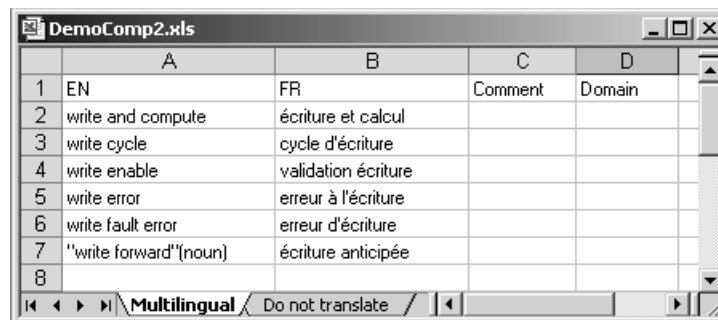
Importando Arquivos do Microsoft Excel

Para importar dicionários criados com o Microsoft Excel, certifique-se de que os arquivos consistem em duas planilhas, cada qual denominada na guia no UD: **Vários Idiomas** e **Do not translate**.

Assim como acontece com arquivos de texto formatados, os cabeçalhos de coluna do arquivo do Microsoft Excel que refletem as colunas de Idiomas e de informações do UD devem estar presentes, uma vez que aparecem no SDM.

Exemplo de Planilha do Excel

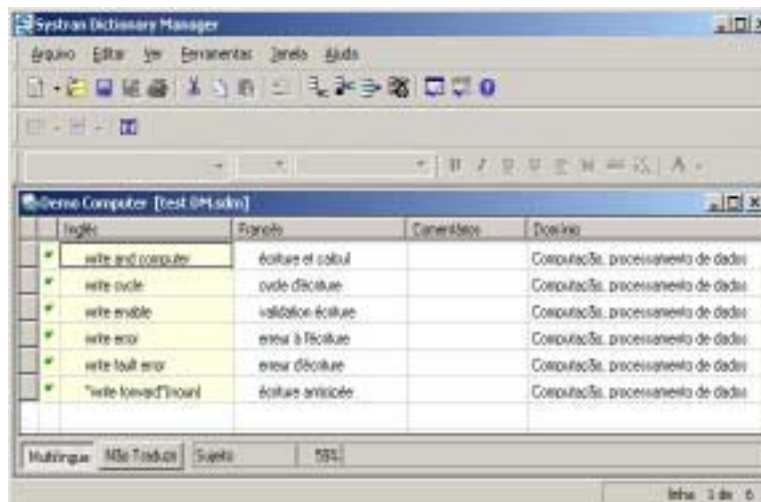
A [Figura D-2](#) é uma planilha do Excel, formatada para importação no SDM.



	A	B	C	D
1	EN	FR	Comment	Domain
2	write and compute	écriture et calcul		
3	write cycle	cycle d'écriture		
4	write enable	validation écriture		
5	write error	erreur à l'écriture		
6	write fault error	erreur d'écriture		
7	"write forward"(noun)	écriture anticipée		
8				

Figura D-2: Exemplo de como formatar uma planilha do Excel para SDM

Após o arquivo do Excel acima ser importado para o SDM, ele aparecerá no SDM como mostra a [Figura D-3](#).



	English	French	Comments	Domain
✓	write and compute	écriture et calcul		Computação, processamento de dados
✓	write cycle	cycle d'écriture		Computação, processamento de dados
✓	write enable	validation écriture		Computação, processamento de dados
✓	write error	erreur à l'écriture		Computação, processamento de dados
✓	write fault error	erreur d'écriture		Computação, processamento de dados
✓	"write forward"(noun)	écriture anticipée		Computação, processamento de dados

Figura D-3: Exemplo de como uma planilha importada do Excel aparece no SDM

Exportação de Arquivos

Assim como arquivos de texto formatados e arquivos do Microsoft Excel podem ser importados para o SDM, os UD's criados no SDM podem ser exportados para esses dois formatos. A operação é o inverso direto das informações de importação das seções anteriores deste anexo, com os arquivos recém-criados refletindo as configurações de cabeçalhos de colunas do SDM.

GLOSSÁRIO

Este glossário explica em detalhes a terminologia usada neste manual.

A

Acrônimo	Na terminologia SYSTRAN, uma palavra, toda em maiúsculas, formada das letras iniciais de outras palavras ou partes de uma série de palavras, como WAC, que significa Women's Army Corps.
Adjetivo	Uma palavra usada para modificar um substantivo, limitando-o ou qualificando-o. No idioma inglês, pode ser distinguido por um de vários sufixos, como -able, -ous, -er e -est, porque precede diretamente um substantivo ou locução substantiva, como red em red door, ou por estar precedido de uma forma do verbo to be, como the door is red.
Advérbio	Palavra que modifica um verbo, um adjetivo ou outro advérbio, como brightly na frase The sun shines brightly.
Algoritmo	Procedimento de solução de problemas passo a passo.
Analizador	Na terminologia SYSTRAN, o módulo do programa de computador que realiza a análise sintática ou semântica do texto de origem.
Analisar	Separar uma frase nas classes gramaticais que a compõem, com uma explicação da forma, função e relação sintática de cada parte.
Artigo	Palavra usada para sinalizar um substantivo e especificar sua aplicação. Em inglês, o artigo definido é the e os artigos indefinidos são a e an.

D

Declinação gramatical	Alteração da forma de uma palavra com a adição de sufixos sem alterar o significado básico ou a classe gramatical, como em making rugs from rug, ou com a alteração da forma de uma palavra base, como em making ate from eat.
Destino	O idioma para o qual o texto é traduzido.
Dicionário Base	O dicionário SYSTRAN que contém todas as formas de palavras simples. Veja Dicionário de Expressões.
Dicionário de Expressões	O dicionário SYSTRAN, que contém expressões. Ver Dicionário Base.
Dicionário Especializado	Opção de tradução que permite ao tradutor escolher as áreas adequadas ao assunto do documento.
DNT	Acrônimo de Do Not Translate.
Do Not Translate	Seqüência de palavras (parte de uma frase) que não será traduzida.

E**Expressão**

Na terminologia SYSTRAN, uma locução substantiva que consiste de mais de um substantivo ou qualquer combinação de substantivos e adjetivos, onde o núcleo é um substantivo, como lug nut, Library of Congress e red letter day. Frases completas não são expressões válidas do SYSTRAN, nem expressões que contenham verbos.

F**Frase**

Unidade gramatical sintaticamente independente, cujo sujeito é expresso ou entendido e o predicado contém pelo menos um verbo finito.

G**Gerúndio**

Forma verbal que expressa ação presente, formada, no idioma inglês, pelo infinitivo mais -ing, que pode ser usada com verbos auxiliares, como em He is baking a cake; como adjetivo, como em the baking rack, ou como substantivo, como em the act of baking.

H**Homógrafo**

Na terminologia SYSTRAN, uma de duas ou mais palavras que têm a mesma grafia e têm classes gramaticais diferentes (por exemplo, substantivo e verbo, ou adjetivo e verbo). Por exemplo, head como em head west ou em on the head, e light, como em the light box e light the match.

**Homógrafo
verbo / substantivo**

Na terminologia SYSTRAN, uma palavra usada como verbo, como a palavra work em I work all day, e como substantivo, como a palavra work em Work is fun.

I**Imperativo**

Forma verbal usada para expressar uma ordem ou comando. Por exemplo: Eat em Eat your vegetables.

Infinitivo

Forma verbal que é a forma de entrada comum de dicionário. No idioma inglês, é usada em geral com to como em He wants to eat. Também pode ocorrer sem to; por exemplo, get em I made them get in line, ou com verbos auxiliares como must em We must leave.

**Inserção Do Not
Translate (DNT)**

Seqüência de palavras em uma frase completa que não será traduzida.

L**Lista de Palavras Não Encontradas**

Lista em ordem alfabética de todas as palavras em um texto que não foram encontradas nos dicionários usados na tradução.

Lista DNT

Lista de palavras criada pelo tradutor que não serão traduzidas pelo SYSTRAN Translation System.

Locução

Seqüência de duas ou mais palavras que expressam uma idéia. Veja também locução substantiva, locução verbal ou locução prepositiva.

Locução preposicional

Locução que consiste em uma preposição mais o substantivo ou locução substantiva que governa, como at the park, in reference to your letter ou from Mars.

Locução subordinada

Locução que modifica ou aumenta outras orações.

Locução substantiva

Locução que funciona como substantivo e que tem um substantivo como núcleo.

Locução verbal

Na terminologia SYSTRAN, uma locução ou outra construção usada como verbo. Locuções verbais não são entradas aceitas em um UD.

M**Marcador de oração subordinada**

Palavra que indica que uma oração é subordinada, como that, which ou who.

Marcador de Palavras Não Encontradas

Marca que o tradutor pode selecionar e que aparece na tradução para indicar uma Palavra Não Encontrada.

N**NFW**

Acrônimo de Not-Found Word.

Núcleo

Na terminologia SYSTRAN, o substantivo em uma locução substantiva que muda quando está no plural, como nut em lug nut, Library em Library of Congress e day em red letter day.

O**Oração**

Grupo de duas ou mais palavras que contém um verbo. Uma ou mais orações compõem uma frase completa.

Oração embutida

Oração subordinada que está embutida no meio da oração principal. Por exemplo: The camera, which I bought yesterday, is already broken.

Oração principal

Oração que pode ficar sozinha como uma frase completa e correta. Por exemplo, It was raining.

Oração subordinada Oração que modifica ou aumenta outras orações. Oração subordinada que modifica ou aumenta outra oração. Não pode ficar independente, como *that he gave* em *The account that he gave was true*.

Origem O idioma do texto original, antes da tradução.

P

Palavra principal A palavra principal em uma expressão. Por exemplo, *clip* em *paper clip*. A palavra principal não é necessariamente igual a núcleo. Na expressão *paper clip box*, *clip* é a palavra principal, mas *caixa* é o núcleo.

Palavra Não Encontrada Palavra ou sequência de caracteres que ocorre no texto, mas não nos dicionários usados na tradução.

Parágrafo Do Not Translate (DNT) Parte de um documento que não será traduzido.

Particípio Forma verbal que pode ser usada com um verbo auxiliar. Também pode funcionar como adjetivo ou substantivo. Veja *Particípio Passado* e *Gerúndio*.

Particípio passado Verbo que indica uma ação passada ou concluída. Pode ser usado com um verbo auxiliar como em *The cake was baked yesterday*, ou como um adjetivo, como em *baked beans*.

Plugin Um componente de software que adiciona um recurso ou serviço específico a um aplicativo maior. Por exemplo, o SYSTRAN 5.0 fornece plugins para realizar traduções no Internet Explorer e os seguintes aplicativos Microsoft Office 2003, XP 2000: Word, Excel, PowerPoint e Outlook.

POS Acrônimo de Part of Speech (classe gramatical).

Preposição Palavra colocada antes de um substantivo ou locução substantiva, indicando a relação desse substantivo ou locução substantiva com um verbo, um adjetivo ou outro substantivo ou locução substantiva, como *at*, *by*, *in*, *to*, *from* e *with*.

Primeira pessoa Pronome que faz referência ao locutor. Por exemplo, *I* em *I see*, ou *We* em *We are*. Também é uma forma verbal que se refere ao locutor. Por exemplo, *am* em *I am*, ou *are* em *We are*. A flexão verbal raramente indica pessoa no idioma inglês, mas em outros idiomas, sim.

Pronome Palavra que funciona como substituto de um substantivo ou locução substantiva e designa pessoas ou coisas, especificadas anteriormente ou entendidas pelo contexto. Por exemplo, *I*, *it*, *that* e *which*.

S

Segunda pessoa	Pronome que faz referência ao ouvinte. Por exemplo, you em You see ou You are. Também é uma forma verbal que se refere ao ouvinte. Por exemplo, are em You are. A flexão verbal raramente indica pessoa no idioma inglês, mas em outros idiomas, sim.
Semântica	Relativo ao significado.
Sintática	Relativo à estrutura da frase.
Subjuntivo	Forma verbal que indica possibilidade, dúvida ou desejo em vez de fatos. Por exemplo, were em I wish it were true, ou start em I suggest you start immediately.
Substantivo	Palavra que é usada para denominar uma pessoa, um lugar, uma coisa, uma qualidade ou ação, por exemplo, house, flammability ou movement.
Substantivo próprio	Substantivo que pertence à classe de palavras usadas como nomes para pessoas ou lugares. Por exemplo, Clinton ou Boston.

T

Terceira pessoa	Pronome que não se refere ao locutor nem ao ouvinte. Por exemplo, He em He is, She em She is, it em it is ou They em They are. Também uma forma verbal que não se refere ao locutor nem ao ouvinte. Por exemplo, is em He is e She is ou are em They are. A flexão verbal raramente indica pessoa no idioma inglês, mas em outros idiomas, sim.
Translation Memory (TM)	Conjunto de frases traduzidas e validadas que podem ser integradas no processo de tradução.

U

UD	Acrônimo de User Dictionary.
User Dictionary	Dicionário usado na tradução, criado pelo usuário para fins de adaptação das traduções às suas necessidades específicas. As definições em um UD substituem as definições nos dicionários do SYSTRAN.

V

Verbo	Palavra que expressa existência, ação ou ocorrência.
Verbo auxiliar	Verbo que acompanha o verbo principal em uma oração e ajuda a fazer distinções de aspecto, humor, tempo e voz.
Verbo finito	Forma verbal que está limitada ao tempo, pessoa e número, como goes em He goes.

LISTA DE FIGURAS

Figura 2-1: Barra de Ferramentas do SYSTRAN	21
Figura 2-2: Exemplo da Janela Opções de Tradução.	24
Figura 2-3: Exemplo da Janela User Dictionaries	30
Figura 2-4: Exemplo de Seleção de Dicionário do SYSTRAN	31
Figura 2-5: Usando Setas para Organizar Dicionários e Domínios por Prioridade	32
Figura 2-6: Exemplo da Guia Revisar Terminologia.	34
Figura 2-7: Janela User Dictionaries	35
Figura 2-8: Aproximação do Botão User Dictionaries	36
Figura 3-1: Plugin do Internet Explorer.	40
Figura 3-2: Exibindo as Opções de Navegação em Cadeia	41
Figura 4-1: Exemplo de Seleção do Par de Idiomas	46
Figura 4-2: Exemplo da Caixa de Diálogo Salvar Como	47
Figura 4-3: Janela Opções de Plugin do Word	48
Figura 4-4: Selecionando a Configuração de Alinhamento Estendido	49
Figura 4-5: Exemplo do Uso de Alinhamento em um Documento do Word	50
Figura 4-6: Exemplo de Seleção do Par de Idiomas	50
Figura 4-7: Exemplo de um E-mail Traduzido	51
Figura 4-8: Janela Opções de Plugin do Outlook.	52
Figura 5-1: SYSTRAN Clipboard Taskbar	56
Figura 5-2: Janela Opções do Clipboard Taskbar	57
Figura 5-3: Selecionando a Configuração da Área de Transferência Ativa	58
Figura 7-1: Componentes da janela do SYSTRAN Translation Project Manager	65
Figura 7-2: Barra de Ferramentas do STPM	66
Figura 7-3: Caixa de Diálogo Abrir.	68
Figura 7-4: Exemplo de um Arquivo na Janela Documento de Origem	68
Figura 7-5: Exemplo de uma Página da Web na Janela Documento de Origem	69
Figura 7-6: Exemplo de Páginas da Web de Origem e Traduzidas . .	70
Figura 7-7: Exemplo de Uso do Recurso de Alinhamento	71
Figura 7-8: Guia Significados Alternativos	72
Figura 7-9: Guia Translation Memory.	74

Figura 7-10: Exemplo da Guia Análise da Origem	75
Figura 7-11: Exemplo da Guia Revisar Frase	77
Figura 7-12: Exemplo de Como Exibir Todas as Palavras Não Encontradas.	79
Figura 7-13: Exemplo de Como Exibir Ocorrências Individuais de Palavras Não Encontradas	80
Figura 7-14: Janela Buscar e Realçar	81
Figura 7-15: Caixa de Diálogo Salvar Como	82
Figura 7-16: Caixa de Diálogo Localizar.	84
Figura 7-17: Barra de Ferramentas de Formatação do STPM.	86
Figura 7-18: Controles para Navegar Entre Projetos e Fechá-los	87
Figura 7-19: Caixa de Diálogo Salvar Como	88
Figura 7-20: Caixa de Diálogo Salvar Como	89
Figura 7-21: Caixa de Diálogo Salvar Como	90
Figura 7-22: Caixa de Diálogo Salvar Como	91
Figura 8-1: Componente da Janela do SYSTRAN MultiTranslate Utility	94
Figura 8-2: Barra de Ferramentas do SMTU.	95
Figura 8-3: Exemplo de um Arquivo de Lote Sem Nome na Janela do SMTU	97
Figura 8-4: Caixa de Diálogo Abrir	99
Figura 8-5: Caixa de Diálogo Procurar Pasta	100
Figura 8-6: Exemplo de Conteúdo do Arquivo de Lote.	101
Figura 8-7: Comandos da Lista suspensa do Botão Traduzir.	102
Figura 8-8: Janela Opções de Entrada de Lote.	106
Figura 8-9: Controles para Navegar Entre Arquivos de Lote e Fechá-los	109
Figura 8-10: Caixa de Diálogo Salvar Como	110
Figura 9-1: Janela do SYSTRAN Dictionary Manager	115
Figura 9-2: Barra de Ferramentas do SDM.	116
Figura 9-3: Caixa de diálogo Propriedades do Dicionário – Guia Idiomas.	117
Figura 9-4: Selecionando um Idioma de Origem da Lista Suspensa	118
Figura 9-5: Mensagem Informativa	119
Figura 9-6: Exemplo de Seleção de Valores de uma Lista Suspensa	119
Figura 9-7: Caixa de Diálogo Propriedades do Dicionário – Guia Propriedades	121
Figura 9-8: Guia Domínios e Prioridade	123

Figura 9-9: Página de Vários Idiomas de Exemplo na Janela do SDM	124
Figura 9-10: Botões Vários Idiomas/Do Not Translate	125
Figura 9-11: Exibindo o Nível de Confiabilidade de uma Definição .	128
Figura 9-12: Caixa de Diálogo Codificação para Especialistas	131
Figura 9-13: Lista Suspensa na Caixa Diálogo Codificação para Especialistas	132
Figura 9-14: Menu Via Botão Direito do Mouse	133
Figura 9-15: Exemplo de Entrada Repetida	134
Figura 9-16: Exemplo de Operadores de Pesquisa de Texto	136
Figura 9-17: Exemplo de Uso de Operadores de Pesquisa	136
Figura 9-18: Outro Exemplo do Uso de Operadores de Pesquisa . .	136
Figura 9-19: Subdicionário F1Team.	137
Figura 9-20: Botões do tipo Operador de Pesquisa	137
Figura 9-21: Caixa de Diálogo Localizar.	138
Figura 9-22: Exemplo de Localização de Entradas de UD	139
Figura 9-23: Exemplo de uma Entrada Invertida.	141
Figura 9-24: Caixa de Diálogo Abrir.	142
Figura 9-25: Caixa de Diálogo Salvar Como	143
Figura 9-26: Exemplo do Uso de Codificação Intuitiva.	144
Figura 9-27: Exemplo do Uso de Parênteses	145
Figura 9-28: Exemplo do Uso de Maiúsculas	145
Figura 9-29: Exemplo do Uso de Entradas Simples e Compostas .	145
Figura 9-30: Exemplo do Uso de Dicas Intuitivas	146
Figura 9-31: Exemplo do Uso de Determinantes	146
Figura 9-32: Exemplo do Uso de Formas Plurais	146
Figura 9-33: Exemplos de Estruturas Específicas.	146
Figura 9-34: Exemplo de Entradas Condicionais.	147
Figura 9-35: Exemplo de Especificação de Entradas Gramaticais .	147
Figura 9-36: Exemplos de Uso de Dicas de Gênero	148
Figura 9-37: Exemplo do Uso de Substantivos Próprios	148
Figura A-1: Selecionando um Idioma da Interface.	168
Figura D-1: Exemplo de como o texto formatado importado aparece no SDM.	183
Figura D-2: Exemplo de como formatar uma planilha do Excel para SDM	184
Figura D-3: Exemplo de como uma planilha importada do Excel aparece no SDM	184

LISTA DE TABELAS

Tabela 1-1: Correlacionando Leitores e Capítulos	8
Tabela 2-1: Resumo dos Componentes da GUI Suportados pelos Produtos do SYSTRAN 5.0	12
Tabela 2-2: Resumo das Atividades	14
Tabela 2-3: Recursos do STPM	18
Tabela 2-4: Recursos do SDM	19
Tabela 2-5: Botões Específicos do Aplicativo	22
Tabela 2-6: Opções de Tradução	25
Tabela 2-7: Dicionários e Domínios do SYSTRAN	28
Tabela 3-1: Opções de Navegação em Cadeia	42
Tabela 7-1: Componentes da Janela do SYSTRAN Translation Project Manager	66
Tabela 7-2: Opções de Busca na Caixa de Diálogo Localizar	85
Tabela 8-1: Componentes da Janela do SYSTRAN MultiTranslate Utility	94
Tabela 8-2: Comandos e Botões para Organizar Itens em um Arquivo de Lote ou Pasta	102
Tabela 8-3: Opções na Janela Opções de Entrada de Lote	107
Tabela 9-1: Componentes da Janela do SYSTRAN Dictionary Manager	115
Tabela 9-2: Colunas Informativas	120
Tabela 9-3: Prioridades de Dicionário	120
Tabela 9-4: Descrição da Coluna Status	128
Tabela 9-5: Operadores de Pesquisa de Texto	135
Tabela 9-6: Operadores de Pesquisa de Texto	136
Tabela 9-7: Opções de Busca na Caixa de Diálogo Localizar	138
Tabela A-1: Menu Arquivo (STPM)	151
Tabela A-2: Menu Editar (STPM)	152
Tabela A-3: Menu Formatar (STPM)	152
Tabela A-4: Menu Ferramentas (STPM)	153
Tabela A-5: Menu Janela (STPM)	154
Tabela A-6: Menu Ajuda (STPM)	154
Tabela A-7: Menu do STPM Via Botão Direito do Mouse	157
Tabela A-8: Menu da Barra de Ferramentas do STPM	158
Tabela A-9: Menu Arquivo (SMTU)	159

Tabela A-10: Menu Exibir (SMTU)	159
Tabela A-11: Menu Lote (SMTU)	160
Tabela A-12: Menu Ajuda (SMTU)	160
Tabela A-13: Menu Arquivo (SDM)	163
Tabela A-14: Menu Editar (SDM)	164
Tabela A-15: Menu Exibir (SDM)	165
Tabela A-16: Menu Ferramentas (SDM)	165
Tabela A-17: Menu Janela (SDM)	166
Tabela A-18: Menu Ajuda (SDM)	166
Tabela A-19: Comandos do SYSTRAN Server	168
Tabela D-1: Campos Requeridos e Opcionais para Importação de Arquivos de Texto Formatado para o SDM	182

ÍNDICE REMISSIVO

A

- Adicionando
 - arquivos **98**
 - páginas da web **100**
 - pastas **99**
- Aprimorando as Traduções
 - opções de tradução **58**
 - selecionando as Opções de Tradução **42**
 - user Dictionaries **59**
- Aprimorando as traduções com o STPM **71**
- Aprimorando Traduções
 - selecionando as Opções de Tradução **78**
 - user Dictionaries **78**
- Arquivo em Lote
 - abrindo **96**
 - organizando itens **101**
 - traduzindo o conteúdo **102**

B

- Barra de Navegação **10**
- Barras de Ferramentas (SDM)
 - barra de ferramentas operadores de pesquisa **167**
 - barra de ferramentas padrão **167**
 - barra de status **168**
- Barras de Ferramentas (SMTU)
 - Barra de Ferramentas do SYSTRAN **162**
 - barra de ferramentas lote **161**
 - barra de ferramentas padrão **161**
 - Barra de Ferramentas URL **161**
 - botão parar **161**
- Barras de Ferramentas (STPM)
 - barra de ferramentas de formatação **155**
 - barra de ferramentas do SYSTRAN **156**
 - barra de ferramentas padrão **155**
 - barra de ferramentas parar **156**
 - barra de ferramentas web **156**

C

- Codificando
 - codificação para especialistas **131**
 - entrada única do user dictionary **130**
 - todas as entradas do user dictionary **130**
- Convenções **9**
- Correlacionando usuários e capítulos **8**

E

- Exemplos de Traduções no Imperativo **179–180**
- Exportando
 - arquivos **184**
 - arquivos de destino ou páginas da web **91**
 - arquivos de origem ou páginas da web **90**
 - projetos, arquivos de origem e de destino **89**

F

- Formatando Texto **86**

I

- Importando
 - arquivos de texto formatado **182**
 - Arquivos do Microsoft Excel **184**
- Inicializando
 - SYSTRAN Clipboard Taskbar **56**
 - SYSTRAN Dictionary Manager **114**
 - SYSTRAN MultiTranslate Utility **94**

M

- Marcadores **10**
- Menus e Comandos (SDM) **162–166**
- Menus e Comandos (SMTU) **159–160**
- Menus e Comandos (STPM) **151–154**
 - menus via botão direito do mouse **157**

P

- Personalizando as traduções
 - usando o SCT **58**
 - usando o SMTU **103**
 - usando os plug-ins do Office **52**

A
B
C
D
E
F
G
H
I
J
K
L
M
N
O
P
Q
R
S
T
U
V
W
X
Y
Z

Plugin do Internet Explorer **39**

Preparando o Texto em Inglês para MT

- ambigüidades léxicas **175**
- compostos **176**
- enumeração **171**
- evitando empilhamento múltiplo **174**
- garantindo a concordância sujeito-verbo **171**
- imperativos **172**
- infinitivos no início das frases **172**
- maiúsculas **174**
- observando regras de pontuação **172**
- orações principais **172**
- orações relativas **173**
- orações subordinadas **173**
- palavras compostas **174**
- preposições **171**
- princípios gerais **170**
- questões de formatação e tipografia **176**
- regras de gramática **170**
- tags de segmentação **176**
- tags do-not-translate (DNT) **177**
- variações na grafia **175**

R

Resumo das Atividades **14**

S

Sobre Arquivos de Lote **93**

Sobre termos e conceitos **9**

SYSTRAN 5.0

- plugin do Internet Explorer **39**
- resumo das atividades **14**
- visão geral **12**

SYSTRAN Clipboard Taskbar

- inicializando **56**
- opções do Clipboard Taskbar **57**
- usando **56**

SYSTRAN Dictionary Manager

- adicionando palavras e locuções **125**
- alterando os tipos de entrada **130**
- classificando as colunas de idioma **134**
- codificando entradas do user dictionary **130**
- codificando todas as entradas do user dictionary **130**

- codificando uma entrada única do user dictionary **130**

- concluindo a guia domínios e prioridade **123**

- concluindo a guia propriedades **121**

- criando um novo projeto **116**

- editando entradas do user dictionary **129**

- exibindo ou ocultando as barras de ferramentas do SDM **115**

- gerenciando um Dictionary ou Translation Memory **116**

- importando arquivos para um user dictionary **142**

- inserindo operadores de pesquisa **137**

- inserindo palavras e locuções em um user dictionary **126**

- invertendo entradas nos user dictionaries **140**

- localizando Entradas **138**

- marcando núcleos **135**

- normalization dictionaries **113**

- procedimento para inverter entradas do user dictionary **141**

- removendo palavras e locuções de um user dictionary **127**

- trabalhando com as entradas do user dictionary **125**

- translation memories **114**

- usando a codificação para especialistas **131**

- usando operadores de pesquisa textual **135**

- verificando o nível de confiabilidade das entradas do user dictionary **127**

- visualizando e alterando as propriedades do dicionário **141**

SYSTRAN MultiTranslate Utility

- exibindo ou ocultando as Barras de Ferramentas do SMTU **95**

- recurso revisar **105**

- visão geral **20**

SYSTRAN Portable Document Format Translator

- visão geral **17**

SYSTRAN Server **168**

SYSTRAN Translation Project Manager

- abrindo um Projeto Existente **69**

- buscando e realçando **79**

- exibindo ou ocultando as Barras de Ferramentas do STPM **66**

- inicializando o STPM **65**

A
B
C
D
E
F
G
H
I
J
K
L
M
N
O
P
Q
R
S
T
U
V
W
X
Y
Z

Menus e Comandos do STPM **151**

STPM **67**

visão geral **17**

T

Termos e conceitos **9**

Traduzindo

documentos do Microsoft Word **46**

Documentos PDF **61**

exibindo uma página da web **69**

páginas da Web com o plug-in do Internet Explorer **40**

traduzindo Arquivos e Páginas da Web **70**

Traduzindo o texto selecionado em um

documento do Word **47**

U

Usando o

SYSTRAN Clipboard Taskbar **56**

SYSTRAN MultiTranslate Utility **96**

Usando o SYSTRAN Dictionary Manager

user dictionaries **113**

Usando o SYSTRAN Translation Project Manager (STPM)

sobre Arquivos, Páginas da Web e Projetos **64**

User Dictionaries

alterando os tipos de entrada **130**

codificando entradas **130**

codificando todas as entradas **130**

codificando uma entrada única **130**

colocar entre parênteses **145**

dicas intuitivas **146**

editando entradas **129**

encontrando Palavras e Expressões **84**

entradas condicionais **147**

entradas gramaticais **147**

entradas simples e compostas **145**

Exportando Arquivos **143**

forma canônica **145**

importando arquivos **142**

inserindo palavras ou locuções **126**

invertendo entradas **140**

letras em maiúsculas **145**

procedimento para inverter entradas **141**

removendo palavras e locuções **127**

seqüências protegidas **144**

trabalhando com as entradas **125**

usando a codificação intuitiva para criar dicionários de alta qualidade **144**

verificando o nível de confiabilidade das entradas **127**

visualizando e Alterando as Propriedades do Dicionário **141**

Uso dos dicionários do usuário do SYSTRAN Dictionary Manager

visão geral **21**

V

Várias Atividades do SMTU

especificando as opções de entrada de lote **105**

Exemplos de CLI **111**

fechando arquivos de lote **110**

navegando entre os arquivos de lote **109**

salvando o Projeto **109**

usando a CLI para programar um trabalho de tradução **111**

usando o SMTU command line interface **111**

Várias Atividades do STPM

Atividades do Dicionário contextual **82**

editando Texto **85**

encontrando Palavras e Expressões nos User Dictionaries **84**

especificando Entidades DNT **83**

exportando Arquivos de Destino ou Páginas da Web **91**

exportando Arquivos de Origem ou Páginas da Web **90**

exportando Projetos, Arquivos de Origem e de Destino **89**

formatando Texto **86**

navegando entre Projetos **87**

salvando Projetos **87**